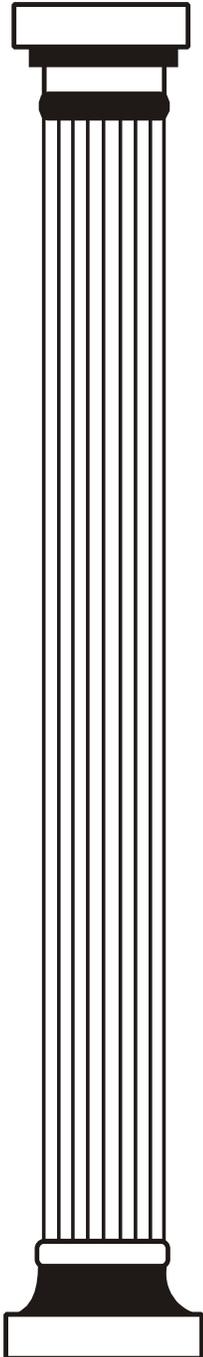




---

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN FEDERALIZADA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 071  
TUXTLA GUTIÉRREZ, CHIAPAS.**

---



**EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA  
TSOTSIL: UN ESTUDIO EN LA  
COMUNIDAD DE BAZÓM, HUIXTÁN,  
CHIAPAS.**

**TESIS**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:

**MAESTRO EN EDUCACIÓN Y DIVERSIDAD  
CULTURAL**

PRESENTA:

**PEDRO PÉREZ MARTÍNEZ**

DIRECTOR:

**DR. OREL SALINAS ROBLES.**

TUXTLA, GUTIÉRREZ, CHIAPAS.

MAYO 2019

## **AGRADECIMIENTO A LA INSTITUCIÓN**

Agradezco a la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 071 de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, por haberme permitido realizar mis estudios de maestría en Educación y Diversidad Cultural, para el servicio de la educación en donde me he desenvuelto profesionalmente.

*A mis padres:*

*Nicolás Pérez Ton (Piedra) y Petrona Martínez Hernández,  
Por enseñarme los valores y principios de la Cultura y lengua Tsotsil, un valor  
incalculable en mi vida.*

## **AGRADECIMIENTO A MI DIRECTOR DE TESIS**

Dr. Orel Salinas Robles, por compartir su conocimiento, su amistad y por demostrar interés y entrega en la orientación de mi trabajo de investigación.

Con afecto a mis maestros de las diferentes materias durante el trayecto de los dos años de maestría en Educación y Diversidad Cultural, que fortalecieron mis conocimientos.

A los integrantes del Departamento de Posgrado de la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 071 por organizar este programa emergente de titulación de posgrado para nosotros los que por razones ajenas a nuestra voluntad hemos atrasado este trabajo.

**A MI FAMILIA:** Mi esposa Micaela González Vázquez, mujer generosa, compañera de vida, en las buenas y en condiciones de dificultad. Mi aprecio y admiración eterna.

A mis hijas e hijos, María Esther, Bertha Elizabeth, Carlos, Pedro y Rodolfo Pérez González (El k'ox), hombres y mujeres que alegran mi vida.

## INDICE

	PÁG
INTRODUCCIÓN	
CAPÍTULO 1	
EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA TSOTSIL EN LA COMUNIDAD DE BAZOM, HUIXTAN, CHIAPAS: IMPLICACIONES PARA LA INVESTIGACIÓN	
1.1. La lengua Tsotsil en Chiapas: Miradas y precisiones respecto a su uso y forma de vida.....	8
1.2. La lengua tsotsil: Concreción e interés por su estudio en el plano educativo.....	5
1.3. El municipio de Huixtán y las comunidades que la integran.....	37
1.4. Los inmigrantes Tsotsiles y Tseltales en el Municipio.....	41
1.5. La educación en el municipio y la actitud de los maestros ladinos en las comunidades indígenas.....	45
1.6. El área Tradicionalmente Tsotsil en el Estado de Chiapas.....	47
1.7. Las escuelas de concentración y su función pedagógica.....	48
1.8. La comunidad el Bazóm, Huixtán, Chiapas: La lengua Tsotsil, un espacio de recuperación u olvido.....	50
1.9. La comunidad de Bazóm, vanguardia educativa en el municipio...	54
1.10 Propósito de la investigación.....	57
CAPÍTULO II	
LAS LENGUAS INDÍGENAS: APROXIMACIÓN A LA REALIDAD DESDE EL PUNTO DE VISTA TEÓRICO	
2.1. Los estudios teóricos acerca de la lengua indígena.....	59
2.2. La lengua tsotsil o Bats'i K'op y sus estudios como disciplina.....	62
2.3. Las condiciones socioeconómica y cultural de los pueblos indígenas en México.....	66
2.4. Qué entenderemos por desplazamiento de la lengua indígena: Acuñaando ideas.....	68
2.5. Por qué sucede el desplazamiento: Reflexiones para iniciar el camino.....	70

2.6	El plano educativo: Miradas sobre la lengua indígena –su uso y desuso	71
-----	---	----

CAPÍTULO III  
EL CAMINO METODOLÓGICO: EL ANDAR EN LA  
INVESTIGACIÓN

3.1.	La lengua indígena a través de la investigación cualitativa.....	74
3.2.	Justificación de la investigación.....	75
3.3.	Implicaciones etnográficas en el estudio del uso y desuso de la lengua indígena.....	76
3.4.	Las miradas y los decires a través de la observación y la entrevista: Recuperación de ideas acerca de la lengua indígena.....	77
3.5.	Los sujetos de estudio.....	80

CAPÍTULO IV  
LOS USOS Y DESUSOS DE LA LENGUA TSOTSIL: LOS  
HALLAZGOS

4.1.	El uso de la lengua tsotsil por parte de los habitantes de Bazóm, Huixtán, Chiapas.....	82
4.2.	Desplazamiento de la lengua indígena: Algunas razones a la luz del por qué no hablar tsotsil.....	92
4.3.	El español: Motivo central del desuso de la lengua tsotsil en el contexto de investigación.....	98
4.4.	La educación qué: Puntos de vista de los informantes acerca del uso y desuso de la lengua indígena en la escuela.....	101
4.5.	Volver a empezar: Posible rescate del tsotsil en la comunidad Bazóm, Huixtán, Chiapas desde la perspectiva de los sujetos de estudio.....	103
	CONSIDERACIONES FINALES.....	106

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

## INTRODUCCIÓN

El presente informe que a continuación se expone forma parte de la investigación realizada en la tierra que me vio nacer “Bazóm” (Yolon Basom), que proviene de dos raíces: Sba “Arriba o encima” “Som” temprano, Yolon Bazom, debajo de Bazóm, es una comunidad maya del grupo étnico Tsotsil variante lingüística ubicada dentro del territorio del municipio de Huixtán de este hermoso estado de Chiapas del sureste de México. Este trabajo contiene reflexiones y aportaciones epistemológicas humildes del conocimiento poco discutido y conocido en los espacios académicos de la lingüística moderna de la otredad dentro de la educación. El compromiso social, los intereses y las demandas educativas actuales motivaron mi búsqueda para iniciar una investigación basada en el problema y no solamente en la teoría, con la firme intención de transformar parte de la realidad social de este grupo étnico al cual pertenezco.

Enfrentar este gran reto para formular esta pequeña descripción de mi experiencia de alumno y mis vivencias en la comunidad que sirvió como un medio que transformó en el motor de este pequeño trabajo de investigación, valiéndome del método etnográfico-participativo para viabilizar mis propósitos como un investigador en el área educativa, combinando no solamente técnicas e instrumentos para triangular datos y diferentes puntos de vistas de los entrevistados, sino diálogos de las personas observadas en diferentes ámbitos de la vida.

La colaboración de los bats’í viniketik Bats’í antsetik para la información y el conocimiento de su sentir y visión sobre los efectos de la educación escolarizada, gracias a ellos y de manera especial a mi asesor que me dieron las suficientes orientaciones para incorporar las ideas recogidas con los habitantes y personas migradas de la comunidad, estos aportes de las personas se expusieron en los diferentes capítulos, en especial en el capítulo cuatro. A continuación se muestra el desarrollo de los temas a tratar.

El primer capítulo contiene las intenciones de iniciar de esta investigación sobre el desplazamiento de una de las lenguas maya en el grupo étnico tsotsil, precedida por una reflexión sobre por qué investigar en la actualidad, haciendo ver las diversas posibilidades de emprender una búsqueda de nuevas formas de atender las necesidades más apremiantes en la actualidad con la idea de hacer más sistemático los apartados, a través de una investigación basada en el problema educativo y como consecuencia el desplazamiento de la lengua, este tema es poco usado en la teoría tradicional.

En este mismo capítulo se describe el lugar donde se encuentra este tipo de problema, además se presenta los diferentes municipios que ocupa los pueblos Tsotsiles de Chiapas y las dificultades que se presentan por las variantes dialectales de esta misma lengua. Así como el interés que se tiene de su enseñanza en el campo educativo como materia de aprendizaje escolar.

Se hace una referencia que el municipio de Huixtán que integra varias comunidades, los cuales existen varias lenguas que se hablan dentro de él por la situación colonial y la migración actual, asimismo existen diferentes variantes lingüísticas de las lenguas existentes dentro del mismo municipio que hace más complejo la situación socioeducativa y para los maestros. También se mencionan las comunidades que hablan variantes lingüísticas y la forma en que se introdujo dentro del municipio y los conflictos sociales que existen en el municipio.

Una historia de la educación que ha venido funcionando en el municipio, así como en la comunidad de Bazóm que motivó la decisión de los habitantes de solicitar el servicio del extinto Instituto Nacional Indigenista por la forma que lo conducían los llamados maestros mestizos dependientes de la Dirección Primaria General (Jchanubtasvanej jkaxlanetik).

Históricamente la comunidad de Bazóm es considerada vanguardista por la práctica

educativa diferente dentro del municipio, pero todo esto trajo una consecuencia negativa para la lengua Tsotsil particularmente al pasar a manos de la Secretaría de Educación.

El Capítulo dos, tiene por título “Las Lenguas Indígenas. Aproximaciones a la realidad investigativa desde el punto de vista teórico”, en este capítulo abarca diferentes subtemas, los cuales se contempla el estudio teórico acerca de las lenguas indígenas, así como el estudio del Bats’i K’op como disciplina, los problemas socioeconómicos y culturales de los pueblos indígenas. Una breve explicación sobre el fenómeno del desplazamiento de la lengua Tsotsil, asimismo una descripción qué ha pasado en la escuela en cuanto a su uso y desuso de esta lengua.

El capítulo tres presenta la cuestión metodológica de la investigación, mencionando que en dicho trabajo se ha seguido la metodología etnográfica que se considera cualitativa para la investigación, para esto se menciona el procedimiento etnográfico en el estudio de uso y desuso de la lengua, así como presentación de los instrumentos y recursos de la investigación utilizados en el proceso de busque de las causas del desplazamiento de la lengua Bats’i k’op y las manifestaciones de los sujetos de la investigación.

En el cuarto y último capítulo, narra los usos y desusos de la lengua Tsotsil y los hallazgos en el proceso de investigación con las respectivas evidencias presentadas por los mismos habitantes de la comunidad, las razones por el cual existe este problema, la fuerte invasión de la lengua española hacia las lenguas indígenas, en particular la lengua Tsotsil, así como las contradicciones de los entrevistados por el uso y desuso de la lengua, en la comunidad y en la escuela.

Se hace una pequeña explicación sobre una educación “desde abajo” como la posible respuesta para evitar el desplazamiento de la lengua en la comunidad de

Bazóm, el interaprendizaje como la forma más democrática de hacer prácticas educativas en los pueblos indígenas y en particular en la comunidad de Bazóm.

Para finalizar este pequeño trabajo de investigación se presentan algunas consideraciones como un producto de la reflexión misma de todo el proceso asumido en esta investigación, para dar cuenta luego, de la bibliografía empleada tanto para la discusión teórica, así como el incremento de un mayor marco de referencia para el desarrollo de esta investigación.

# CAPÍTULO I

## EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA TSOTSIL EN LA COMUNIDAD DE BAZÓM, HUIXTÁN, CHIAPAS: IMPLICACIONES PARA LA INVESTIGACIÓN

### 1.1. La lengua Tsotsil en Chiapas: Miradas y precisiones respecto a su uso y forma de vida.

La investigación realizada se refiere al desplazamiento de la lengua Tsotsil en Chiapas, de manera específica en la comunidad de Bazóm, Municipio de Huixtán, una población de hablantes de la lengua Tsotsil, variante lingüística de ese municipio. Esta lengua pertenece a la familia lingüística maya y está distribuida en diversos municipios del estado de Chiapas. Los municipios con población Tsotsil son los siguientes: San Juan Chamula, Chalchihuitán, Chenalhó', Pantelhó', Zinacantán, Huixtán, Pueblo Nuevo Solistahuacan, Simojovel, Huitiupan, Jitotol, Bochil, El Bosque, Ixtapa, Larrainzar, Mitontic, Venustiano Carranza, Soyalo', Ixhuatán, Amatan, Chicoasen, Ixtapangajoya, Solosuchiapa, Pantepec, Coapilla, San Lucas, San Cristóbal de Las Casas, Teopisca, Villa las Rosas, Nicolás Ruiz, Socoltenango, La Concordia, Ángel Albino Corzo, Villa Corzo, Villaflores, Jiquipilas, Ocozocoautla de Espinoza, Cintalapa de Figueroa, Tecpatán, Copainala, Berriozábal, San Fernando, Las Margaritas, Ocosingo, Palenque, Chiapa de Corzo, Sabanilla, entre otros que se han extendido por la constante migración de la población, por necesidades económicas otros por conflictos religiosos y políticos.

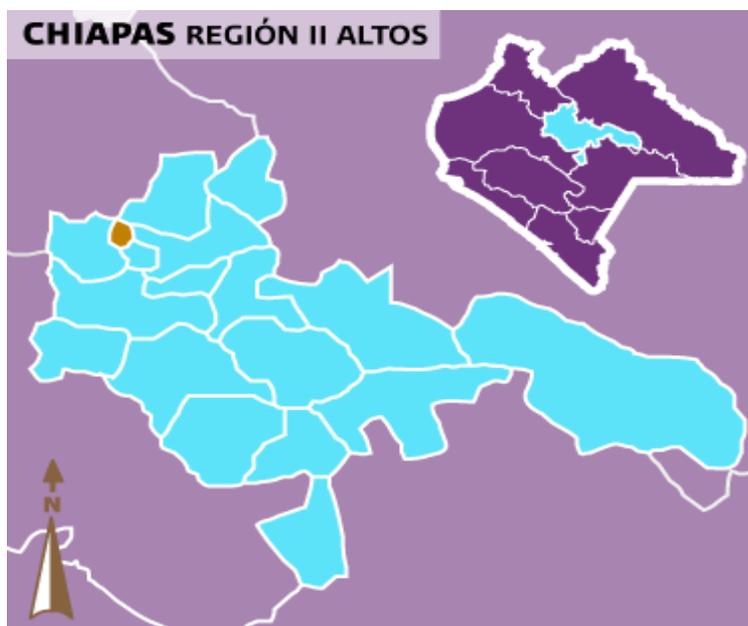
A partir de 1999 y por decreto de 28 de julio de este mismo año, se publicó en el diario oficial de la federación la creación de nuevos municipios, aparentando como el cumplimiento de los Acuerdos de San Andrés Larrainzar entre el Gobierno Federal y el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) como parte de "Derechos y Culturas Indígenas en febrero de 1997"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Burguete Cal y Mayor, Aracely. (2009). Nuevos Municipios: Una respuesta insuficiente al conflicto armado EZLN en Chiapas. CIESAS-Sureste. San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Recuperado de:  
[http://congresos.cio.mx/15\\_enc\\_mujer/archivos/programa/Araceli%20Burguete\\_resumen.pdf](http://congresos.cio.mx/15_enc_mujer/archivos/programa/Araceli%20Burguete_resumen.pdf)

Así se divide el anterior municipio de Simojovel de Allende, desprendiendo el nuevo Municipio de San Andrés Duraznal, así como el municipio de Chenalhó surge el nuevo municipio de Aldama, en el caso del municipio de San Andrés Larráinzar se desprende Santiago El Pinar, estos fueron creados de manera conjunta con otros nuevos municipios de la zona selva con la segregación de otros municipios.

Actualmente el Estado de Chiapas tiene 122 municipios. Con esta nueva reconfiguración los municipios Tsotsiles aumentaron, tres municipios más de hablantes 100% de esa lengua, por supuesto que éstos se agrega al mapa del Estado de Chiapas porque no aparecían como municipios libres, con sus respectivas divisiones políticas. A continuación se muestra en el siguiente mapa del estado la ubicación de los municipios que se dividieron.



Localización del Municipio del Santiago El Pinar, un nuevo municipio surgido a partir del movimiento social de 1994 y creado en 1999<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> INAFED. (2019). Estado de Chiapas. Santiago el Pinar. Localización. Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México. Recuperado de: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM07chiapas/municipios/07119a.html>

Cada uno de estos municipios tiene una práctica cultural ligeramente diferente; es decir, una manera de interpretar y concebir al mundo en que vive, observan a través de una ventanita cultural especial el mundo, esto se expresa y se manifiesta a través de la lengua y la práctica cultura. Ante este hecho sociocultural la atención educativa de cada municipio se hace más compleja, así como otros servicios que ofrece el Estado Mexicano, para entender esta complejidad se requiere mucha sensibilidad de parte de las personas quienes ofrecen los servicios en estos municipios, de lo contrario me atrevo a decir que podrán pasar otros quinientos años más, y los pueblos indígenas seguiremos en la misma condición.

La sensibilización profunda en los ciudadanos mexicanos solo podrá lograrse a través de cambios de actitudes y de pensamientos, para esto se propone que primeramente los funcionarios de la alta jerarquía gubernamental tomen consciencia de la realidad social, cultural y lingüística de nuestro país. Así de manera jerárquica se vaya dando este cambio de actitud necesario entre los funcionarios menores, en primer lugar porque la mayoría de los altos y medianos jefes del poder público tienen otras experiencias y formación académica, lejos de los conocimientos y saberes de los diferentes pueblos de Chiapas.

El proyecto educativo llamado “Método inductivo intercultural” propone que debe comenzar una educación intercultural bilingüe construido “desde abajo”<sup>3</sup>, es decir, para atender la educación de los pueblos indígenas debe comenzar desde el contexto de cada región, de cada cultura en Chiapas y en México, de esta manera podrá haber una educación acorde a las necesidades de aprendizaje a los niños de cada municipio, de cada comunidad; se observa en los proyectos educativos oficiales hay un gran deseo de mejorar la educación en los diferentes pueblos Tsotsiles pero están muy lejos de la realidad ya que estudios realizados recientemente arrojan resultados alarmantes, aparentemente se ven esfuerzos

---

<sup>3</sup> Bertely Busquet, María. (2006). La construcción desde debajo de una nueva educación intercultural bilingüe para México. En: Todd, L. Eugenio y V. Arredondo (Coords.) (2006). La educación que México necesita. Visión de expertos. Centro de los Altos Estudios e Investigación Pedagógica/CECyTE, NL. Estado de Nuevo León, México.

oficiales pero todo se vuelve política y simulación

El esfuerzo por entender y comprender la realidad esta complejidad cultural, lingüística y social que existe en México y en Chiapas no hay nada positivo, solo se escuchan opiniones en contra de esta diversidad, dándole calificándolo de manera negativa, diciendo que son pueblos atrasados resistentes al cambio para la modernidad. Este hecho es parte de la discriminación racial y social que se encuentra muy fuerte en Chiapas.

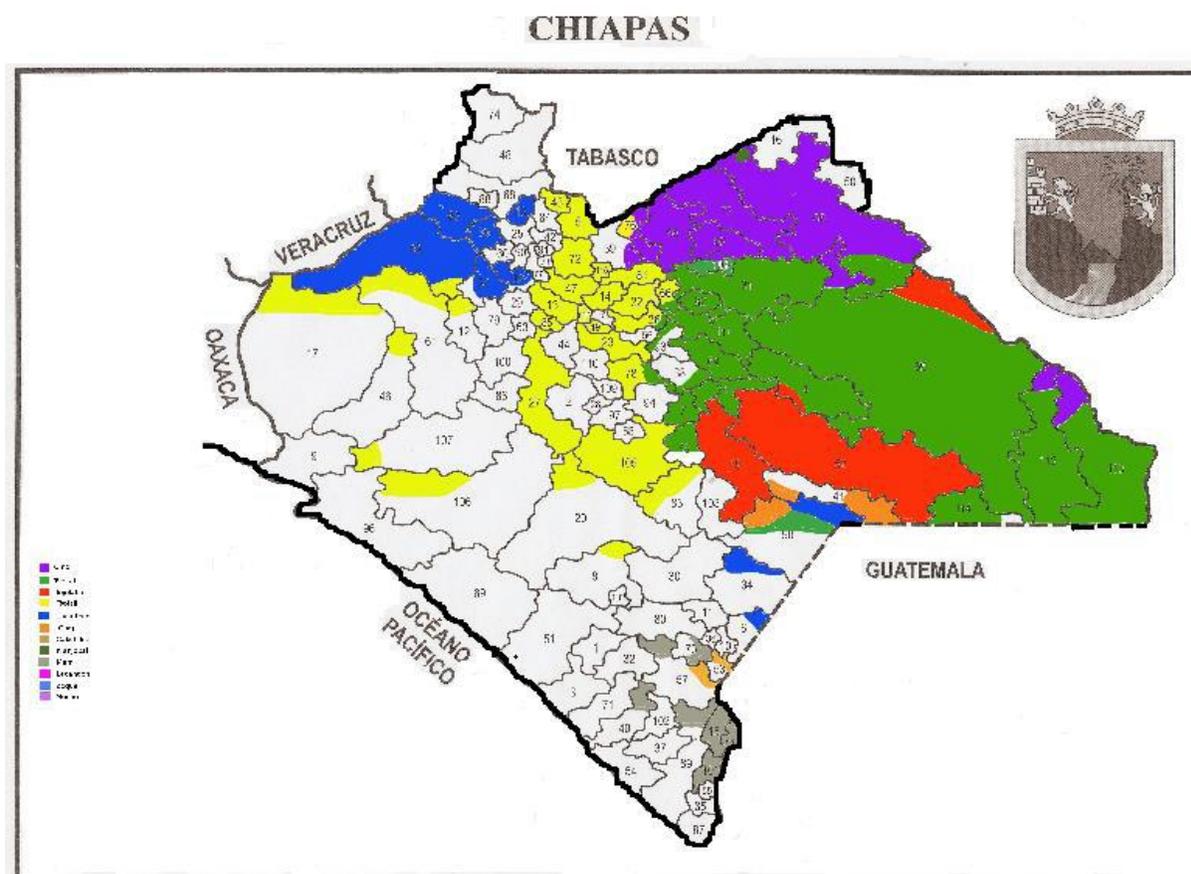
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, está considerado a nivel nacional como la ciudad que ocupa el primer lugar en artesanía, pero gracias a las manos hábiles de las mujeres indígenas hace posible esta artesanía, esto ha traído el ascenso del turismo en esta ciudad, esto no se aprecia, no se fomenta en las escuelas oficiales, se considera que no es conocimiento para la modernidad.

Esta diversidad de saberes y conocimientos está presente en todo el territorio nacional, se puede observar como prueba contundente en cada uno de los municipios y los estados en donde se encuentran establecidos los pueblos indígenas, porque se registran obras de artes diferentes, pinturas que se encuentran registradas en los códices y en particular de los pueblos Mayas y otros pueblos que son ejemplos admirables de alto significado y símbolo de la sabiduría de los pueblos; sin embargo, en la aplicación de los programas sociales que implementa la parte gubernamental no está presente ni se ha entendido esta diversidad como riqueza de saberes.

Las diversas manifestaciones culturales presentes, hacen que seamos un país plural, diverso y rico en la cultura, en las actividades agrícolas, en la tecnología, en lo artístico y lo religioso, todas estas facultades humanas aportan una singular combinación de realismo y simbolismo que hasta hoy en día no está dispuesto el poder del estado mexicano a entenderlo y aceptarlo.

Antes de la llegada de los españoles había alrededor de 20 pueblos Tsotsiles que probablemente no se llamaban municipios; en la época colonial se modifica la situación de los pueblos para facilitar el empleo de la mano de obra en los diferentes servicios que necesitaban los conquistadores, se fueron dispersando en diferentes partes del territorio del área maya, hoy ocupan una porción del estado de Chiapas en donde radican los pueblos Tsotsiles. Recientemente por la necesidad de tierras para la sobrevivencia, también se fueron desplazando de un municipio a otro, así que en la actualidad se encuentran distribuidos en 50 municipios en el estado, por lo que cada municipio y comunidad se ha constituido en una verdadera diversidad cultural.

En el mapa siguiente se presentan los municipios Tsotsiles y las regiones a las que pertenecen cada uno de ellos, y posteriormente un listado con el nombre de los municipios, de tal manera que el lector pueda localizarlos fácilmente.



- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. IXTAPANGAJOYA               | 25. HUIXTAN                  |
| 2. SOLOSUCHIAPA                | 26. TEOPISCA                 |
| 3. AMATÁN                      | 27. NICOLAS RUIZ             |
| 4. IXHUATÁN                    | 28. VENUSTIANO CARRANZA      |
| 5. HUITIUPAN                   | 29. VILLA LAS ROSAS          |
| 6. P. NUEVO SOLISTAHUACAN      | 30. SOCOLTENANGO             |
| 7. PANTEPEC                    | 31. LA CONCORDIA             |
| 8. JITOTOL                     | 32. ANGEL ALBINO CORZO       |
| 9. SIMOJOVEL                   | 33. VILLA CORZO              |
| 10. COAPILLA                   | 34. VILLA FLORES             |
| 11. BOCHIL                     | 35. JIQUIPILAS               |
| 12. EL BOSQUE                  | 36. OCOZOCUAUTLA DE ESPINOZA |
| 13. CHALCHIHUITAN              | 37. CINTALAPA DE FIGUEROA    |
| 14. PANTELHO                   | 38. TECPATAN                 |
| 15. CHICOASEN                  | 39. COPAINALÁ                |
| 16. SOYALÓ                     | 40. BERRIOZABAL              |
| 17. IXTAPA                     | 41. SAN FERNANDO             |
| 18. LARRAINZAR                 | 42. LAS MARGARITAS           |
| 19. CHAMULA                    | 43. OCOSINGO                 |
| 20. CHENALHO                   | 44. PALENQUE                 |
| 21. MITONTIC                   | 45. CHIAPA DE CORZO          |
| 22. ZINACANTAN                 | 46. SABANILLA                |
| 23. SAN LUCAS                  | 47. SAN ANDRÉS DURAZNAL      |
| 24. SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS | 48. ALDAMA                   |
|                                | 49. SANTIAGO EL PINAR.       |
|                                | 50. CHICOASEN                |

Mapa del estado de Chiapas y los municipios Tsotsiles, elaborado por Pedro Pérez Martínez.

Todos los pueblos Tsotsiles han sufrido radicalmente cambios sociales, políticos y lingüístico- culturales a partir de la introducción de las escuelas oficiales porque no consideran los conocimientos previos de los niños, no existe la idea y el deseo de un proceso de inter-aprender en la práctica docente, esto se ve con claridad desde el inicio de la creación de la famosa escuela rural mexicana porque el interés que tuvieron las autoridades educativas posrevolucionarias fue “integrar la comunidad al resto del país, es decir al habla nacional”, no se hace un verdadero trabajo desde el contexto, posteriormente con la participación del extinto Instituto Nacional Indigenista se continuó con esta tendencia en el campo de la educación que es la “castellanización” considerada como la lengua nacional, esta acción tuvo efectos en varias partes del estado y del país. La comunidad de Bazóm Municipio de Huixtán, Chiapas en la cual se enfoca este estudio para conocer los efectos de la educación oficial al impactar de manera negativa con la cultura y la lengua de los habitantes de esa comunidad.

Antes de los años sesenta, la población de Bazóm pertenecía a la comunidad de Oquem del mismo municipio, ahí había maestros que solo hablaban el español en esa época, pero no se aprendía nada con ellos, porque la mayoría de los habitantes de esa comunidad eran monolingüe en la lengua Tsotsil. Actualmente la población que eran monolingüe en la Lengua Tsotsil, hoy se comunican haciendo uso del

español combinado con el idioma Tsotsil. Aunque los habitantes de la comunidad se siguen reconociendo como Tsotsiles, el uso del Tsotsil sigue siendo el medio de comunicación principal pero ya usan muchos préstamos de la lengua española.

Se habla de manera combinada Tsotsil-Español, los ejemplos clásicos de esta mirada del desplazamiento de la lengua en una primera observación realizada en la comunidad son: actualmente el conteo se hace en la lengua española aunque se supone que están hablando en la lengua Tsotsil. Las frases dichas por la señora Manuela Pérez Martínez cuando realiza sus compras en la misma comunidad lo demuestran “ak’bun Diez pesouk avot”, oy veinte ta kot vakax, cincuenta pesos stojol abtel ta jun k’ak’al”, con estas frases es notoria la combinación de la lengua Tsotsil con el español, de esta manera ni se habla bien el español ni el Tsotsil. La traducción de las frases anteriores en español es la siguiente: deme diez pesos de tortilla, hay veinte cabeza de ganado, se paga cincuenta pesos diario por el trabajo, con esto se demuestra la fuerte influencia del español en la vida de las comunidades porque es obligado únicamente el uso de esta lengua en la escuela, en lugar de seguir contando con la manera tradicional, que antes se decía “ak’bun lajunebuk pexu avot, jtob ti kot vakax, ta xich’ tojel lajuneb yoxvinik pexu ti jun k’ak’al abtel.

El desuso de la lengua Tsotsil es impulsado por los maestros que imparten la educación primaria y preescolar en las comunidades indígenas, por lo que actualmente en la comunicación comunitaria está presente el español, en este trabajo no se quiere remarcar que se niegue el aprendizaje del español, sino hacerlo de acuerdo como lo han solicitado los pueblos la enseñanza de manera paralela, el bilingüismo funcional.

En la mayoría de los pueblos Tsotsiles el uso de la lengua española combinada con el Tsotsil ya es parte de la comunicación social, pero al hablarles en español sin combinar con el Tsotsil ya no existe entendimiento, hay serios problemas con la comunicación, a pesar de que el español está presente en la vida de los habitantes de la comunidad mediante el uso del préstamo.

Otro ejemplo claro del desplazamiento de la lengua Tsotsil, se encuentra en los medios de comunicación, los comunicadores sociales indígenas que fungen como pequeños locutores en las diferentes radiodifusoras en el estado de Chiapas al enviar saludos a su público se expresan de la siguiente manera “okey ta jtakbetik batel jun saludo ti don juane”, en lugar de decir “ta jtakbetik batel spatobil yo’onton ti jtotik jxune”.

Los factores que influyen en el desplazamiento de la lengua son: en primer lugar la escuela, en seguida, la migración temporal y definitiva a diversos lugares impulsada por las grandes necesidades de subsistencia. La imposición de la lengua española en la escuela, la mayoría de las instituciones educativas oficiales disfrazadas de ser o de impartir una educación bilingüe o intercultural Bilingüe en las comunidades indígenas, como el caso que maneja la Dirección General de Educación Indígena. Los programas comerciales con toda la propaganda en la lengua española y los medios de comunicación masiva que comunican todo en español, aunado a la discriminación y la marginación que han tenido los pueblos y su lengua, ya no queda lugar para la práctica social de la lengua Tsotsil en el nivel macrosocial, solo se reduce a usos familiares y pequeñas regiones, aunque en las boletas de calificación de los niños que acuden a la escuela aparece un espacio de evaluación, se califica solo por hablar su lengua, pero queda sin aprender la lectura y escritura.

## 1.2. La lengua Tsotsil: Concreción e interés por su estudio en el plano educativo.

De acuerdo con el Artículo segundo de la Constitucional Política de los Estados Unidos Mexicanos que expresa el siguiente mandato, “la nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentado originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de la población que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Con base en este artículo Constitucional se deriva la Ley General de los Derechos

Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México, publicada el día 13 de marzo de 2003, en donde se “reconoce en la Ley que todas las lenguas indígenas y el Español que se hablan en el territorio nacional son lenguas nacionales”<sup>4</sup> por lo tanto se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para diseñar estrategias de fortalecimiento de las lenguas existentes en México, en coordinación con los tres órdenes de gobierno.

Estas lenguas serán desarrolladas en todos los hábitos de la vida social, cultural y educativa de México; asimismo en concordancia con la Ley anterior, la Ley General de la Educación Pública de México, establece que “Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español.”<sup>5</sup>

Con fundamento en estas legislaciones me ha nacido el interés por abordar este tema relacionado a la educación indígena, porque se ha observado en estos últimos años en los diferentes centros educativos en donde se hablan estas lenguas, no ha sido considerado como un recurso de aprendizaje y de enseñanza para los niños, a pesar de que en el manual para la enseñanza de Lecto-Escritura de la lengua Tsotsil que presenta la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena, que las culturas indígenas “...se ha visto favorecido por la educación escolarizada”<sup>6</sup>

A partir de 2003, el estado mexicano reconoce y valora las lenguas y culturales de los pueblos indígenas de México, por ello se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), como la institución responsable para vigilar, informar y desarrollar actividades tendientes a fortalecer a las lenguas indígenas como parte del cumplimiento de esta ley, sin embargo hasta el momento no se ha visto mayor interés en favor de la educación de los pueblos indígenas, se está volviendo como una

---

<sup>4</sup> INALI. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas. Pág. 2

<sup>5</sup> DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN. (2018). LEY GENERAL DE LA EDUCACIÓN. Art. 7, Fracción IV, segundo párrafo. Recuperado: <http://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676>.

<sup>6</sup> SEP-DGEI. (1987). Manual para la enseñanza de lectoescritura en Lengua Tsotsil. Pág. 7.

institución más del aparato gubernamental como todas las demás instituciones que solo sirven de control social y político, en los estados poco se sabe del INALI. A pesar de que la ley establece la promoción de la creación de los Institutos Estatales y municipales de Lenguas Indígenas, tan poco se ha hecho, las universidades en donde se forma licenciados en derecho, desconocen qué consiste en derecho indígena, las escuelas normales llamados interculturales solo es un sobre nombre no hay una intercultural que retome los conocimientos y saberes de los pueblos en el proceso de formación.

Todo lo anterior demuestra un triste panorama educativo para los pueblos indígenas, no solo de la triste realidad educativa sino también está implícito una intensa campaña de exterminio y de desaparición de las lenguas y culturas indígenas de México, las autoridades en el poder, la sociedad mayoritaria ha estado utilizando todos los medios para hacerlo; considero que ante esta situación crítica de los pueblos indígenas, las instituciones destinados a la atención a esos pueblos vulnerables ha sido una falso idea por atender la educación indígena, no obstante de esa situación que prevalece, cada una de las lenguas y culturas indígenas aún conservan la mayoría de sus característica propias y diferenciadas para manifestar la concepción que tienen respecto al mundo que les rodea.

Dentro de esta diversidad étnica, cultural y lingüística de México, se encuentra el grupo étnico Tsotsil que es un grupo descendiente de la cultura maya y están establecidos en el Estado de Chiapas y en otros estados de la República Mexicana, particularmente en el sureste y Centroamérica.

De acuerdo con el Censo general de población y vivienda 2010 del INEGI (2010)<sup>7</sup>, hay 417 462 Tsotsiles en Chiapas, 1,129 radicados temporalmente en Oaxaca, 1,027 en Veracruz, 133 en Baja California y 61 en Campeche; en Chiapas ocupan el segundo lugar en número de población después de los hablantes de la lengua española.

---

<sup>7</sup> INEGI. (2010). Hablantes de tsotsil en Chiapas. Recuperado en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_tsotsil](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_tsotsil)

A partir del inicio del presente siglo la figura del mundo ha cambiado radicalmente, se han erosionado las dos grandes utopías; es decir, el capitalismo y el socialismo que se perfilaban para ofrecer el progreso y el bienestar del mundo actual. Hoy surge la idea de la globalización que ha puesto a los diferentes pueblos en contacto a través del comercio y de las Tecnologías de Información y comunicación (TIC), estas nuevas relaciones han impactado en lo económico, en lo político, en lo social, en lo educativo y en lo cultural.

Estos nuevos modelos surgidos con acción e ideas de seguir siendo absolutas y asimilacionista, hoy se encuentra en crisis su estabilidad política, por lo que hoy en día empieza el reconocimiento de la diversidad sociocultural y sociolingüística de los pueblos del mundo, asimismo creció el interés de los diversos grupos sociales por demandar la atención educativa de los pueblos de minorías étnicas en diversas parte del mundo. En respuesta a esa demanda mundial, el gobierno federal y estatal de este país y diversos estados de la República Mexicana, han tratado de simular la atención a esa demanda por darle el lugar que merecen las lenguas y culturas indígenas en lo que respecta a la educación de los niños y jóvenes de las diferentes comunidades donde se habla alguna lengua indígena.

Sin embargo, a estas acciones gubernamentales no se le han visto los resultados esperados a pesar de las reformas educativas que se han realizado en los diferentes sexenios gubernamentales. Por tal razón, surge en mí la idea de investigar qué es lo que sucede acerca del uso y desuso de la lengua Tsotsil en la Comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas, debido a que en esta comunidad se han observado varias situaciones que me hace pensar que la lengua Tsotsil ha perdido terreno con respecto al uso del español.

Es para mí importante conocer la opinión de algunas personas de la comunidad al respecto y sobre todo observar algunas situaciones concretas sobre el fenómeno de la comunicación cotidiana para saber concretamente con qué lengua se comunican las personas de Bazóm y darme la oportunidad de conocer cómo, cuándo y dónde

usan la lengua Tsotsil como medio de comunicación entre los habitantes de la comunidad y de manera específica los sujetos de estudio.

Asimismo, es importante conocer la opinión que tienen las personas acerca del papel que ha jugado la escuela como responsable de la educación y del desarrollo del lenguaje, esta focalización se dirige la atención de manera concreta a la escuela primaria Bilingüe Dr. Belisario Domínguez, como espacio considerado de desarrollo integral del individuo, donde se practica el desarrollo lingüístico de los que asisten a ese centro educativo, en este caso es el espacio de la lengua Tsotsil y el español como institución bilingüe que deberá desarrollar ambas lenguas, porque está considerado como el medio de comunicación y con ella se expresa el conocimiento pleno de las cosas y la mirada del mundo.

Infiero que conocer las opiniones de las personas ayudará en gran medida para saber a ciencia cierta el por qué la lengua indígena ha perdido terreno y ha sido desplazada en gran medida por el uso del español; por ello, el estudio que se realiza en este trabajo será de gran valía, sobre todo porque puede dar ideas concretas a las dependencias educativas y las organizaciones interesadas para que las tomen en cuenta en sus propuestas de trabajo en las escuelas bilingües y puedan con ello propiciar una educación que recupere y use realmente como objeto de estudio la lengua indígena y el español en sus procesos de enseñanza áulicos, de esta manera deje de ser una teoría o simulación el bilingüismo en el campo educativo en México y particularmente en Chiapas.

Investigaciones educativas para los pueblos indígenas realizadas por Yolanda Jiménez Naranjo (2009: 33), afirma que a partir de 1978 inicia la oficialización de la llamada educación bilingüe intercultural que tiene como su antecedente la Educación bilingüe bicultural que fue propuesta por el Consejo Nacional de los Pueblos Indígenas en el año de 1979 (CNPI) y la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Asociación Civil. (ANPIBAC); además, teóricamente se suponía que era el inicio del uso de un método indirecto para la enseñanza y aprendizaje del español

y fin de la tesis de la homogenización y la asimilación de los pueblos indígenas a través de las prácticas escolares; sin embargo, han pasado 33 años de su creación y práctica educativa basada en el supuesto uso de las lenguas indígenas en el proceso de enseñanza y aprendizaje y el resultado sobre el fortalecimiento de las lengua y culturas indígenas en México ha sido de mal en peor durante en este lapso de tiempo.

De acuerdo a esta investigadora las razones por las cuales se tiene un resultado no óptimo en la (DGEI) de la (SEP), se debe a la herencia metodológica anterior de aplicar diferentes modelos educativos con los pueblos originarios los cuales no le han favorecido. En la actualidad se tiene fundamentada una nueva ideología para fortalecer el florecimiento de la diversidad y el reconocimiento de la multiculturalidad, la valoración y el aprecio de lo diverso de manera teórica; hoy se cuenta con leyes y normas sobre la atención específica de la educación de los pueblos indígenas, sin embargo no se ha logrado porque no se tiene el deseo mínimo de parte de las autoridades educativas federales y estatales para hacer cumplir esas normas.

Actualmente existen innumerables profesionales indígenas de diferentes disciplinas, pero las prácticas educativas que se implanta en las comunidades siguen siendo centrados con la idea de asimilación y desplazamiento de las lenguas y culturas de los pueblos, de tal manera que se observa que los propios indígenas profesionales cooperan para la continuación de la colonización y seguir con la teoría de la homogenización de todos los mexicanos y con ello lograr la unidad nacional a costo de la desaparición de las lenguas y culturas indígenas como única vía ideal para el progreso de México y de los pueblos indígenas.

Independiente de las razones ya expuestas por la investigadora social, considero que otro de los motivos fuertes del estancamiento de la educación indígena en estos últimos años, es el abuso de las prácticas de los derechos sindicales que existe en Chiapas, el eslogan “luchando unidos y organizados venceremos”, en este eslogan no se clarifica a quién venceremos a través de las luchas organizadas, siendo que

hace falta aclarar la idea de vencer, en el otro bloque del mismo sindicato expresa en su estatuto que la educación que imparten los maestros y representado por el sindicato nacional de los trabajadores de la educación están “al servicio del pueblo”, pero en ningún grupo se ha visto el beneficio para los pueblos indígenas.

No negamos que hubo y hay abuso de autoridades educativas hacia los trabajadores de la educación o en cualquier otro tipo de trabajo, aprovechándose del poder político y administrativo que tienen abusan y minimizan a los trabajadores, creo en el sindicalismo justo y democrático puro no a la demagogia y simulación ante el gremio de la defensa de los derechos, pero también no podemos negar que hoy en día hay abuso de acción sindical ante el pueblo en general y particularmente a los pueblos indígenas.

Con esto no quiero decir que se desconocen los derechos sindicales de los trabajadores de la educación, sino actuar de manera balanceada a lo que le llamo una actitud justa; es decir, así como existen derechos así deben existir obligaciones, toda persona tiene derechos pero también todas tienen obligaciones, en esta relación de obligaciones y derechos radica un buen porcentaje del rezago educativo en Chiapas, es una situación política que solo el estado y el sindicato puedan tomar conciencia de la realidad educativa que se vive en Chiapas, independiente de la metodología propia de las comunidades indígenas sobre la enseñanza.

Retomando el desplazamiento de las lenguas en el ámbito educativo independientemente de otros factores que ya se mencionaron, de hecho en el plano educativo no ha habido el verdadero interés por el estudio de la lengua Tsotsil y de ninguna otra lengua a nivel nacional en el ámbito escolar, la educación bilingüe solo está como discurso político; es por ello que partidos políticos van y partidos político vienen en el poder y la situación educativa de los pueblos indígenas permanecen igual o se empeoran ; así se demuestra en la comunidad Bazóm.

A pesar de que en un inicio la atención fue aparentemente buena porque sirvió de

ejemplo para varias comunidades del municipio, por ser la primera comunidad en la búsqueda de una calidad educativa para el pueblo Tsotsiles de Huixtán y ser la primera comunidad Tsotsil que solicitó los servicios educativos al extinto Instituto Nacional Indigenista (INI) aunque tampoco se usaba la lengua en el proceso de enseñanza pero había más seguimiento,

A raíz de la transferencia que hizo la anterior institución (INI) a la SEP, administrada por la D.G.E.I como la última instancia creada y sigue vigente en la actualidad, la escuela de esta comunidad no utiliza la lengua como objeto de estudio ni se usa la lengua Tsotsil en el proceso de enseñanza y aprendizaje porque no se concibe como elemento pedagógico que enriquece la práctica educativa en México.

Los primeros maestros que llegaron a la comunidad Bazóm eran originarios de municipios Tseltales y además hablaban el español. Los Profesores fueron: Mariano Gómez Sánchez y Rosendo Gómez Hernández y otros, pero impulsaron fuertemente la educación con mira a convertirse al llamado mestizaje en la comunidad, hablando el español.

A los alumnos y padres de familias les decían que la mejor forma de vivir es aprender a leer y a escribir en español, así como terminar una carrera profesional, a mi juicio fue la época de oro para la comunidad de Bazóm pese a las intenciones no muy adecuadas, muchos de nosotros pudimos salir de una situación de desconocimiento de otro mundo, de vivir en otro ambiente pero muchos se olvidaron de la importancia de seguir usando la lengua tsotsil independientemente del aprendizaje del español, porque no hubo la orientación adecuada de parte de los maestros y porque nunca enseñaron a leer y a escribir en la lengua, mucho menos dieron explicaciones de la importancia de seguir conservando esa identidad, pareciera que seguir hablando la lengua o identificarse como hablantes de una lengua indígena es demostrar un símbolo de atrasado, anticientífico y otros calificativos que la sociedad mayoritaria impone, así como menos humano ante la sociedad nacional y el mundo llamado civilizado.

Pareciera que los pueblos indígenas no fueran una civilización. Esto es la visión de la sociedad mayoritaria y por parte de los maestros ladinos y también de los maestros indígenas, porque de esa forma fueron formados en las diferentes escuelas del país y del estado. El único aspecto que diferenciaba a los maestros indígenas con los maestros ladinos es el impulso de la educación escolarizada haciendo avanzar los grados correspondientes, buscando espacios donde continuar la educación primaria de los alumnos indígenas e intentaban hablar la lengua de los niños en el aula para buscar la mejor comunicación, pero el uso e imposición de la lengua española era y sigue siendo intenso porque era y es una política de castellanización que se tiene que cumplir, por ello los maestros bilingües también lo hacían de manera obligada, solo se hablaba de manera oral sin introducir la cultura escrita en el proceso de enseñanza de las lenguas indígenas con los alumnos; una ventaja con los maestros bilingües fue que no maltrataban ni marginaban a los niños por hablar una lengua diferente al español como lo hacían los maestros ladinos antes, aunque también insistían e insisten en que debemos hablar español y dejar por un lado la lengua con la que nacimos.

La marginación que sufrían los alumnos con los maestros ladinos implicaba la explotación, al ser ocupados para realizar actividades que no les correspondía fuera de las actividades escolares, un ejemplo de ellos es, a los alumnos más grandes los empleaban en capturar pájaros cenizos y otras aves que servían como mascotas o como producto comercial en las grandes ciudades en donde vivían los maestros ladinos. Hasta hoy en día la práctica docente es inadecuada en las áreas indígenas, los maestros tanto indígenas así como los maestros ladinos que laboran en las comunidades indígenas, continúan realizando prácticas homogenizantes y discriminatorias. No hay pertinencia cultural y lingüística con los educandos las razones son las siguientes:

A) En primer lugar, porque en los maestros no existe una formación con esa filosofía de atender con pertinencia cultural y lingüística a los alumnos en la diversidad; es decir, tal parece que no se ha entendido qué significa atender con

pertinencia a los niños indígenas o se simula no entenderlo.

En el Artículo Séptimo, fracción IV, segundo párrafo de la Ley General de Educación se expresa de manera clara “Los hablantes de Lenguas Indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y el español”<sup>8</sup>

B) Hay una profunda negación de lo indígena y sus conocimientos, sigue la idea de la castellanización, es por eso por lo que, se sigue insistiendo en los alumnos el desarrollo de las habilidades y el aprendizaje único del español independientemente que se trate de una escuela bilingüe y dejar la lengua materna como un asunto del pasado, el abordaje único de la lengua española se ve como la mejor esperanza a futuro para el progreso de los pueblos indígenas de México.

C) Esto es una contribución de ir desplazando la lengua y la cultura Tsotsil, aunque en algunas escuelas de manera paralela se usan algunos materiales en lenguas Tsotsil como son: los libros Bats'i k'op Tsotsil, jun ta bats'i k'op, cartilla tzotzil 1 del Instituto Nacional Indigenista, cartilla 2 del Instituto Nacional Indigenista, Palabra conjurada, Sa'obil Sk'oplal Bats'i K'op, Gramática Tsotsil, Coloquio Sobre Literatura Maya-Zoque, Cuentos y Relatos Indígenas de la UNAM, Programa de Lengua y Cultura Indígena en la Educación Secundaria Ja' jech jtalel jkuxlejaltik ti Vo'otik tsotsilutik ta Chipas, cursos sobre la educación bilingüe en la escuela primaria indígena y otros más, es solo para justificar ante la autoridad gubernamental la existencia del sistema de educación indígena y la presencia del maestro llamado bilingüe, generalmente el uso de las lenguas indígenas en las labores áulicas es solo de transición o de sustracción; es decir, en algunas escuelas bilingües se usa la lengua materna del niño mientras desarrollan mejor sus habilidades en la lengua española.

D) Maldonado Alvarado 2004, sostiene que “uno de los problemas principales de la

---

<sup>8</sup> INALI. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, D. F.

educación llamada “indígena”, impartida en las escuelas públicas del país, es que la apariencia de inclusión de los indígenas oculta la realidad de su exclusión del aula”. En realidad es lo que ha pasado con la atención de los pueblos indígenas, particularmente con la comunidad Bazóm, así como se ha dicho anteriormente que la SEP no forma maestros con perfil específico para la atención de las comunidades indígenas, solo está simulado que existen normales interculturales y otras instituciones formadores de docentes para la sociedad multicultural, no existe tal como debiera ser, porque no se toman en cuenta las actividades sociales y culturales de los pueblos indígenas en los aprendizajes esperados para cursar la carrera de ser maestro, en algunas instituciones formadoras de docentes se llevan talleres de lengua indígena solo para cumplir con el nombre de normal intercultural o educación intercultural, no tiene carácter obligatoria como materia.

El Instituto Nacional Indigenista en su época de la administración y responsabilidad de la educación de los pueblos indígenas en coordinación con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) producían cartillas para la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua Tsotsil, pero en el proceso de aplicación no hubo seguimiento para el cumplimiento de este modelo educativo ni para conocer el avance, aunque esta actividad debería ser vigilada por los supervisores escolares, pero al inicio de las acciones del INI durante la política indigenista en Chiapas llegaban personas provenientes de diferentes estados de la República Mexicana que no contaban con las habilidades de hablar y escribir las lenguas que se hablan en Chiapas, esto fue parte de los problemas de no motivar el logro de los objetivos de la educación Bilingüe desde sus inicio, aunque se ve claro el objetivo que perseguía el estado mexicano es la castellanización como se demuestra en el trabajo de Fidencio Montes S. “...el trabajo de supervisión consistía no solamente en evaluar el progreso de los alumnos en los reglones de lectura, escritura y cálculo, sino, también, se tomaba en cuenta los adelantos alcanzados en la castellanización (INI, 1976::83)”.

A partir de los años setenta, comienza hacer administrada la educación por los propios Indígenas Chiapanecos, contratados por la SEP, la persona que llegaba a

dirigir los destinos de la educación indígena en Chiapas tampoco estaban alfabetizados en su propia lengua ni en las lenguas en general que se hablan en las regiones, con esto se demuestra que en ninguna época hubo atención e interés para el estudio de las lenguas originarias en el ámbito escolar a pesar de las buenas intenciones siguió la falta de atención a la educación Bilingüe , hoy llamada “educación intercultural bilingüe”.

El ILV una institución extranjera autorizado su establecimiento en México por el expresidente General Lázaro Cárdenas del Río (información verbal de Marian Cowan, 1969), en su afán de alfabetizar a los pueblos indígenas diseñaron diversas cartillas en la lengua Tsotsil, particularmente en la variante lingüística de Huixtán que es el caso de la comunidad de Bazóm.

Se diseñaron primera, segunda y tercera cartilla en la lengua Tsotsil para que los habitantes de la comunidad aprendieran a leer y a escribir en su propia lengua, posteriormente así se fue haciendo en varios pueblos indígenas y en el propio municipio de Huixtán, pero el ILV independientemente que hacía trabajos de alfabetización a la población indígena en coordinación con instituciones mexicanas también llevaba consigo el interés por la introducción de las nuevas religiones diferentes a la religión llamada Católica Apostólica y Romana; es decir, la introducción del protestantismo que hoy sigue vigente en Chiapas y en México que ha traído algunos efectos positivos y otros negativos en las comunidades indígenas.

Otra muestra de la simulación para impulsar la educación de los pueblos indígenas y en la zona rural por parte de las autoridades educativas de la SEP, se inicia con la introducción en los pueblos la religión católica que fue impulsada intensamente durante la época colonial y en la época de la escuela rural mexicana, como parte de la política de homogenización de la población, así como el impulso de todo tipo de actividades humanas: es decir, los docentes promovían las prácticas religiosas católicas, actividades económicas, el arte y actividades domésticas; estos hechos y prácticas de los maestros de la escuela rural mexicana se encuentran en varias

comunidades, el caso concreto en la comunidad de Yalcuc del mismo municipio de Huixtán, Chiapas.

Al entrevistar al Sr. Alonso Guadalupe Vázquez Huet en 1976, manifestó que el maestro Marciano Bermúdez, además de trabajar en la escuela para enseñar a leer, a escribir y las cosas de la ciencia, también por las tardes enseñaba la santa doctrina católica, los días domingos reunía a la gente para la doctrina, pero tan poco enseñaban en la lengua tsotsil, sino con la lengua española, estos datos encontrados nos muestran que ha habido intensa labor para el desplazamiento de la lengua, esto me sirve para hacer comparaciones de las prácticas educativas actuales y las anteriores con diferentes modelos educativos.

Esta persona sostenía que estaban mejor las prácticas educativas anteriores aunque la práctica estaba fuera de la legislación mexicana en lo que respecta a la laicidad de la educación, pero como los habitantes ignoraban los mandatos de la Constitución les parecía bien, este hecho fue hace más o menos 50 años, esto sucedía a fin de que las comunidades aprendan a rezar y a tener temor adíos en la vida de ellos, de esta manera se demuestra que las escuelas eran unos verdaderos aparatos de control, tanto en lo político así como en lo espiritual.

En el caso de ILV del cual soy producto, enseñaba a leer y a escribir en la lengua Tsotsil, la intención de esa institución era colaborar en la alfabetización para acceder a la lectura y escritura del español, al ser lector y escritor en la lengua materna también se podía ser divulgador de las nuevas ideas religiosas en la comunidad de Bazóm. Yo fui alfabetizado en mi propia lengua Tsotsil y posteriormente fui informante de los investigadores de esa institución, sin embargo no era obligado hacer esa actividad religiosa, pero gracias al apoyo económico y político de las personas de esa organización y las actividades que realizaban me motivó a seguir estudiando y progresando en el conocimiento científico de manera general y así como en la filosófico de mi pueblo. En este sentido el ILV tuvo acciones positivas en mi persona, la decisión la tomé para mi destino y sigo respetando la religión que

ellos trajeron. Algunas personas de la comunidad la siguen practicando hasta hoy en día.

Las evidencias de esta obra alfabetizadora son las cartillas que aún se conservan en el Instituto Lingüístico de Verano, considero que estas son un tesoro muy valioso, aunque ya no se reproduce por los cambios ideológico que han habido en la educación, por los nuevos enfoques y otras razones, aunque en el nuevo plan de estudio 2011 de la Reforma de la Educación Básica para la enseñanza del español y otras lenguas, se recomienda el uso del enfoque de la práctica social del lenguaje, me parece que puede caber estas cartillas.

Las lecciones de estas cartillas están diseñadas con base en las prácticas sociales de lengua, solamente algunos aspectos se requiere actualizar de acuerdo a como se comunica la sociedad actual y los estudios lingüísticos realizados para estas lenguas. Estas cartillas están sustentadas en el método de la Dra. Sarah Guchinsky que se encuentra en su libro “Manual de alfabetización para prealfabetas”<sup>9</sup>, publicado por la Dirección General de Divulgación de la Secretaría de Educación Pública, es decir, no es una ocurrencia simple la elaboración de estas cartillas, tiene sustentos pedagógicos, didácticos y lingüísticos.

Alfabeto	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Modificación	Representación Fonética	Ejem.
C, q, k	oclusiva	Alveolar	sonora		/c/	Casa
f	fricativa	Labiodental	Sorda		/f/	Fuente
g	oclusiva	Palatal	Sorda		/g/	Gato
ñ	nasal	Palatal	sonora		/ɲ/	Ñoño
d	oclusiva	Alveolar	sorda		/d/	Dedo
rr	Vibrante múltiple	Alveolar	sonora		/r/	Rorro
w	aproximante	Labiovelar	sonora		/w/	Wilmar

Cuadro 1.- Fonos exclusivos del español. Elaborado por Pedro Pérez Martínez

<sup>9</sup> Colección SEP. (2010). Manual de alfabetización para prealfabetas. Revista setenta. No. 49. México, D. F.

Con los estudios lingüísticos realizados en la lengua Tsotsil, hoy se cuenta con un alfabeto más consolidado como se muestra a continuación.

Siete consonantes del español no existen en la lengua tsotsil, aunque ya se usan algunos en los nombres como el caso de la (f y d) en Fernando, Fredi y Pedro de manera oficial, pero en la pronunciación se dice (Pernanto, Preri y Pecro), esto lo podemos escuchar en una conversación de una persona que no tiene alto grado de dominio de la lengua española.

Representación alfabética	Modo de articulación	Punto de articulación	sonoridad	Modificación	Repre. Fon.	tsotsil	Significado en español
“ts”	africada	Alveolar	sorda		/ts/	Tsots	Fuerte o lana
“p”	oclusiva	Bilabial	sorda	Glotalizada	/pʔ/	Pʔol	Palomita o multiplicarse
“ch”	africada	Postalveolar	sorda	Glotalizada	/tʃʔ/	tʃʔak	Pulga
“k”	oclusiva	Velar	sonora	Glotalizada	/kʔ/	kʔ oʔ	podrido
“ts”	africada	Alveolar	sonora	Glotalizada	/tsʔ/	Tsʔiʔ	Perro
“t”	oclusiva	Dental	sonora	Glotalizada	/tʔ/	Tʔomol	Grueso, en forma redonda
“ ”	oclusiva	Glotal	sorda		/ʔ/	Joʔ	agua
“x”	fricativa	Postalveolar	sorda		/x/	ʃonob	Huarache, zapato
H	Fricativa	Alveolar	sonoro		/h/	hoʔ	Agua

Cuadro 2.- Consonantes exclusivas de la lengua tsotsil. Elaborado por Pedro Pérez Martínez

La mayoría de los pueblos Tsotsiles usan ocho consonantes que no se registra en la lengua española, pero en la variante de Huixtán existen nueve consonantes que no están en español, cuyos rasgos distintivos podemos observar en el cuadro anterior con sus representaciones fonológicas y la representación del alfabeto internacional para la pronunciación correcta ante la vista de cualquier lingüista.

alfabeto	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Modif.	Repr.fon.	Ejem. Tsotsil	Traducción al español	Ejemp. Español
J	Fricativa	Velar	Sorda		/x/	joy, joj	Delgado, cuervo	Jacinto.
“p”	Oclusiva	bilabial	Sorda		/p/	Pim	Doble	Pino
“t”	Oclusiva	alveolar	Sorda		/t/	Ton	Piedra	Toro
“k”	Oclusiva	Velar	Sorda		/k/	Kaxlan	Pollo	Kiosco
“B”	Oclusiva	bilabial	sonora		/b/	Bak	Hueso	Banco
“S”	Africada	alveolar	Sorda		/s/	Si’	Leña	Simón
“m”	Nasal	bilabial	sonora		/m/	Max	Mono	Mesa
“n”	Nasal	alveolar	sonora		/n/	Nax	Hoy	Naranja
“r”	Vibrante simple	alveolar	sonora		/r/	roxox	Rosa	Rosa
“y”	aproximante	palatal	sonora		/j/	Jolil	Cabeza	Jilote
“ch”	friativa	postalveolar	Sordo		/tʃ/	Chon	Culebra o cualquier animal	Chorizo
“l”	Aproximante lateral	alveolar	sonora		/l/	Lom	Se sumió, cayó, derrumbó	Punzar
“v”	Africada	alveolar	Sorda		/β/	Vaj	Tortilla	Vaca

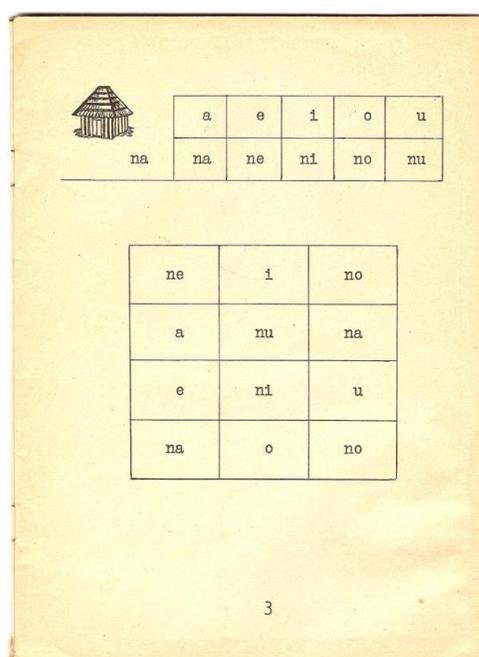
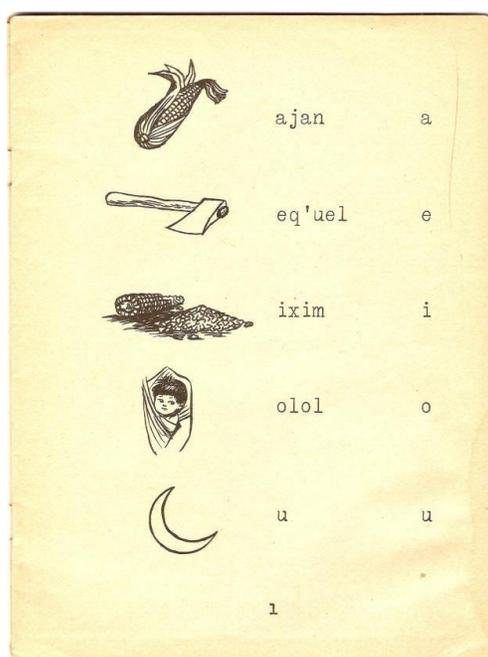
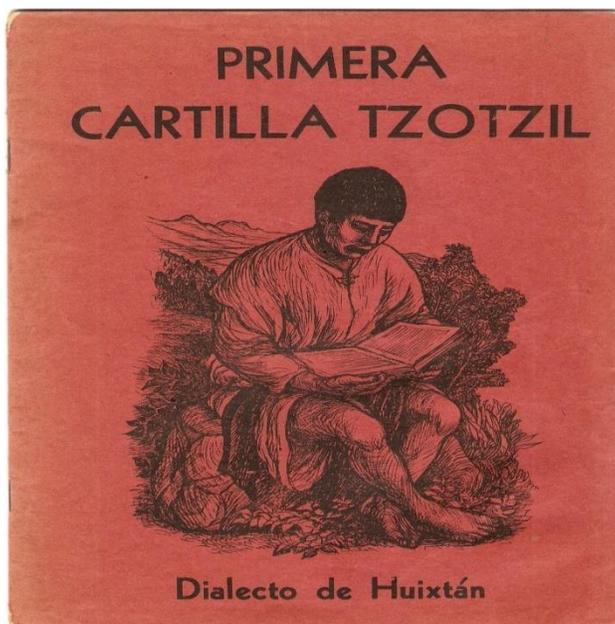
Cuadro 3.- Fonos compartidos: español- tsotsil. Elaborado por Pedro Pérez Martínez

De estas 21 consonantes reconocidas en la lengua Tsotsil, 12 se comparten con el español, se presentan en este cuadro con sus rasgos articulatorios y los respectivos ejemplos en la lengua Tsotsil.

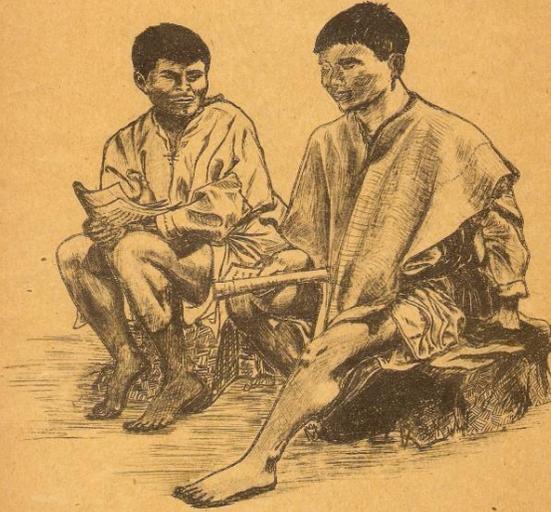
Para conocer cómo eran las primeras cartillas que sirvieron para la alfabetización de muchas personas, a continuación se presentan las portadas de las cartillas y algunas lecciones de aprendizaje para apreciar la estructura de los contenidos y las grafías usadas anteriormente. En la actualidad con los estudios elementales en el aspecto lingüístico que se han hecho en cada una de las lenguas, tal como se ha mencionado en los párrafos anteriores han habido cambios en el uso de las grafías en la escritura de la lengua tsotsil, estos cambios los podemos observar en las

siguientes imágenes, como el caso de la Q, y la tz, porque hoy se ha comprobado que no existen esos sonidos significativos en la cultura de los pueblos tsotsiles.

Las primeras cartillas elaboradas por el ILV con los que aprendí a leer y a escribir y muchas otras personas de la comunidad, fueron las siguientes:



# SEGUNDA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán

Mi laj asa' talel alaso jTin, xchi ti j'Antune.  
 La jsa' ti jlasoe. La jman talel, xchi ti jTine.  
 Mi nat ti alaso, xchi ti j'Antune.  
 Nat, xchi.  
 Mi laj asa' talel anuti', xchi ti j'Antune.  
 Laj, li'oy ti jmuti' la jman talel, xchi ti jTine.



na



sna



jun



sjun



ton



ston



Me'e, xchi ti j'Antune.

La' me, xchi ti me'ele.

Mi li'oy jTin, xchi ti j'Antune.

Li'i, xchi ti me'ele.

Li'uni, xchi ti jTine.

Mi laj aman ajun jTin, xchi ti j'Antune.

La jman. Jo'oti, xchi ti jTine.

La jman uc, xchi ti j'Antune.

# TERCERA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán



Te ta schuc'omajic.

cha'wo'ic	ta schuc'	ta schuc'omaj
schil'uc	chacomie	chatajinic

Te ta schuc'omaj ti uc'um cha'wo'ic. Ti  
 scha'wa'alique, ja' sEus schil'uc xMal. Te ta  
 schuc' sc'u'ic ti uc'um. Te ti axinal ta  
 schabi yol xMal ti swixe ac'o chuc'omajuc ti  
 sme'e. Te xyalbe yol ti xMale: Mu me katalic  
 li'to. Te comanic acha'wa'alie. Te chatajinic  
 ti axinal. Te chacomie ja'to mi iloc' ti  
 jchuc'ome, xut.

El interés que traían los extranjeros para enseñar a leer y escribir en la propia lengua de los pueblos indígenas motivó a muchas persona a estudiar en las escuelas y hasta hacer una carrera profesional, algunas personas de la comunidad siguen escribiendo y leyendo en la lengua Tsotsil, otras también impulsan la enseñanza de la lengua en la escuela, pero algunos prefirieron olvidarla para no sufrir las consecuencia de la discriminación, la dominación y la marginación por parte de la sociedad mayoritaria que habita en las grandes ciudades del estado y del país.

Hoy en día muchas personas de las nuevas generaciones ya no les interesan el estudio de la lengua en las escuelas porque la consideran un factor negativo por los prejuicios ya enunciados anteriormente, aunque en la actualidad el estado mexicano sigue mencionando la existencia de la educación Bilingüe. La educación bilingüe se define como el desarrollo de habilidades de ambas lenguas y ambas culturas, al no ser así no será una educación bilingüe y mucho menos una educación intercultural, en este caso sería una total apariencia de inclusión de lo indígena ocultando la realidad de su exclusión en el aula.

Actualmente en la comunidad de Bazóm no hay una atención educativa dirigida a los pueblos indígenas, los jóvenes que egresan de la escuela no saben leer y escribir en su lengua, tampoco están los extranjeros que hacían esa tarea, de tal manera que no hay conciencia de la importancia de aprender a leer y a escribir en la propia lengua y mucho menos en ambas lenguas. Para las personas que aprendimos a leer y a escribir en la lengua materna despertó en nosotros emoción y alegría, es un beneficio personal, es un goce en la vida, pero dado el intenso impulso de la globalización a muchas personas ya no les interesa aunque está claro que con la enseñanza directa del español no ha traído mucho beneficio, en lo general sigue la exclusión de los conocimientos de los pueblos en las aulas escolares, sigue siendo un fuerte reto para acabar con la discriminación y la exclusión como mexicanos todos por igual.

Otro de los problemas principales de la educación llamada indígena, impartida en las escuelas públicas del país es que la apariencia de la inclusión de lo indígena oculta la realidad de su exclusión en el aula, en la actualidad hay una gran confusión con el concepto de la interculturalidad, porque no basta con tener presente el multiculturalismo en un espacio determinado para lograr la educación intercultural en México, en conclusión no hay una claridad ni interés por la educación indígena de parte del estado mexicano, independientemente de que se maneja que la educación intercultural es transversal en la educación de todos los mexicanos.

En el caso de la comunidad de Bazóm, con la intervención de los extranjeros se había motivado el estudio de la lengua, después de esto ya no ha habido seguimiento de ese hecho, porque la escuela pública no tiene la capacidad de hacerlo, no hay formación para ese tipo de acciones educativas; es decir, se hace necesaria una formación elemental de personas y docentes para seguir estudiando la lengua en el ámbito escolar. Recientemente hay una tendencia de impulsar el bilingüismo competente en los individuos, no obstante que se está libre para seguir aprendiendo otras lenguas para cumplir con los propósitos de la globalización del mundo actual pero no perder la identidad de ser Tsotsil y conocer ambos mundos para la movilidad social, la sobrevivencia y la convivencia en la diversidad actual.

Desde mi visión, aprender a leer y a escribir en la lengua Tsotsil no se considera como un privilegio en la vida escolar comparado con la lengua española en Chiapas ni en México, a pesar de todo esto, diversas organizaciones no gubernamentales siguen impulsando la dignificación, vitalización y revitalización de nuestras lenguas y de nuestras culturas originarias fuera de las acciones de la SEP, independientemente que el lado gubernamental puedo afirmar que solo simulan atender las lenguas indígenas en el ámbito educativo, si acaso no lo han dado como un caso perdido a la educación bilingüe en México, pero como política de control y de aparentamiento se siguen manejando la existencia de una Dirección General de Educación Indígena, que teóricamente está enfocada a la impartición

de una educación bilingüe e intercultural.

Para esto se han creado los lineamientos Generales de la educación indígena que sostiene que “actualmente dirige su esfuerzo hacia la construcción de un modelo educativo centrado en la educación intercultural Bilingüe, como una respuesta para atender a la diversidad lingüística y cultural. A este respecto menciono los lineamientos generales que tienen que ver con el apoyo para fortalecer la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español”<sup>10</sup>.

Con la declaración del párrafo anterior de la DGEI pareciera que los pueblos indígenas de México fueran verdaderamente bilingües; sin embargo si se revisa de manera somera la situación de los estudiantes indígenas en el sistema de educación indígena se encuentra que la gran mayoría de las escuelas no aprenden a hablar de manera oral bien, ni a escribir, ni a leer y a comprender la lengua española al término de la educación primaria. En el caso de las lenguas indígenas solo quedan a nivel de la oralidad que adquieren desde la familia, además ya debilitadas con el uso constante e impulso del español, existe una situación de diglósica, no hay un desarrollo de habilidades en la lectura y escritura de las lenguas indígenas así como en el español, es decir hay un conflicto lingüístico y cultural en los niños y jóvenes. Los niños hablan su lengua pero no escriben ni leen en esa lengua, la calificación que se anotan en la boleta solo de lo que se logra a observar en la vida cotidiana y se considera como un hecho que saben leer y escribir al hablar oralmente, en este sentido hay una gran simulación en el proceso de enseñanza y de evaluación de la educación bilingüe.

Luz Olivia Pineda (1993) expresa en su libro denominado “Caciques Culturales (El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas)”<sup>11</sup> que a pesar de las

---

<sup>10</sup> SEP-DGEI. (2000). Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y comunidad. Dirección General de Educación indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F.

<sup>11</sup> Pineda, Luz Olivia. (1993). Caciques Culturales. (El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas. Pág. 209.

constantes reformas educativas que promueve el estado mexicano, “Chiapas, sigue siendo uno de los estados en las peores condiciones educativas en la República Mexicana. Con el más bajo promedio de escolaridad en poblaciones mayores de 15 años, uno de los mayores índices de analfabetismo, el de la más alta deserción escolar y menor eficiencia terminal en primaria y el de mayor conflicto magisterial, además, desde que paso a depender de la secretaria de educación pública, los maestros bilingüe se ha transformado de intermediarios entre las dos culturas.

Hoy en día lo que más se privilegia en las diferentes regiones del estado, es inconformidad de los maestros con los supervisores, con los jefes de zonas y entre gremios de maestros, con ello se confirma lo dicho por Olivia Pineda que hay un panorama desalentador en el campo educativo, en Chiapas se necesita una atención especial, y de manera urgente; sin embargo, han pasado ya muchos años de esta investigación, la situación educativa en Chiapas sigue de mal en peor, aunque los comunicados oficiales del gobierno del estado, se dice que ya hemos dejado de ser el último lugar, pasamos a ser el tercer lugar en el país, pero habrá que observarse y comprobarse en los hechos.

### 1.3. El municipio de Huixtán y las comunidades que la integran.

El Municipio de Huixtán se encuentra ubicado en el centro del estado de Chiapas, según Miguel Sánchez Álvarez( 1997) se encuentra entre los 92° 27' 14" y longitud oeste de 16° 42' 38" dividido geopolíticamente en 53 comunidades entre ejidos, bienes comunales y propiedad privada; en estas comunidades dentro del municipio, se encuentran asentadas 19 comunidades Tseltales divididas en tres variantes dialectales, la variante del municipio de Oxchuc, la de Chanal y la de Tenejapa y la mayoría son hablantes de la lengua Tsotsil, pero también dividido en dos variantes lingüísticas, hay una comunidad de origen del pueblo de Chamula y la propiamente dicha la variante de Huixtán. Cada una de estas variantes lingüísticas tanto tsotsil como de la lengua Tseltal tienen su propia visión del mundo que se expresa a través de la lengua y las prácticas culturales que se presentan en diferentes

formas, he ahí que se tornan más complejas las relaciones sociales en la convivencia, naturalmente en todos los ámbitos de la vida social.

El municipio de Huixtán colinda con 6 municipios, los cuales son: al Norte con el municipio de Tenejapa, al Noreste con el municipio de Oxchuc, al Sureste con el municipio de Chanal, al Sur con el municipio de Amatenango del Valle y Teopisca, al Oeste con el municipio de San Cristóbal de las Casas, con todos estos municipios colindantes se mantiene una buena relación, respetándose unos a otros.

El uso de la lengua y las prácticas culturales en las distintas comunidades está muy presente a diferencia de los municipios de San Cristóbal de las Casas y la propia cabecera municipal de Huixtán en la que todavía está muy marcada la diferencia y está presente la discriminación en diferentes formas, muchos de los auténticos coletos en San Cristóbal de las Casas han decidido cambiar su residencia a otros lugares del estado a partir del movimiento del 94, en el caso de Huixtán se ve palpablemente la prepotencia de los ladinos en la cabecera municipal hacía las comunidades indígenas del municipio, todavía no nos vemos con igualdad de derecho y aceptación como seres humanos.

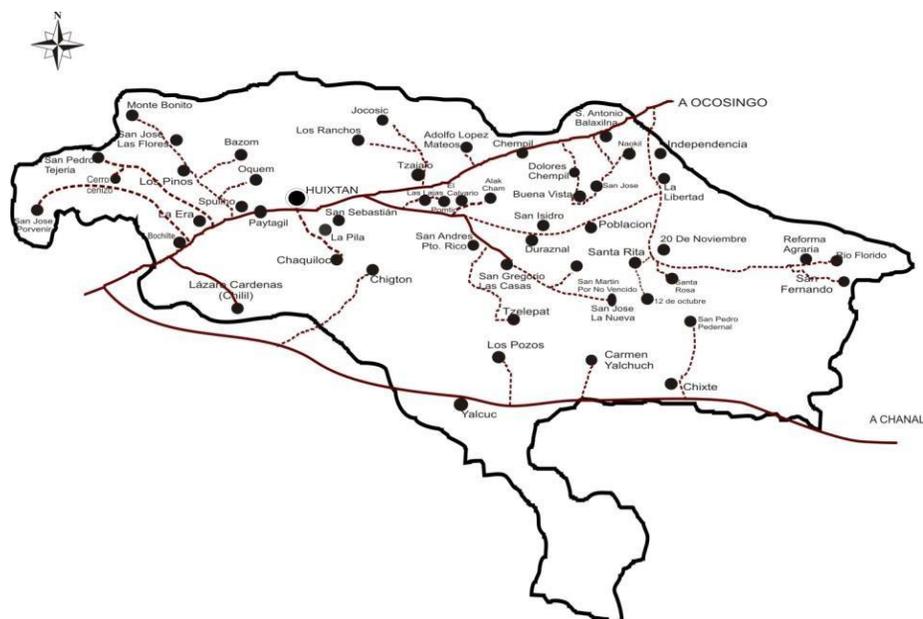
La cabecera municipal de Huixtán se encuentra ubicada a 1990 msnm<sup>12</sup>, mientras que la comunidad de Bazóm a 2055 msnm aproximadamente. La superficie territorial del municipio es de 181 kilómetros cuadrados (*Carta Geográfica del Estado de Chiapas, 1994*), esto representa el 0.24 por ciento con relación a la superficie estatal y .0092 por ciento de la República mexicana. Para poder apreciar la ubicación y localización de las diferentes comunidades que integran el municipio de Huixtán, se presenta el siguiente croquis con los nombre oficiales designados por los propios habitantes de las comunidades y reconocidos por la autoridad municipal y estatal.

---

<sup>12</sup> Huixtán. (2019). Información sobre Huixtán. Recuperado de <https://www.google.com/search?q=la+altura+sobre+del+mar+de+donde+se+encuentra+el+municipio+de+huixtán>

Aunque la escritura de los nombres de las localidades, no son los correctos, porque desde la visión de los propios habitantes del pueblo, los nombres surgieron por alguna razón natural, pero las personas que se encontraban en el poder, las fueron escribiendo como ellos lo entendían. Así se fueron degenerando los nombres y particularmente la escritura de los nombres de muchas de las comunidad que están dadas en la lengua tsotsil ya no conservan su originalidad, un ejemplo es el caso del nombre de la comunidad de Xpuyilho', ahora se le conoce con el nombre de Eshpuiho, esta palabra no tiene significado en la cultura del pueblo de Huixtán, y así de muchas comunidad con nombres mal escritos y sin significado en la vida del pueblo.

Cada nombre tiene un significado desde la mirada de los pueblos Tsotsiles, la escritura de los nombres de las comunidades es como una imposición de la autoridad que representa la sociedad mayoritaria en Chiapas; en este trabajo se ha tratado de corregir algunos de los nombres de las comunidades, pero difícilmente tendrá impacto en los medios gubernamentales y políticos del estado y nacional.



MAPA DE MUNICIPIO DE HUIXTÁN, CHIAPAS Y LAS COMUNIDADES QUE LA INTEGRAN.

Recuperado del archivo de la presidencia municipal de Huixtán, Chiapas.2016.

El mapa anterior muestra la ubicación geográfica de cada una de las comunidades y a continuación se presenta la lista de nombres de las comunidades que integran el municipio, entre las cuales se encuentra la comunidad de Bazóm.

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1.-Monte Bonito                    | 28.-Carmen Ya'al Chuch         |
| 2.-San José Las Flores             | 29.-Chixte'                    |
| 3.-Bazóm (Basob)                   | 30.-Duraznal                   |
| 4.-Oquem                           | 31.-San Gregorio               |
| 5.-Los Ranchos                     | 32.-Tselepat                   |
| 6.- Jocosic (Jok'osik)             | 33.-Rio Tsakconeja             |
| 7.-San Pedro La Tejería            | 34.-Población                  |
| 8.-La Era                          | 35.-Buena Vista                |
| 9.-Chilil                          | 36.-Na ok'il                   |
| 10.- Chigto (Chijton)              | 37.-La Independencia           |
| 11.- Eshpulho (Xpuyil-o')          | 38.-La libertad                |
| 12.- Chaquilhok (Ch'aquil-ok)      | 39.-20 de Noviembre            |
| 13.-Huixtán                        | 40.-Santa Rosa                 |
| 14.-Barrio La Pila                 | 41.-Reforma Agraria            |
| 15.-Lok'em-o'                      | 42.-Rio Florido                |
| 16.-San Sebastián                  | 43.-San Fernando               |
| 17.-Adolfo López Mateo             | 44.- San Martín por no vencido |
| 18.-Tsajal-o'                      | 45.-San José La Nueva          |
| 19.-Ch'enpil                       | 46.San Pedro Pedernal          |
| 20.-San Antonio P'alaxilna         | 47.-Las Lajas                  |
| 21.-Dolores Ch'enpil               | 48.-El Calvario                |
| 22.-Nuevo Poblado Dolores Ch'enpil | 49.-Pomtik                     |
| 23.-San Isidro                     | 50.-Bochilte'                  |
| 24.-Alak' Cham                     | 51.-San José Porvenir          |
| 25.-San Andrés Puerto Rico         | 52.-Los pinos                  |
| 26.-Los pozos                      | 53.-Cerro Cenizo               |
| 27.-Ya'al k'uk'                    | 54.-Paytajil                   |

#### 1.4. Los inmigrantes Tsotsiles y Tseltales en el Municipio.

De acuerdo con la historia de México, los pueblos indígenas de este país fueron utilizados en diferentes actividades como esclavos, baldíos y otras condiciones sociales durante la época colonial y aún durante la vida independiente de México. En el caso particular del estado de Chiapas no fue diferente al de todo el país, ésta situación de esclavitud y de baldiaje estuvo presente fuertemente en el estado de Chiapas. En el municipio de Huixtán se introdujeron personas de habla Tseltal como baldíos en los diferentes ranchos que existían en el municipio, generalmente en el municipio de Huixtán la población Tseltal fue más dada de ser utilizados como baldíos.

Las comunidades Tseltales y Tsotsiles de otra variante lingüística del municipio de Huixtán que hoy se encuentran asentados desde hace muchos años tuvieron diversas formas de llegar, algunos entraron como baldíos y otros son de reciente creación, adquirieron su terreno por compras con los rancheros y decidieron radicar en ese lugar por así convenir a sus intereses, dichas comunidades son las siguientes:

1. Na ok'il (Tseltales de Oxchuc)
2. La Independencia (Tseltales de Oxchuc)
3. La Libertad (Tseltales de Oxchuc)
4. 20 de Noviembre (Tseltales de Chanal)
5. Santa Rosa (Tseltales de Chanal)
6. Reforma Agraria (Se desconoce su origen)
7. Rio Florido (Se desconoce su origen)
8. San Fernando (Chanal)
9. San Martín por no vencido (Chanal)
10. San José La Nueva. (Chanal)
11. San Pedro Paternal (Diversos orígenes)
12. Carmen Ya'al Chcuch (Diversos orígenes)

13. Chixte' (Chanal)
14. Monte Bonito (Tseltal de Tenejapa)
15. San José Las Flores (Tseltal de Tenejapa)
16. San Pedro La Tejería (Tsotsil de Chamula)
17. Cerro Cenizo (Tsotsil de Chamula)

En los años cincuenta se crean las primeras comunidades de habla Tseltal en la parte Este y Sureste del municipio, estas primeras comunidades eran ranchos de los ladinos que ocupaban a los indígenas que se había quedado sin terreno después de haber sido despojados de sus bienes por parte de éstos.

Una de las primeras acciones del Instituto Nacional Indigenista fue liberar a los indígenas que se encontraban en los diferentes ranchos como baldíos en las diferentes regiones del país y de los estado; es el caso del Estado de Chiapas, los pueblos con mayor número de personas que se encontraban en estas condiciones de baldíos eran: el municipio de Oxchuc y el municipio de Tenejapa, pero los terrenos en donde habitaban y servían a los rancheros se encontraban en el municipio de Huixtán, los que hoy se conocen con los nombres de la Independencia y la Libertad.

Estos ranchos fueron comprados por el INI y se les entregó a los baldíos que vivían ahí, actualmente son las comunidades ya mencionadas que se localizan dentro del municipio de Huixtán, estas personas eran originarias del pueblo de Oxchuc, hablantes de la lengua Tseltal. Hace algunos años participaban como miembros de ambos municipios, porque tenían terrenos comunales en el municipio de Oxchuc y tenían su propiedad en Huixtán, esto hacía más difícil la administración de los presidentes municipales, hasta que un día se pusieron de acuerdo los dos presidentes municipales para pedirles a los habitantes que decidieran en cuál municipio deseaban vivir para evitar conflictos intercomunitarios; así que hoy en día hay menos problemas para los dos presidentes municipales porque decidieron quedarse en alguno de los dos municipios.

Con respecto a la formación de otras comunidades, se sabe a través de la historia oral de los ancianos que los baldíos solicitaron la dotación de los terrenos como ejidos, es así como se formaron las comunidad de San Pedro Pedernal, San Fernando, Rio Florido y 20 de Noviembre. Los habitantes de estas comunidades en su mayoría son originarios del pueblo de Oxchuc y otros son de Chanal, asimismo algunos fueron traídos de otros municipios por los hacendados en ese lugar para el trabajo arduo en esa época. Otros ranchos que se encontraban dentro del municipio fueron comprados por los lugareños que se encuentran dentro de dichos ranchos y algunos vinieron a los ejidos a comprar sus terrenos, así poco a poco se formaron varias comunidades Tseltales dentro del municipio de Huixtán.

En la parte Norponiente del municipio se localizan dos comunidades con poblaciones originarias del municipio de Tenejapa, que anteriormente también eran baldíos en los ranchos que existían, fueron dotados como ejidos y otros comprado por los trabajadores de esas propiedades, en la parte poniente se encuentran dos comunidades de pobladores de origen Chamula hablantes de la lengua Tsotsil, hace muchos años llegaron a comprar terrenos con los hacendados y se formó la comunidad de San Pedro La Tejería, recientemente solicitaron como dotación el predio llamado Tanvits como nuevo centro de población, hoy llamado cerro cenizo.

Durante varios años no hubo mucho interés por parte de la presidencia municipal para llamarlos a participar en las actividades del municipio, ni las mismas personas de las comunidades se interesaban en participar en la vida cultural y social de éste, solo los legítimos Huixtecos se ocupaban para las fiestas tradicionales que habían, estas fiestas eran muy propias del pueblo de Huixtán, pero en los años ochenta por acuerdo municipal y por la situación de que las fiestas tradicionales generaban muchos gastos a los encargados de estas fiestas, los habitantes Tsotsiles de Huixtán a través de sus autoridades de todo el municipio, en una reunión general, particularmente de los legítimos Huixtecos acordaron dejar de hacer estas fiestas, y ya no ser obligatorias para los habitantes legítimos de Huixtán.

El acuerdo fue que la realización de las fiestas tradicionales era libre, no se le podía obligar a nadie a realizarla, así fueron desapareciendo de la vida del pueblo estas fiestas tradicionales, actualmente solo se conmemoran esas fiestas con encuentros deportivos de basquetbol, desaparecieron los kapitanes, los alperes, los alvasiles, los mayoles, el j pantan k'op, el kobreya, el xakrixtán, la corrida de caballos en la cabecera municipal, la corrida de toros como parte de las festividades (Información verbal de señor Pedro Huacash Moshan, expresidente municipal, 1973).

Estos cargos eran jerárquicos en la iglesia, se rendía mucho respeto a los encargados de la fiesta, cada uno de estos cargos tenía una función específica, los mayoles tenía la función como la policía municipal actualmente únicamente lucían su traje regional, cuidaban el orden público en la cabecera municipal, se encargaba citar a las personas que son llamados por el presidente municipal, esas personas podían ser alvasiles posteriormente de su primer cargo tradicional, esos alvasiles ya forman parte de la fiesta tradicional, es un cargo de baja categoría dentro de los cargos para la fiesta tradicional, en orden ascendente seguían los alperesetik y por último los kapitanetik, hoy en día todos han desaparecido, esto motivó que las comunidades que inicialmente eran emigrantes de otros municipios exigieran su participación política y social en el municipio, porque ya no es obligado ocupar cargos religiosos con el ritual tradicional de Huixtán. Así todas las comunidades Tseltales y Tsotsiles aunque no hablen la variante lingüística de Huixtán y los hablantes de la lengua Tseltal exigen su derecho de participación política y social en el municipio, esto hace que sea una diversidad más compleja en la práctica social, cultural y lingüística del municipio, por supuesto que también en el lado educativo.

Puede decirse, sin exageración alguna, que la revolución social mexicana llegó a la región indígena de los Altos de Chiapas al ponerse en marcha los programas de emancipadores del Instituto Nacional Indigenista. Todavía en 1952 existían grandes latifundios que integraban fincas en las que trabajaban los indígenas de manera gratuita, a cambio de un pedazo de tierra que se le concedía de manera prestada para hacer su milpa y su pequeña casa.

1.5. La educación en el municipio y la actitud de los maestros ladinos en las comunidades indígenas.

En la apertura de servicio y del trabajo a los maestros indígenas, empezó la competencia para los maestros no indígenas y, comenzó a verse la diferencia de trabajo y los maestros no indígenas empezaron a cambiar la actitud de ser responsabilidad y la permanencia en las comunidades, por lo que fue notoria la diferencia con respecto a los maestros de primarias formales, la primera diferencia fue porque los maestros indígenas, aunque no contaban con alto grado de preparación académica pero era muy importante la permanecía y uso de la lengua de la comunidad para la comunicación así como su involucramiento en la atención de algunos problemas de las comunidades, sobre todo en el ámbito de gestión de las grandes necesidades ante las autoridades gubernamentales, la tenencia de la tierra, la salud, las necesidades sociales de cada comunidad, situación que no atendían los maestros del otro sistema, además ya se tenían el antecedentes que eran maestros que no habían cumplido con su deber de enseñar a los niños indígenas.

Los maestros ladinos solo llegaban a trabajar algunos días de la semana, los alumnos pasaban años en la escuela y no terminaban el primer grado de primaria, muchos de los maestros monolingües en español ocupaban a los alumnos en trabajos que eran de beneficio para ellos. Como el caso de la captura del ceniztle, ave que abundaba en la comunidad de Oquem de donde Bazóm formaba parte, así pasaban los años y los niños llegaban a la edad adulta, éstos se retiraban de la escuela sin terminar su educación primaria sin saber leer y escribir en español y mucho menos en su lengua. La idea era acabar con la lengua esto sucedió durante el periodo de la famosa escuela Rural mexicana.

Con esta apertura y acceso de los indígenas en las labores docentes y la preferencia de las comunidades por el servicio de los maestros bilingües y promotores culturales bilingües, los maestro no indígenas se pusieron en apuros, comenzaron a cumplir

con más responsabilidades pero además empezaron hacer una labor de desprestigiar a los maestros indígenas, diciendo que los maestros indígenas no sabían enseñar, que no hablaban bien el español, por lo tanto los niños no aprendían bien y no encontrarían trabajo si no hablan bien el español.

Con esta campaña de desprestigio lograron que algunas comunidades del municipio decidieran seguir con la primaria general, como fue el caso de las comunidades de Oquem, Chilil, Adolfo López Mateos, La Era, San José Las Flores, San Andrés Puerto Rico y El Barrio de la Pila.

La comunidad de Bazóm fue la pionera en solicitar maestros indígenas, por tal situación se considera que en Bazóm se gestó el movimiento social más importante en el municipio para que cambiara la idea de los habitantes y que sirvió de ejemplo para muchas comunidades del municipio. Ello animó a inscribir a las niñas en las escuelas primarias en varias comunidades del municipio, acto que marcó un cambio significativo para la educación de las niñas en estas comunidades y a nivel municipal independientemente que no se usa la lengua en el proceso de enseñanza y aprendizaje escolar.

La introducción de la antigua escuela del INI en la comunidad de Bazóm fue un buen ejemplo para la apertura de varias comunidades Tsotsiles de este municipio, sirvió de ejemplo en principio para generalizar la solicitud del servicio del nivel de educación indígena que ya controlaba la SEP, porque los habitantes consideraban que los maestros indígenas eran los más idóneos para que los niños aprendieran nuevas cosas que les ayudarían a superar el estado social y cultural en que se encontraban, eran las personas más apropiadas para que enseñaran a los niños indígenas a leer y a escribir en español.

Los habitantes de las diferentes comunidades consideraban de que los maestros indígenas eran personas de mucha utilidad ya que éstos apoyaban en gran medida para el desarrollo mismo de éstas, además había una comunicación con los

habitantes de la comunidad independientemente que no sean de la misma lengua y variante lingüística o sean hablante de la lengua Tseltal u otra variante de la lengua Tsotsil pero hay una cercanía entre las dos lenguas, se les tenía mayor confianza puesto que al ser indígenas comprendían la situación de la comunidad.

#### 1.6. El área tradicionalmente Tsotsil en el Estado de Chiapas.

El pueblo de Huixtán se encuentra dentro del área tradicionalmente considerada como pueblos Tsotsiles, y que se localizan en las regiones denominadas “Altos y Norte de Chiapas”, los municipios que forman parte de estos diecisiete pueblos con tradición histórica tsotsil se encuentra los Altos y Norte del Estado. Según Roberto M. Laugblin (1993) en los altos de Chiapas se encuentran los municipios de San Juan Chamula, Chalchihuitán, Pantelhó, Ixtapa, San Andrés Larrainzar, San Pedro Chenalhó, San Miguel Mitontic, San Lorenzo Zinacantán, San Miguel Huixtán, San Bartolomé de los Llanos hoy Venustiano Carranza.

En la zona norte se encuentran los municipios de Huitiupan, Jitotol, Bochil, El Bosque, Soyalo, Simojovel de Allende, Pueblo Nuevo Solistahuacan, Ixhuatán y Amatan. Otra región considerada como histórica por el extinto Instituto Nacional Indigenista (INI) es la llamada de los Cuxtepeques, en la cual se encuentran los municipios de Chiapa de Corzo, San Lucas y Ángel Albino Corzo. Finalmente por la movilidad social, los Tsotsiles en su constante migración se han extendido a las regiones cálidas en los municipios de Villa Corzo, Villa Flores, Ocozocoautla, Cintalapa, así como en los municipios de Ocosingo, Palenque y Las Margaritas.

A partir de 1999 por decreto gubernamental se agregan otros tres municipios Tsotsiles, San Andrés Duraznal, Aldama y Santiago El Pinar que resultaron de la división de los municipios de Simojovel, Chenalhó y San Andrés Larrainzar respectivamente. Por lo que considero que siguen siendo 20 territorios tradicionales Tsotsiles, aunque oficialmente se reconozcan tres nuevos municipios.

### 1.7. Las escuelas de concentración y su función pedagógica.

En la actualidad, la mayoría de los pueblos Tsotsiles que se encuentran en las diferentes regiones han sido influidos por la lengua castellana debido a que los maestros que venían trabajando en las escuelas eran Jkaxlanetik (mestizos), al ingresar los maestros indígenas tampoco hubo atención educativa para fomentar el uso de la lengua indígena como contenido escolar. Los maestros que se encontraban trabajando en las escuelas de concentración venían de diferentes municipios del estado, hablaban otras lenguas u otra variante de la misma lengua, además, había una disposición superior de castellanizar a los pueblos indígenas para alcanzar la unidad nacional como teoría progresista.

Por la precaria situación económica de los pueblos tsotsiles muchos emigraban hacia las fincas cafetaleras que se localizan en las sierras, tanto de los municipios de Ángel Albino Corzo así como en la costa de Chiapas en busca de trabajo para obtener dinero, en estas fincas la comunicación era en español (kaxlan k'op), de esta manera se fueron desplazando varias palabras propias de la lengua Tsotsil y fueron apropiándose de algunos términos y palabras en kaxlan k'op para nombrar las cosas en la lengua Tsotsil: ejemplo de ello en Huixtán el animal que se llama gato en español, en tsotsil lo llaman “kato”, el borrego, le llaman “kanero” y así sucede con otras palabras.

Se empezó a usar palabras prestadas del español, hoy en día muchas de esas palabras ya se hicieron propiedad de los pueblos, solamente se logra identificar cuando se analiza a la luz de la lingüística histórica. En el caso de los niños, en la mayoría de las comunidades donde existía una escuela atendida por los maestros que solo hablan el español como lengua materna, es lógico que los alumnos se vieran obligados aprender el español, porque su maestro solo sabía hablar esa lengua.

Al inicio cuando las escuelas fueron atendidas por los propios indígenas, en el municipio de Huixtán no había escuelas de organización completa, éstas únicamente

se encontraban en otras comunidades de habla tsotsil pero con otra variante o en las comunidades Tseltales. Donde había Albergues escolares, llamados anteriormente “escuelas de concentración”, los maestros que trabajaban ahí eran de otros pueblos y otras lenguas por lo que no había comunicación con los niños. Además los maestros no se sentían obligados a aprender la lengua, porque el mismo supervisor recomendaba la enseñanza de un español avanzado para que fueran dejando de hablar su lengua los niños, esto con la finalidad de que encontraran un mejor trabajo y no seguir siendo marginados por la sociedad nacional, esa era la visión de los supervisores escolares en la educación indígena.

En las escuelas de concentración se seleccionaban maestros que dominan bien el español para avanzar con los niños en su aprendizaje, no se daban cuenta que estaban practicando una discriminación total de la identidad de los niños y de las comunidades. En los años 70 y 80, la escuela de concentración para los pueblos indígenas, se daba a través del programa de escuelas albergue, ubicadas de manera estratégica para dar atención a una región amplia, sin considerar regiones lingüísticas ni culturales, sino solo había preocupación de ampliar la cobertura nacional de los servicios educativos.

En el segundo encuentro nacional de la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües, Asociación Civil (ANPIBAC), realizada durante los días 22, 23, 24 y 25 del mes julio de 1977 en la ciudad de México, se manifestó lo siguiente “Que el programa de escuelas albergue se le dé un mayor impulso en las áreas indígenas a fin de que los alumnos no se desarraiguen, asegurando de esta manera su continuidad cultural”<sup>13</sup>. Como se observa en el párrafo de este documento de la Alianza, había la preocupación de extender los servicios y conservar la cultura de los alumnos que asisten esos centros educativos, sin embargo, los funcionarios de la Secretaría de Educación, los maestros bilingües que laboraban en esos centros educativos no hubo mayor cuidado en la continuidad de la lengua y la cultura de los pueblos, de este manera colaboraban en el desplazamiento de la lengua y de la

---

<sup>13</sup> ANPIBAC. (1997). II encuentro Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües. México, D. F.

cultura de los alumnos de las diferentes regiones del estado y del país.

Existen otros factores que inciden en el desplazamiento de la lengua, en primer lugar en muchas comunidades solo se cuenta con escuelas de organización incompleta, razón por la cual los niños tienen que desplazarse a otra comunidad donde exista primaria completa y albergue escolar para terminar su educación primaria, no importa que no sean hablantes de la misma lengua.

En las escuelas primarias bilingües de donde proceden tampoco les enseñaban la lengua, de tal manera que en ninguna parte había atención e interés por estudiar la lengua y la cultura de los pueblos indígenas en la escuela oficial. La asistencia a las escuelas de concentración se debía a las condiciones económicas precarias de los alumnos. Los albergues escolares se establecieron en lugares estratégicos y las comunidades que se encontraban cercanas a él no podían tener escuelas completas, había un fuerte control. Pero en muchas de las escuelas de concentración, los profesores no hablaban la lengua del niño, por lo que imponían el uso del español, prohibiendo de esta manera el uso oral de la lengua del niño permitiendo de esta forma el desplazamiento de la lengua Tsotsil y obligando al uso de la segunda, en este caso el español.

1.8. La comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas: La lengua Tsotsil, un espacio de recuperación u olvido.

La comunidad de Bazóm se localiza en la parte Noroeste de la cabecera municipal, a unos 5 Km de distancia aproximadamente, está comunicada por una carretera de terracería que se desvía de la carretera asfaltada de San Cristóbal de Las Casas a Ocosingo y Palenque, en un lugar llamada ciprés, esta carretera comunica a varias comunidades, entre las cuales se encuentra la comunidad de Los Pinos, San José Las Flores, Monte Bonito, Oquem y comunidades del municipio de San Cristóbal de las Casas y San Juan Chamula.

La comunidad de Bazóm es una de las 53 comunidades del municipio, tiene una población de 203 habitantes entre hombres y mujeres (Censo de Población escolar: 2010-2011)<sup>13</sup>, todos hablantes de la lengua Tsotsil, hay 240 personas emigradas entre hombres y mujeres con destino a diferentes lugares en el estado, fuera del estado y al extranjero, actualmente tiene una población escolar de 19 alumnos y alumnas, desde el periodo escolar 2010-2011 es atendido por CONAFE, dejando de ser atendida por la Dirección de Educación Indígena en el estado por no cumplir con la cantidad de alumnos requerido por la Secretaría de Educación Pública.

Las colindancias de la comunidad son: al noroeste con la comunidad de los Ranchos, que pertenece al ejido Adolfo López Mateos antes Joyoch'en, al sur con la comunidad de Oquém, al poniente con la comunidad de San Pedro la Tejería y al norte con la comunidad de San José las Flores y al oriente colinda nuevamente con las comunidades de Oquém y los Ranchos.

Hoy día existen familias en Bazóm en las que la mayoría de sus hijos son profesionistas, tal es el caso de don Martín Pérez Ara (Finado 2012), de los nueve hijos que tiene, cuatro trabajan como maestros bilingües, el Señor Miguel Martínez Álvarez ya finado, de la totalidad de los hijos cuatro son maestros bilingües y uno trabajador del Colegio de la Frontera Sur, el Señor Nicolás Hernández Ton, tiene cuatro hijos, tiene dos médicos y un maestro bilingüe (Finado), el señor Nicolás Pale Ton, tiene ocho hijos, cuatro son maestros bilingües y así varias personas tienen hijos profesionista y algunos comerciantes.

Las actividades sociales, culturales y económicas de esta comunidad son la siembra de maíz, frijol para el autoconsumo y algunos siembran trigo en menor escala, también para el consumo propio, aunque anteriormente era una actividad económica básica, pero en los últimos tiempos ya no es redituable trabajarlo, para hacerse de recursos económico salen de la comunidad para vender su fuerza de trabajo como peones en diversas actividades en las diferentes ciudades del estado o del país.

La actividad social y cultural de las personas mayores, la mayoría es asistir a la iglesia presbiteriana nacional los días domingos, solo celebran la fiesta de la navidad no hacen otra fiesta, ya no practican la actividad artesanal, como el tejido de la vestimenta que hacen las mujeres, la mayoría de los hombres se visten con ropa industrializada que usan las personas de la ciudad, los hombres han dejado de practicar la hechura de los sombreros de palma que eran muy tradicionales antes, los jóvenes no asisten a ninguna iglesia, últimamente se presenta mucho el fenómeno del alcoholismo fuerte en la comunidad.

Los jóvenes han cambiado la ideología acerca de la vida. Una de las actividades que se sigue practicando una mínima parte es el pastoreo de ganado vacuno (Vakax), ya que para muchas personas es considerado como sagrado, porque el ganado sirve para el trabajos en el barbecho de la tierra para la siembra de maíz y frijol, a rastrar madera para la leña o para la construcción de las casas, también sirve como cultivador del suelo el estiércol que produce, se acostumbra que por las tarde se amarran los ganados en lugar fijo para cultivar la tierra, de esta manera obtener mejores cosechas, no se acostumbraban usar abonos químicos anteriormente, pero la labor de los Ingenieros Agrónomos puesto por el gobiernos, ha cambiado de mentalidad las personas en las prácticas agrícola, el cuidado de estos animales que le llaman pastoreo, generalmente estaba a cargo de la mujer y de los niños anteriormente, hoy en día ya no muy se practica esta actividad, han aprendido hacer potreros como lo hacen los ganaderos no indígenas, está más apegado de las prácticas capitalistas, ha estado perdiendo que para el bien vivir que manejan los antropólogos, es la buena relación con la naturaleza, hoy el concepto de bien vivir ha sido copiado de las prácticas urbano no indígena, ya se perdió el respeto de la naturaleza.

Otra de las actividades sociales que se practican en la comunidad es la cría y cuidado de las aves, como son: los pollos y los guajolotes (Kaxlan xchi'uk tuluk'), ambos animales sirven para comercializarlos y en algunos casos para comerlos; hay algunas personas de la comunidad que crían puercos (Chitom) para venderlos,

muy pocas personas crían borregos para vender la lana con el pueblo de Chamula y para la barbacoa en las ciudades o en las fiestas de algunas comunidades.

Como parte del ecosistema, todavía existen algunos animales silvestres que habitan en las pequeñas montañas como son: los pájaros, entre los cuales se encuentran el azulejo (Jex) el codorniz, (Ub) el cerecero (Ton-e) la chinita (saktamut) la tortolita, (Xpuluvo) el tuch'ich', el zanate (jojmut) el tecolote (Tsurkuk), el gavilán (Xik), el colibrí (Ts'unun), el xankrix y otros que no se sabe que nombre tienen en tsotsil y en español. Entre los animales mamíferos y reptiles se cuenta con el conejo (T'ul), el coyote (Ok'il), la comadreja (Saben), las ratas (Ch'o), la zorra gris (vet) tlacuache (Uch) algunas nauyacac de tierra fría (Mokoch), la culebra de agua (Ha'alchon), el salamanqués (Ch'ixchikin), cada uno de estos animales se tiene conocimiento de su utilidad y perjuicio que produce en la comunidad.

Hasta hace algunos años las pequeñas montañas que hay eran consideradas vírgenes para los investigadores del ECOSUR, debido a que se encuentran todavía plantas de diferentes especies con las cuales se hacían algunos experimentos por parte de los investigadores, hoy en día las nuevas generaciones han acabado con esta naturaleza, hay una intensa venta de madera de pino y de encinos de manera clandestina, no hay un control justo por parte de las autoridades de la comunidad ni con las autoridades municipales, estatales y federales, porque eran los únicos recursos naturales que les reportaba algunos centavos para la sobrevivencia de los habitantes de la comunidad, tampoco hay conciencia entre los habitantes por la renovación de los recursos naturales, no existen acciones del gobierno que promueva esta renovación de los recursos naturales.

Los programas de gobierno son de tipo político, como el caso del procampo que se les paga sin constatar la existencia de la parcela cultivada, por presiones sociales de algunas comunidades, hay maestros que cobran procampo, rancheros que no trabajan el campo, solo por el simple hecho de que cuenta con su documento de propiedad se les paga la ayuda económica. De este modo, se pierde la cosmovisión

originaria de la vida de estos pueblos, así como la naturaleza misma.

#### 1.9. La comunidad de Bazóm, vanguardia educativa en el municipio.

La creación de la primera escuela atendida por el Instituto Nacional Indigenista, fue una etapa importante en la vida del municipio porque fue una ruptura de manera definitiva de muchos mitos o creencias negativas sobre la educación. La idea de la mayoría de las comunidades Tsotsiles del municipio sostenía que las niñas solo serían las futuras amas de casas, las que tendrán a su cargo todo lo referente al cuidado de la casa, de los hijos y del esposo.

Mientras que los niños serán quienes velarán por la comunidad, gestionarán las necesidades más indispensables para el mejoramiento de la misma y aunado a la perspectiva de las religiones tanto católica como otras dentro del cristianismo, los hombres serán la cabeza del hogar, con esta mentalidad las niñas no tenían derecho a asistir a la escuela. En el caso de la comunidad de Bazóm esta idea fue rebasada afortunadamente. La introducción de una nueva religión diferente al catolicismo que comenzó a partir de 1960, propició que las niñas asistieran a la escuela.

En ese entonces la escuela solo atendía hasta tercer grado por lo que las niñas egresadas fueron en busca otra escuela para terminar la educación primaria, así se trasladaron a la cabecera municipal de Zinacantán para solicitar su ingreso al Internado No. 9 “Dr. Manuel Gamio” y concluir la educación primaria.

Después de concluir la educación primaria bilingüe se contrataban como promotoras culturales bilingües en las comunidades indígenas, así empezaron las primeras mujeres de Bazóm y del municipio que se incorporaron al trabajo como maestras bilingües con una preparación de sexto año de primaria bilingüe egresadas del internado que se encuentra establecido en la cabecera municipal de Zinacantán exclusivo para mujeres. Las primeras mujeres que emigraron de la comunidad fueron Micaela Pérez Martínez, María Vázquez Hernández, Micaela Pérez Gómez,

Manuela Vázquez Hernández entre otras, estas mujeres se incorporaron a las labores docente y dentro de las vacaciones estudiaban la secundaria y posteriormente la normal en la Dirección General de Mejoramiento profesional de la SEP.

Este fue el momento histórico más importante de la vida de la comunidad, el cambio de idea y con ello se animaron varias comunidades del municipio a inscribir a las niñas en las escuelas, acto que marcó un cambio significativo para la educación de las niñas en estas comunidades y a nivel municipal; además de que fue también la apertura para varias comunidades, con ello empezaron a solicitar el servicio del nivel de educación indígena, porque consideraban que eran los maestros más idóneos para el progreso educativos de las comunidades, se considera a los maestros las personas más apropiados para que enseñaran a los niños indígenas a leer y a escribir pero en español utilizando como vehículo de comunicación la lengua materna del niño, asimismo, vieron que los maestros indígenas eran personas de mucha utilidad para las comunidades ya que éstos apoyaban en gran medida para el desarrollo mismo de las comunidades.

Había facilidad de comunicación con los habitantes de la comunidad, independientemente que no fueran de la misma variante lingüística o lengua pero había una cercanía entre las dos lenguas, además se le tenía mayor confianza puesto que son indígenas que comprenden la situación de las comunidad y se cree que no son capaces de engañarlos, aunque muchas de las veces no era una realidad total, porque en estos últimos años que la Secretaría de Educación Pública ha tenido bajo su control ha proliferado mucho el alcoholismo y el abuso de los maestros en la comunidad, era un poco más controlado cuando las escuelas estaban bajo el control del extinto Instituto Nacional Indigenista, no se sabía la existencia fuerte del sindicalismo más poderoso de América latina.

La comunidad de Bazóm tiene una antigüedad de 50 años de fundación aproximadamente, el surgimiento de esta comunidad se debió a la llegada de una

nueva religión, diferente a la católica. La aparición de esta religión fue la que provocó la creación de la comunidad, antes de este suceso esta comunidad era considerada como un barrio que pertenecía a Oquem, comunidad del mismo municipio y se conocía con el nombre de Yolon Bazóm o Lok'omte que significa debajo del lugar donde hay frío temprano o lugar de donde se saca la madera.

A raíz de la separación o fundación como nueva comunidad dentro del municipio por decisión propia de los habitantes del lugar de Yolon Bazóm, también se incluyeron otros barrios de otras comunidades por considerar la mejor opción para el futuro de sus hijos en el aspecto educativo, como es el caso del barrio de ts'ajba, tsobol-ajtik, por razones de conflictos agrarios que estaban latentes en esa época del ejido Adolfo López Mateos y con los terrenos de bienes comunales de Huixtán.

Algunos barrios después de un largo conflicto agrario han llegado a un acuerdo y el barrio de Tsobol-ajtik ha regresado a pertenecer a la comunidad de Los Ranchos; así como parte del barrio de Bazóm que es el barrio de ik'alo'om perteneció a la comunidad por muchos años, pero hoy por voluntad de los habitantes se está incluyendo en la comunidad de Oquem de nuevo.

Con la elaboración de las cartillas para el aprendizaje de la lectura y escritura, así como la traducción del nuevo y el antiguo testamento que conforma la Biblia, hubo una intensa actividad de recuperación de la lengua tsotsil, pero conforme fue pasando el tiempo y fue cambiando la política social y educativa de los pueblos indígenas esto quedó estático.

El Instituto Nacional Indigenista al dejar de atender el aspecto educativo y al pasarlo a manos de la Secretaría de Educación Pública, así al tomar en su poder la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua fue mermando la intensidad de recuperación de la lengua de la comunidad, porque fue construyendo una sola cartilla para todas las variantes de la lengua Tsotsil, esto provocó que los habitantes de la comunidad de Bazóm dejaran de utilizarla en la escuela, porque ya no tenían el mismo interés que las cartillas anteriores que eran totalmente la variante de Huixtán,

ya no se sentían con el mismo disfrute de su lengua, hay expresiones y conceptos que no les gustaba como están escritos en la nueva cartilla que producía el extinto INI.

Pareciera un capricho de parte de la comunidad pero es una realidad en todas las variantes, para comprender este hecho se muestra como ejemplo las variantes de Chamula y Huixtán, para decir agua en caso de Chamulla se dice jo' y para el caso de Huixtán se dice ho', otro ejemplo de la diferencia olon en Chamula significa allá abajo, mientras que en Huixtán se dice yalbal. Además, los mismos habitantes de la comunidad fueron mermando poco a poco la lectura de la Biblia en la lengua tsotsil, los antiguos predicadores eran señores que no hablaban el español, por ello era obligatorio aprender a leer y a escribir en la lengua para poder usar la biblia.

Con la llegada de la escuela, las nuevas generaciones empezaron aprender a leer y a escribir en español, así como a hablarlo, algunos de estos jóvenes empezaron a participar en la vida religiosa, introduciendo el español, así cada día fue más acelerado el desplazamiento de la lengua tsotsil.

Hoy en día existen nuevos pastores, que ya son egresados de centros de preparación pastoral, instruidos en la lengua española, en este caso ya no hay escape de la lengua tsotsil de ser desplazado o invadido por el español, hay algunos ancianos que solicitan la vigencia del uso social y cultural de la lengua tsotsil, como el caso del Señor Nicolás Hernández Ton y otras, personas con valentía para defender el uso de la lengua, pero poco eco ha tenido ese aspecto.

#### 1.10. Propósito de la investigación.

El motivo de haber seleccionado esta comunidad para realizar el estudio del desplazamiento de la lengua, se debe al que suscribe este documento es originario de este lugar, se elige esta comunidad o paraje Bazóm como contexto específico de la investigación, esto con la intención de empezar a descubrir algunas generalidades

que serán de gran ayuda para esclarecer concretamente el por qué el uso de la lengua tsotsil se ha ido perdiendo poco a poco con el paso del tiempo.

Estas ideas pueden apoyar a entender este proceso que silenciosamente ha avanzado en casi la mayoría de las comunidades del municipio y del estado y a nivel nacional, en donde se habla una lengua indígena hay desplazamiento de la lengua, este hecho es provocado por diversos motivos como se ha explicado de manera detallada en cada uno de los casos en la vida real.

## CAPÍTULO II

### LAS LENGUAS INDÍGENAS: APROXIMACIÓN A LA REALIDAD DESDE EL PUNTO DE VISTA TEÓRICO.

#### 2.1. Los estudios teóricos acerca de la lengua indígena.

Existen diferentes documentos hechos por investigadores nacionales y extranjeros acerca de las lenguas indígenas del país y en Chiapas, así podemos mencionar a nivel nacional al Dr. Ernesto Cabral Díaz Couder (1996), Dr. Leopoldo Valiñas (1997) y el extinto Dr. Otto Schumann Gálvez, (1997) que abordaron diferentes temáticas sobre las lenguas de los pueblos indígenas de México. También el trabajo realizados por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática que menciona sobre la clasificación de los pueblos indígenas (INEGI). Otra obra hecha por el extranjero Ulrich Koler de la Univertät Freiburg Breisgau que describe sobre el discurso Ceremonial de los Tzotziles como una joya poco estudiada, la exposición sobre la cosmovisión de los Tsotsiles sobre los dioses de los cerros y cuevas en el contexto interétnico, la traducción al español del libro sagrado de los mayas, entre otros.

El extinto Instituto Nacional Indigenista hoy transformado en la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en México (CDI) ha elaborado cartillas didácticas en las lenguas Tzeltal, Tsotsil y Zoque para la enseñanza de la lectura y escritura en las comunidades indígenas y, últimamente la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena, ha elaborado diversos materiales didácticos en varias lenguas indígenas del país.

En el caso del Estado de Chiapas se elaboraron guías de maestros en bats'i k'op en las lenguas Tzeltal, Tsotsil, Ch'ol y Zoque, así como Jun ta tsotsil, Bats'il K'op Tzeltal, Tsuni Tsame en la lengua Zoque, la educación intercultural Bilingüe "Cuaderno de trabajo para las niñas y niños de educación Primaria Indígena, para primero y segundo grado, utilizando una política de producción con una variante dialectal numerosa de hablantes; después del movimiento social de 1994.

El Gobierno del Estado de Chiapas a través de la Dirección de Educación Indígena en el estado ha organizado un grupo de escritores denominado Proyecto de Diseño de gramáticas y Diccionarios en las Lenguas Tzeltal, Tsotsil, Ch'ol, Zoque, Mam, Kakchikel, Mocho' y Lacandón, quienes han elaborado una gramática elemental, diccionarios y vocabularios. En 2011 publicaron una gramática que le llamaron "Smelolal Me'K'op" en Tsotsil, la cual poco ha funcionado o en algunas ocasiones es nula su utilidad. En el caso de Chiapas se ha elaborado cartillas en la lengua Tsotsil, Tzeltal y Zoque,

La lengua es uno de los elementos de la cultura humana que expresa los rasgos culturales y los conocimientos de quien las habla, algunos estudios afirman que el lenguaje "determina el conocimiento, mientras que otros dicen que el pensamiento determina el lenguaje"<sup>14</sup>, cuales quiere que fuera, lo que se demuestra es que la lengua es un elemento importante en la vida de los seres humanos en particular en la educación de los niños y las niñas indígenas.

A través de la historia de la educación se conoce que en México por mucho tiempo se adoptó una política lingüística basada en bilingüismo de desplazamiento, de transición o de asimilación de las lenguas indígenas, impulsando un modelo educativo que fue la de castellanización, basándose en la teoría de la unidad nacional y obligando la formación del monolingüismo y el monoculturalismo sin considerar los numerosos pueblos originarios existentes históricamente en este territorio.

La consecuencia de esta práctica educativa es la reducción de los espacios de uso de las lenguas indígenas, considerando al español como la única lengua oficial y de prestigio en México. De esta manera empezó el desplazamiento de las lenguas indígenas, al grado que en la actualidad existen muchas lenguas desaparecidas y otras están en peligro de extinción.

---

<sup>14</sup> SEP-DGEI. (2000). Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y comunidad. Dirección General de Educación indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F. Pág. 7

En el caso de Chiapas las lenguas indígenas que están en esta situación son: zoque, mam, cachiquel, mocho', kanjobal, chuj y jakalteko pertenecientes a la familia lingüística mayense que se encuentran con muy pocas personas hablantes, en la mayoría de los casos son personas adultas, los niños ya no son hablantes de esas lenguas. Los jóvenes y adultos, siguen identificándose como pertenecientes a este grupo lingüístico, aunque ya no hablen la lengua, en algunos casos es por buscar un espacio laboral en Educación indígena y en otros casos por sentimiento del pasado histórico se siguen considerándose como grupos indígenas de Chiapas

Otra prueba contundente del abandono del uso de las lenguas indígenas en la educación es la desaparición de las materias didácticas en las diferentes lenguas, particularmente la lengua Tsotsil, con esta situación que se vive en las lenguas de los pueblos indígenas en Chiapas y de México, se sigue con la idea de la homogenización de la población.

El Acuerdo 592 de la SEP de 2011, en el principio pedagógico número 8 de manera teórica expresa que debe favorecer la “inclusión para la diversidad”<sup>15</sup> de los mexicanos, así como también contempla que se reconozcan los valores, la diversidad cultural y lingüística, este discurso queda a nivel político, porque en los hechos se sigue fomentando la asimilación y el desplazamiento de las lenguas indígenas en las prácticas educativas, la asignatura de lengua y cultura indígena en la secundaria, así como la asignatura de lengua indígena en la primaria y preescolar son otros discursos de los gobernantes del estado y de México.

En este sentido la visión de los jefes del país era y es, que la mejor forma de vivir es convertir a los indígenas en el llamado mestizaje o latinización de estos pueblos, esto quiere decir que habrá que renunciar a ser indígena, dejar de hablar la lengua y aprender a cualquier costo la lengua castellana como lengua única del país y del estado.

---

<sup>15</sup> SEP-SEB. (2011). Acuerdo 592. Por el que se establece la articulación de la Educación Básica. Dirección de enlace y vinculación adscrita a la Dirección General de Desarrollo Curricular, de la Subsecretaría de Educación Pública. México, D. F. Pág. 27.

Esta postura política de los jefes del estado mexicano no ha logrado ni logrará totalmente su objetivo eliminar del mapa de esta parte del territorio mesoamericano y aridoamericano a los pueblos originarios, solo se generarán conflictos sociales, se profundizarán las asimetrías en los pueblos originarios que siempre han padecido y sobrevivido a lo largo de varios siglos.

Las políticas gubernamentales que se han implementado a través de la práctica educativa en su intento por incorporar a los pueblos indígenas a la vida social, cultural es la homogenización del país, hasta hoy ha sido un fracaso el ideal de la unidad nacional en cuanto a lengua y cultura se refiere, lo máximo que se ha logrado a través de la educación solo ha generado conflicto social, pobreza extrema y negación de la identidad, una fuerte confusión de identidad personal, algunos han sufrido cambios profundos entre los pueblos indígenas que ha sido en detrimento de sus propias identidades culturales y lingüísticas.

La mayoría de la población de México de la clase dominante, así como los políticos siguen siendo totalmente negativos hacia los pueblos indígenas. En otras palabras, se considera a la diversidad cultural y lingüística como un obstáculo para el desarrollo de la nación. Queda claro que la llamada educación indígena no ha cumplido la misión que le ha sido encomendada en materia de educación, solo se ha llevado y se llevará a cabo una política de castellanización compulsiva que prohíbe el uso de las lenguas indígenas en el ámbito escolar, considerándolas lenguas “atrasadas”, como simples “dialectos” y sin ningún valor relevante para la formación de los alumnos, mucho menos para la sociedad nacional.

## 2.2. La lengua Tsotsil o Bats'i K'op y sus estudios como disciplina.

La lengua Tsotsil o Bats'i K'op acordado en el Primer Foro-Taller para el estudio y avances sobre la escritura y producción materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas, está escrita ahora está acordado con los sonidos existentes de esta lengua, porque anteriormente usaban los antropólogos y otros no hablantes de

la lengua lo escribían con (TZ) algunas grafías que no correspondía a los sonidos de la lengua maya, hoy se escribe de acuerdo con los últimos estudios fonológicos de esta lengua (SECH, 1997)<sup>16</sup>.

Algunas dependencias del gobierno, como el caso del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, han realizado estudios sobre catálogo de las lenguas Indígenas Nacionales<sup>17</sup>, valiéndose de diversos estudios científicos para clasificarlo, tales como son; familia lingüística, agrupación lingüística, variante lingüística de las Lenguas Indígenas Nacionales, es donde usan el concepto de Bats'i K'op definiendo como autodenominación, sin embargo, el concepto "Bats'i" tiene muchos usos en Tsotsil, se puede usar para nominar varios objetos como un sustantivo propios de los pueblos, ejemplos: bats'i vaj, bats'i vinik, bats'i ants, bats'i ixim, bats'i tsekil, etc. Este concepto se acerca al significado de lo "propio", "original" o de grado superlativo; "k'op", significa la "palabra", la "voz", se puede usar para decir, "Alo ak'op" "di tu palabra", "laj kaibe sk'opojel" "oí su voz", en caso de grado superlativa "bats'i lek" "está muy bien", "Bats'i melel" "verdaderamente", pero también el concepto de K'op se puede usar como verbo intransitivo, ejemplo, K'opojel, cuando se dice "chik'opoj", "chak'opoj", "chk'opoj" conjugado en la primera, segunda y tercer persona gramatical en singular "Yo hablo, tú hablas, él o ella habla.

Esta lengua es hablada originalmente en los Altos y Norte del Estado de Chiapas; en estos últimos años debido a la migración se ha extendido a otros municipios, este fenómeno sociodemográfico ha traído problemas también de otro tipo desplazamiento de la lengua, al encontrarse con grupos sociales de otras lenguas y con hablantes de la lengua española, más la acción de las escuelas oficiales y las religiones han adicionado el impulso del desplazamiento de la lengua Tsotsil.

Estudios reanalizados sobre el desplazamiento de las lenguas indígenas en México, presentan diversas formas de desplazamiento de las lenguas, como la que

---

<sup>16</sup> SECH. (1997). I Foro taller para el estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas. Talleres Gráficos del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

<sup>17</sup> INALI (2010). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México, D. F.

presentan Hamel y Muñoz (1988), con la lengua Otomí (Ñaña) en el valle de Mezquital, Hidalgo, estos autores presentan el fenómeno de desplazamiento de la lengua como un problema de diglosia sustitutiva en la que la lengua dominante reemplaza la lengua dominada. Con base en los datos empíricos construyen una tipología de situaciones comunicativas para describir la tendencia hacia el desplazamiento de la lengua indígena frente al español.

Otro estudio realizado por Díaz-Couder (1996), desde una perspectiva global sobre las lenguas indígenas en México, ha buscado describir la dinámica del multilingüismo que vive el país. Con respecto a la situación de uso o mantenimiento de las lenguas indígenas postula tres tipos generales de comunidades lingüísticas: “de persistencia, de mantenimiento y de desplazamiento lingüístico”. Elabora un estudio comparativo del desplazamiento entre el yaqui y el mayo. El caso del desplazamiento de la lengua Tsotsil de Bazóm, Huixtán es parecido lo que presenta Hamel que la lengua dominante reemplaza la lengua Tsotsil.

El estudio disciplinario de las lenguas indígenas y en particular la lengua Tsotsil es muy escaso como se demostrará en los siguientes párrafos, solo algunos centros de Investigaciones o universidades, como el caso del Centro Investigación y Estudios Superiores de la Antropología Social Sureste (CIESAS), al cual pertenece el Dr. John B. Haviland Mooney y que se encuentra en el archivo de los idiomas indígenas de Chiapas, también el Dr. Robert M. Laughlin (2000), ha publicado a través del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, en la Revista denominada “Fin de Siglo” tratan una aproximación de temas gramaticales y estructurales de la lengua Tsotsil, y el extinto Dr. Otto Schumann Gálvez de la Universidad Autónoma de México (UNAM, 1999), de la gramática Tsotsil, editado por el Gobierno del Estado de Chiapas, a través de los Servicios Educativos para Chiapas (SECH).

Pocos son los trabajos sobre la lengua Tsotsil, esto demuestra que hay muy poco interés en el estudio disciplinario de esta lengua mucho menos en la educación básica. Aunque en estos últimos años ha habido acciones gubernamentales por atender las lenguas indígenas en preescolar y primaria Indígena con el programa de

asignatura de lenguas indígenas y en la secundaria está el programa de Lengua y Cultura Tsotsil dentro de las Asignaturas Estatales (2011), que hasta hoy no ha funcionado, solo han quedado en el discurso político.

En esta investigación se menciona que no hay mucha información sistemática, coordinada y de alta calidad científica sobre las lenguas indígenas de Chiapas. Idea que me parece relevante con respecto a la realización de la investigación sobre el desplazamiento de la lengua tsotsil de Huixtán, Chiapas, esto apoyará la idea de sumar información sobre las lenguas indígenas de Chiapas.

La importancia del estudio de esta lengua radica que las lenguas mayas se caracterizan por un alto grado de especificidad semántica, sobre todo en ciertos campos léxicos, como son las raíces posicionales, los verbos y su morfología en la construcción de palabras, y las partes del cuerpo junto con otros sustantivos relacionales en sus usos metafóricos. “Los sustantivos relacionales conforman un grupo de sustantivos siempre poseídos, nunca funcionan solos. Su función es relacionar elementos dentro de una oración.

Ejemplo de este tipo de sustantivo es el siguiente: “Toj mu li ve’elile yu’un oy ep yitajil”, “Está bien sabrosa la comida porque tiene bastante verdura”

Otra de las características específica de la lengua Tsotsil son los verbos direccionales que el rumbo de la acción, son partículas independientes y derivadas de verbos que normalmente siguen al verbo principal en una cláusula del tsotsil.

Éstos indican una trayectoria asociada con la acción denotada por el verbo. Al grado que en las trayectorias tsotsiles son gramaticalizadas, ya sea en el sistema de aspecto verbal como auxiliares o como partículas direccionales que se combinan con todos los tipos de predicados, las raíces involucradas representan recursos expresivos esquematizados para los hablantes de las lenguas respectivas. Ejemplos de este tipo de verbos son: “La’ li’i”, “Ochan talel”; “Ven acá”, “entra de allá para

acá”<sup>18</sup>

La lengua tsotsil es una lengua que no usa rimas en los diferentes usos de la lengua, en cambio la lengua española es muy rica en rimas, sin embargo la lengua Tsotsil se usan otros recursos para embellecer la comunicación, la lengua tsotsil es muy rico en usar las palabras reduplicadas para algunos cosas, particularmente los colores, medidas, alturas, y otros, ejemplo de eso, están las palabras “tsotsojtik sba” medio rojo, “yoxyoxtik sba”, medio verde, “natnatik sba”, medio largo, komkomtik sba, medio corto, etc. Así podemos mencionar otros recursos que sirven para la comunicación, esto demuestra que la lengua tsotsil no coincide con la lengua española, son lenguas de diferentes tipos, es por eso la persona que tiene como lengua materna el tsotsil le dificulta mucho para hacer traducción de una lengua a otra, generalmente para hacer ese tipo de trabajo no se puede traducir de manera literal solo busca equivalencia de ideas y de significados para la buena comunicación.

### 2.3 Las condiciones socioeconómica y cultural de los pueblos indígenas en México.

Es muy importante también comentar que los pueblos indígenas de México, desde la independencia y después de la revolución de 1910, no han experimentado un desarrollo equitativo en comparación con el resto de la sociedad, esta situación se muestra en varios estados de la república mexicana, entre ellos figura el estado de Chiapas, Oaxaca, Guerrero, Hidalgo, Yucatán, Campeche, Veracruz y San Luis Potosí. En estos 8 estados se localiza casi el 80% de la población indígena mexicana.

La situación de estos mexicanos son críticos, debido a la falta de una preparación profesional que nunca hemos tenido los indígenas, no estamos preparados para estudiar nuestras propias lenguas, ni con los estudios correspondientes a los

---

<sup>18</sup> WIKIGUATE. (2017). Sustantivos relacionales y preposiciones (Gramática K'iche'). Recuperado en <https://wikiguate.com.gt/sustantivos-relacionales-y-preposiciones-gramatica-kiche/>.

trabajos que quisieran desempeñar o a los que estos nos dedicamos. En mayoría somos ocupados como servidumbre en los ranchos y de las fincas, en Chiapas, casi la mayor parte trabajábamos en las fincas cafetaleras cuando había. Se cuenta en la historia de México que a partir de su independencia, es decir, concretamente en año de 1825, se abocó en la construcción del Estado nacional, reconociendo a todos sus ciudadanos por igual ante la ley, que es un principio adoptado de la revolución francesa, sin embargo, ante esta situación se observa que esta idea no ha sido tomado en cuenta para nada, porque la realidad de México se demuestra otra, porque los que empezaron a gobernar esta nueva nación se encontraron con una población lleno de diversidad de culturas, por produjo una política lingüística por parte de los liberales y conservadores de erradicar sistemáticamente las lenguas indígenas, las cuales se les denominó de forma despectiva “dialectos”.

Fue hasta el año de 1939 cuando se convocó por primera vez a una asamblea conformada por filólogos y lingüistas, quienes recomendaron el uso de las lenguas nativas en la alfabetización de los adultos indígenas y el inicio del proceso enseñanza- aprendizaje de los niños indígenas, así como de utilizar maestros indígenas. En 1940 se celebró el primer encuentro indigenista interamericano, donde se concluyó que en el proceso educativo de los indígenas debería tomarse en cuenta la lengua madre, la cultura, la personalidad de los educandos y capacitar a maestros indígenas. En 1963 se contaban con 350 maestros indígenas en 11 regiones interculturales indígenas. En 1963 la sexta asamblea nacional de educación recomendó la utilización de promotores culturales de los propios pueblos indígenas.

En 1971 se creó dentro de la SEP, la Dirección General de Educación Extraescolar del Medio Indígena, se institucionalizó el empleo de maestros bilingües, la educación básica para niños indígenas mantiene hasta la fecha el control de miles de escuelas en regiones indígenas donde persiste la tesis integracionista, es decir, acabar desplazando con las lenguas indígenas.

Finalmente en 1978 se fundó la Dirección General de Educación Indígena como parte del Sistema Formal Nacional de Educación Básica y en 1993 la Ley General de Educación menciona que entre sus tareas está la de promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional (el castellano), un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas, a pesar de todo esto, sigue y seguirá el desplazamiento de las lenguas indígenas a través de la educación en lugar de estudiarse como una disciplina dentro del sistema educativa nacional.

#### 2.4. Qué entenderemos por desplazamiento de la lengua indígena: Acuñando ideas.

Desde mi experiencia vivencial en mi comunidad, el desplazamiento de la lengua es lo que he observado y practicado en mi familia y en otras familias de esa misma comunidad, todas las personas que estudiamos alguna carrera profesional, aun seamos de la misma comunidad, tanto el esposo como la esposa que hablan una lengua indígena ya no la practicamos dentro de la casa porque creímos lo que decían los maestros cuando estudiábamos en la primaria, secundaria y preparatoria que la mejor forma de vida es aprender el español y ya no fomentar el uso y práctica de la lengua materna, eso me quedó en la mente, pero al reflexionar y ver a muchas otras personas que luchan por conservar la lengua y la cultura empecé a hacer un reflexión profunda ya fue muy tarde para mis hijos, esto es el desplazamiento de la lengua.

Las siguientes ideas eran muy constantes escucharlas en la escuela: “Escribir la lengua indígena no tiene sentido, porque los niños pueden ser discriminados al igual que los padres”, “la escuela no debe enseñar la lengua indígena a los alumnos porque estos ya lo hablan desde la casa, enseñarla en la escuela sería perder el tiempo”, “es necesario aprender español para salir de pobres; porque cuando los hijos van a la ciudad o emigran a otro lado, lo que usan para pedir trabajo es el español y no la lengua indígena”, “yo ya no hablo la lengua indígena, por lo tanto, ya no soy indígena”, “es muy difícil leer y escribir la lengua indígena, además no tiene

gramática por eso, es más fácil hacerlo en español”, “la lengua indígena no se debe enseñar a los alumnos de primaria, porque cuando llegan a la secundaria reprobaban porque ahí les hablan en español” “no se debe enseñar la lengua indígena a los niños en la primaria porque les trae problemas en el aprendizaje”. Estas son las principales ideas que se manejan para no hablar y enseñar la lengua tsotsil en la casa y en la escuela, por eso solo se usa el español en el proceso de enseñanza y aprendizaje y en la casa. Todas estas ideas se oyen y se aprenden en la escuela.

Otro de los factores que provoca el desplazamiento de la lengua de los niños indígenas es la escuela, en la comunidad de Bazóm a partir de la llegada de la escuela, la lengua ha sufrido cambios trascendentales porque su principal propósito es castellanizar a las personas, el lenguaje usado durante las actividades escolares se desarrollaba y se desarrollan en la lengua española, la gran mayoría de los niños no aprenden los contenidos de la enseñanza. En la casa de los niños tan poco se fortalece el aprendizaje, solo lo que aprende del maestro en el aula, durante la enseñanza del maestro es muy constante el comentario, como consejo y concientización durante la clase el abandono de la lengua materna, argumentando que la mejor forma de dejar de sufrir socialmente y de dejar de ser muy pobre es aprender el español, además es la única forma de conseguir trabajo.

El concepto de desplazamiento de la lengua Tsotsil, es entendido como el abandono de uso o dejar de hablar esa lengua en la vida cotidiana, en la expresión de la cosmovisión, en la práctica cultural que le da sentido a la vida de los pueblos Tsotsiles o los bats'i viniketik, así como en la vida pública y en todos los ámbitos, esto se confirma con la opinión de los habitantes de la comunidad de Bazóm, cuando expresan que ya se acostumbraron a hablar la lengua castellana por la insistencia de la escuela.

Otro hecho importante es sobre la ideología que ha retomado la escuela en las prácticas escolares, surge en la “ideología liberal y en los principios filosóficos del racionalismo, que ponderaban la cultura de la sociedad europea como el mejor

modelo de la civilización humana. Desde su constitución hasta épocas muy recientes, el Estado Mexicano, siguiendo ese paradigma, que ha servido como instrumento de políticas para la negación de la diversidad étnica, cultural y lingüística de la sociedad, [... “buscando construir una nación homogénea en lo cultural y lo lingüístico”]. (Proyecto de secundaria para la atención de comunidades pertenecientes a los pueblos originarios del estado de Oaxaca, 2004.)

## 2.5. ¿Por qué sucede el desplazamiento?: Reflexiones para iniciar el camino.

Se sigue pensando entre los que ostentan el poder en este país que la mejor forma de vivir es la “europeización” de los pueblos indígenas, que es la idea de la corriente de Justo Sierra después de la Revolución, de manera subjetiva se sigue con la práctica de la “unificación lingüística del país”<sup>19</sup> a través de la educación en los pueblos indígenas.

En estos últimos años, la migración de los pueblos indígenas hacia los centros urbanos es constante por la búsqueda de nuevas oportunidades de vida, estas personas a su llegada a las grandes ciudades comienzan una transformación de su vivencia, “se incorporan en una dinámica de exclusión y deterioro cultural” en particular la lengua, de esta manera va mermando el uso de la lengua en su comunidad provenientes de su cultura, aunque dentro de los marcos curriculares de la educación del plan de estudio 2011 contempla la atención de los migrantes, no se da la atención que se requiere a los niños en las diferentes escuelas urbanas, en primer lugar porque los maestros que trabajan no están formados para este fin, la escuelas normales formadoras de nuevos maestros no conocen este marco curricular, no pueden dar lo que no conocen.

Teóricamente en la vista del mundo está presente la idea de una educación indígena

---

<sup>19</sup> El siglo de Durango. (2019). Semblanza de Justo Sierra Méndez. Periódico. Recuperado en <https://www.elsiglodedurango.com.mx/noticia/1023776.1848-llega-al-mundo-justo-sierra-importante-escriptor-historiador-periodista-politico-y-filosofo-mexicano.html>

con pertinencia social, cultural y lingüística, es decir, bien atendida desde la mirada y sentir de los pueblos indígenas, para muchos es una pesadilla en eso, atendiendo las características culturales y lingüísticas de cada uno de esta rica sociedad Chiapaneca, sin embargo, en los hechos sucede todo lo contrario, en este sentido hay un incumplimiento del tratado internacional 169 de la OIT en donde “hace hincapié en los derechos de trabajo de los pueblos indígenas y tribales y su derecho a la tierra y al territorio, a la salud y a la educación”<sup>20</sup>.

Asimismo, hay un incumplimiento de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en el artículo 2º, cuando establece que existe un “derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación de ejercer la autonomía”, hay un incumplimiento de la Ley General de Educación, en su artículo 7º Fracción IV en donde determina la obligatoriedad de la “Promoción mediante la enseñanza del conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, y en el segundo párrafo ordena que” “Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español”.

Lo mismo sucede con el artículo 11 de la Ley General de los Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas, establece “deberá garantizar a los hablantes de lenguas indígenas, que para el acceso a la educación obligatoria sea en su propia lengua y español.”<sup>21</sup>

## 2.6. El plano educativo: Miradas sobre la lengua indígena –su uso y desuso.

Diversas informaciones en diferentes regiones de México opinan que las escuelas en el plano educativo no han servido para la educación de la población, según Jaime Martínez Luna, (1985) informa en una entrevista que “todas las comunidades de la región cuentan con escuelas primarias, pero solo están pendientes de las obras

---

<sup>20</sup> WIKIPEDIA (2017). Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales. Recuperado en [https://es.wikipedia.org/wiki/Convenio\\_169\\_de\\_la\\_OIT\\_sobre\\_pueblos\\_indígenas\\_y\\_tribales](https://es.wikipedia.org/wiki/Convenio_169_de_la_OIT_sobre_pueblos_indígenas_y_tribales).

<sup>21</sup> INALI. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, D. F.

físicas para que éstos estén en buenas condiciones, o para que se construyan nuevas si así se requiere.

Sigue manifestando el entrevistado, que deseamos nuevas escuelas de nivel superior pero que atiendan nuestras necesidades concretas. Creemos que a la fecha ninguna escuela primaria, secundaria o superior ha atendido nuestras necesidades. Por el contrario, son instituciones que asfixian de recurso humanos a nuestros pueblos.

En lo que se refieren a los maestros, realmente no nos hace falta y hasta diríamos nos sobran. Cotidianamente tenemos la necesidad de removerlos, cuando estos empiezan a crearle problema a la población por borrachos, incumplidos, o burócratas. Sin embargo, el problema de la educación es más grave de lo que ustedes o el Estado supone”<sup>22</sup>

El Programa de Educación Comunitaria Indígena para el Desarrollo Autónomo, manifiestan que “Modelos educativos oficiales no responden a las necesidades de las comunidades educativas” (ECIDEA, 2009), el mayor deseo de esta organización es que los niños indígenas aprendan a partir de un modelo educativo que parta de los conocimientos propios que poseen las comunidades indígenas; es decir, comenzar el proceso de enseñanza y aprendizaje de los contenidos a partir de su lengua y cultura que es la identidad de los pueblos.

Otra muestra de los problemas del desuso de la lengua y la cultura de los niños indígenas en el plano educativo es como se muestra en la investigación de María de Luz Valentinez Bernabe con el grupo de niños Purépecha, en donde observa que los niños y niñas de primer y segundo grado se dirigen a sus maestros en la lengua materna, en muy raras ocasiones usan el español. Regularmente se usa el español solo para dar algunas respuestas cortas.

---

<sup>22</sup> López, Gerardo y Velasco, Sergio. (1985). Aportaciones indias a la educación. Ediciones Caballitos. México, D. F.

Estas opiniones y muchas otras de diversos grupos sociales e investigadores sobre los casi nulos beneficios de la educación oficial y escolarizada. Un porcentaje alto de las comunidades indígenas no aceptan de las acciones de la escuela y de los maestros en general y en particular de los maestros bilingües. Pese a todo esto, el sistema educativo nacional va de mal en peor, porque tanto las autoridades educativas, así como los maestros no tienen voluntad política, ni ética profesional, ni principio moral para fomentar un cambio significativo en la educación indígena. Sin embargo, la resistencia cultural y lingüística se sigue manteniendo todos los días, la lengua se sigue practicando, aunque con mucho prestamos del español.

Ante este panorama de conflicto cultural y lingüístico que se viven en el interior de las escuelas oficiales entre los diferentes grupos sociales llamados minorías étnicas, el investigador social Iván Ilich, hace una fuerte crítica a la escuela durante las décadas de los 80 y 90, cuestiona el discurso detrás de la noción de necesidades educativas, necesidades de aprendizaje y educación para la vida (es decir, educación continua). Iván Ilich considera que la escuela “no libera porque por su afán de educar sujeta a los alumnos a medida de control social; los certificados escolares son índices que permite manipular el mercado de trabajo. La escuela divide la realidad en dos terrenos, algunos lapsos y medios que son considerados educativos, y otros no lo son. La escuela divide la sociedad internacional en “castas” según el nivel escolar de los países, presentando un ideal educativo inalcanzable, además de resultar incosteable, se apoya en el falso supuesto de que la mayor parte del saber es resultado de la enseñanza proporcionada por el ritual de la institución escolar; además considera que la escuela tiene cuatro funciones básicas: custodia, selección, adoctrinamiento y aprendizaje.

## CAPÍTULO III

### EL CAMINO METODOLÓGICO: EL ANDAR EN LA INVESTIGACIÓN.

#### 3.1. La lengua indígena a través de la investigación cualitativa.

En este capítulo se plantea la perspectiva metodológica que sustenta el presente estudio del desplazamiento de la lengua Tsotsil en la comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas; ésta investigación está basada en la observación, en la entrevista de habitantes de la comunidad y maestros del CONAFE que hoy prestan su servicios en esta institución, asimismo la experiencia personal del sustentante como originario de este lugar y, en base a su experiencia vivida durante su escolarización, así como su vida laboral que fundamentó la perspectiva cualitativa de esta de investigación.

Para continuar la presentación de esta metodología de trabajo, describiré las características del método cualitativo y las razones para su elección como orientación en la investigación. Así como la caracterización de los sujetos implicados en la investigación, las técnicas e instrumentos que se utilizaron para la obtención de la información durante el procedimiento que se desplegaron antes, durante y después del trabajo de campo.

Este método cualitativo, su principal principio que se basa en la observación de los hechos y acontecimientos de un fenómeno social, para ello se realizaron las observaciones a los grupos de alumnos y se entrevistaron a los maestros que laboraron en diferentes momentos en esa escuela, inicialmente atendida por el Instituto Nacional Indigenista (INI) posteriormente como escuela atendida por la Secretaría de Educación Pública y por último por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) y, se agrega la experiencia vivida del investigador sobre el Desplazamiento de la lengua como fenómeno social provocado por el proceso de enseñanza- aprendizaje de los alumnos que imparte la escuela; los instrumentos usados durante la investigación y la experiencia vivencial de quien realiza la

investigación se hace un somero análisis de cada situación de lo que se ha vivido, observado y consultado en la práctica educativa de la comunidad, de tal manera fui describiendo estos hechos durante el proceso de la impartición de la educación escolarizada.

### 3.2. Justificación de la investigación.

El interés por el tema de investigación emergió por dos razones fundamentales: En primer lugar, porque pertenezco a la cultura maya-Tsotsil y en segundo lugar porque soy profesor de educación Bilingüe en comunidades indígenas. Durante 42 años de servicio experimenté muchos problemas en el proceso de la impartición de la educación, esto me hizo cuestionarme sobre la pertinencia de la educación Primaria Bilingüe en las comunidades Tsotsiles y particular en la comunidad de Bazóm; porque considero que esta educación es un espacio importante que aporta diversos aprendizajes en los niños y niñas para la vida de acuerdo como lo establece el plan de estudio 2011 de la Secretaria de Educación Pública, que el desarrollo de las competencias sea para la vida, sin embargo he observado que esto no sucede, solo ha servido como un espacio estratégico para transmitir las políticas educativas impuestas o verticales del gobierno, y por parte de los maestros no cumple con los 42 puntos de los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas, “Educación que se ofrezca a las niñas y niños indígenas considerará la diversidad cultural y lingüística de los pueblos Indígenas y se adaptará a sus necesidades, demandas y condiciones de cultura y lengua, poblamiento, organización social y forma de producción y trabajo (SEP-DGEI, 1999:).Dicho lo anterior, se confirma de lo expresado por los integrantes del Programa de educación comunitaria indígena para el desarrollo autónomo, “Los modelos educativos oficiales no responden a las necesidades de las comunidades indígenas educativas” (ECIDEA, 2009).

Observando y entrevistando a maestros y habitantes de la comunidad donde se realizó el estudio, entonces me surgió la necesidad de conocer y reflexionar sobre

este problema, me propuse profundizar los sentimientos y pensamientos de la comunidad indígena, así como la pertinencia pedagógica, lingüística y cultural de la educación primaria bilingüe en el contexto indígena. Para esto fue necesario recurrir a la investigación etnográfica desde una perspectiva cualitativa, que permitió acercarme al contexto natural de los sujetos de esta investigación. Esto permitió observar tanto las características del proceso de socialización y la pedagogía utilizada en el proceso de enseñanza y aprendizaje, como los modos de vida comunitaria y las formas en que los niños y niñas interactúan en su contexto socio-natural y en la escuela, esto fue el principal motivo para llevar a cabo la investigación cualitativa en esta comunidad.

### 3.3. Implicaciones etnográficas en el estudio del uso y desuso de la lengua indígena.

¿Por qué investigar a través del método etnográfico el uso y desuso de la lengua en el proceso educativo? Diversos documentos resultados de diferentes investigaciones sociolingüísticas e instituciones oficiales, afirman que es indispensable porque “es un elemento formador de la cultura misma, es una herramienta de pensamiento, es una vía de comunicación y expresión, así como memoria histórica de cada pueblo, de cada sociedad en el mundo” SEP, 2004). La investigación etnográfica es definida por Jorge Jesús Rodríguez Gómez (1996) como el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta, pudiendo ser ésta una familia, una clase, un claustro de profesores o una escuela como el caso de la comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas.

La etnografía es un método y una herramienta útil para estudiar y comprender una cultura, la lengua como producto de la cultura, de tal manera que podamos caracterizar la manera de vida de una comunidad, es decir, conocer sus ideas, creencias, valores y presupuestos, sus comportamientos y las cosas que hacen de forma consciente e inconsciente, como dice Moreira, todo esto se expresa por

medio de la lengua que se usa cotidianamente en el medio social donde se desarrolla.

En la etnografía el investigador participa, lo más que puede de la vida normal del grupo investigado, de la cultura investigada. La investigación es conducida en el escenario natural de los eventos, en el contexto en el cual ocurren los acontecimientos, a través de observación participativa. Para llegar a una comprensión descriptiva contextualizada de la cultura, el investigador tiene que meterse en dicha cultura, aprender el “*lenguaje nativo*”, como dijo el célebre antropólogo Malinowski, *interactuar* con los miembros de esa cultura, desarrollar una comprensión empática de la vida de las personas tal como ellas la perciben, así como una perspectiva holística del grupo (Moreira, 2002). Esto es la función de la etnografía de la investigación, esto es lo que se hizo en la comunidad de Bazóm para lograr el objetivo planteado en el estudio del uso y desuso de la lengua tsotsil en el proceso educativo.

#### 3.4. Las miradas y los decires a través de la observación y la entrevista: Recuperación de ideas acerca de la lengua indígena.

Con el uso de la metodología etnográfica al realizar las diferentes entrevistas con los habitantes de la comunidad y de los primeros maestros que laboraron en esa comunidad, se ha encontrado diferentes opiniones y pensamientos de lo que ha acontecido en la comunidad de estudio, estos hallazgos demuestran en muchos de los informantes las diferentes percepciones e interpretaciones sobre los diferentes modelos educativos implementados en la comunidad, asimismo algunos adultos mayores demuestran que no están convencidos que la educación escolarizado sea la mejor forma de vida para las nuevas generaciones, porque solo ha provocado migración, desuso de la lengua materna y prácticas culturales ajena de la comunidad, hay una fuerte falta de comunicación con los nietos actualmente, se ha fomentado la separación tajante con la madre tierra, hay un gran desprecio y temor de vivir en la comunidad, las nuevas generaciones desconocen los saberes de la

comunidad, esta situación no es favorable para la continuidad de la comunidad que es otra forma de vivir.

Los primeros maestros que laboraron en la comunidad manifiestan que solo fueron a cumplir con la disposición de las instituciones educativas (INI SEP) no estaban conscientes de lo que iba a suceder posteriormente, ellos manifiestan de haber cumplido con la disposición de la autoridad educativa y de enseñar temas sobre la superación de los niños para dejar de ser muy marginados. Las generaciones que tuvieron el valor y la osadía de seguir estudiando hasta lograr un empleo llamado decoroso sostienen que fue benéfica la acción educativa practicada en la comunidad, gracias a la escuela ahora son maestros, médicos, contadores, abogados, creen que ya no es necesario mantener viva la lengua. Esto es el panorama que se vive con los diversos sectores de la sociedad originaria de la comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas, por lo que ha sido el principal motivo del desplazamiento de la lengua Tsotsil.

Según diversos autores (Cáceres Hernández Laura, 1980. Rojas Soriano Raúl, 1990 y Pérez Ávila Noé, 1984) que plantean como hacer una investigación, indican que se debe hacer uso de diversos instrumentos y técnicas, una de las técnicas a emplearse en una investigación social es la entrevista. El tema de la entrevista ocupa un lugar muy destacado dentro de las técnicas aplicadas de la recolección de información, ya que es una de las más utilizadas en las investigaciones, la entrevista se diferencia de la encuesta porque es una técnica Cualitativa. Además, la entrevista es un proceso de interacción entre dos o más personas en función de los interlocutores identificados y al contexto específico en que se realiza.

En el campo de la investigación, la entrevista tiene dos momentos, primero, la entrevista es acompañada por dos grandes momentos: el de apertura, y el de focalización y profundización. En el primero, el investigador debe descubrir las preguntas relevantes; en el segundo, implementar más preguntas incisivas de

ampliación y sistematización de esos aspectos considerados significativos, atendiendo a la utilidad que proporciona la entrevista, para el caso de esta investigación se utilizaron diferentes instrumentos y recursos, entre los cuales se encuentra la entrevista utilizando desde el contexto de la problemática, en este caso de la entrevista al referirme a los sujetos de estudio de esta investigación, el uso de la entrevista fue muy importante para mí, las cuales represento mediante la siguiente simbología para facilitar su comprensión:

ES1= entrevista al sujeto 1

ES2= entrevista al sujeto 2 y así sucesivamente con los demás sujetos de la investigación.

Otra de las técnicas usada para esta investigación es la observación, que es una técnica de obtención de información que consiste básicamente, en observar, acumular e interpretar las actuaciones, comportamientos y hechos de las personas u objetos, tal y como las realizan habitualmente. En este proceso se busca contemplar en forma cuidadosa y sistemática cómo se desarrollan dichas características en un contexto determinado, sin intervenir sobre ellas o manipularlas. También se conoce como observación a la nota escrita que explica, aclara o corrige un dato, error o información que puede confundir o hacer dudar. Por lo general, esta aclaratoria se encuentra en libros, textos o escritos.

Para este caso se presenta la manera como representar las observaciones realizadas en esta investigación con los diferentes eventos observados en la comunidad que a continuación se presenta en la siguiente formato: Obs.1/23-08-16= observación número uno / fecha de realización

Esto indica que la Obs.1 es igual a observación y el número que le corresponde a esa observación y los números seguidos a partir de la diagonal será la fecha en que se realizó la observación. H1.....Hn. indicará el número de hablantes que intervienen en la conversación.

### 3.5. Los sujetos de estudio.

Los sujetos de estudio son un grupo de personas originarios y habitantes de la misma comunidad, tanto campesinos y profesionales, a excepción de los maestros que pasaron a trabajar en esa comunidad no son de esa comunidad ni del municipio, así como algunas personas que son profesionistas de diferentes disciplinas que trabajan fuera de la comunidad y maestros que trabajaron en la comunidad hace tiempo, que también aportaron su opinión con respecto al problema del desplazamiento de la lengua tsotsil.

Las personas de la comunidad son campesinos que sobreviven la mayoría con las actividades agrícolas que realizan en sus pequeños campos de cultivo, sembrando maíz, frijol, calabaza, papas principalmente, utilizando la tradicional mancuerna de bueyes como instrumento tecnológico agrícola para arar la madre tierra que sirve en la siembra, como se muestra en algunas imágenes de la época, todos hablantes de la lengua tsotsil con los cambios actuales de usar muchos préstamos del español, debido a la influencia de la enseñanza en la escuela y la globalización de la vida actual.

Seguir hablando la lengua tsotsil, seguir practicando los quehaceres tradicionales para la sobrevivencia, es una muestra de la fuerte relación con la naturaleza y la resistencia cultural y lingüística para el bienestar del presente y futuro de la vida de los pueblos Tsotsiles, de ahí la importancia de realizar las investigaciones sobre la vida y la filosofía de los diferentes pueblos originarios de Chiapas.

La participación de todas las personas en este pequeño trabajo de investigación, lo hicieron con el compromiso de atenderme como persona de ese mismo lugar, confiado en que no se está haciendo con otra intención más que conocer la vida de la comunidad y registrarla como cosa del pasado para las nuevas generaciones; sin embargo, uno de los objetivos de este trabajo es responder algunas interrogantes que me han surgido en la vida por el constante desuso y la marginación de la

lengua y cultura tsotsil en los medios educativos, administrativos y políticos, así como una demanda de algunos grupos y organizaciones no gubernamentales y hacer valer los marcos jurídicos y normativos existente en México, que hasta hoy han sido voces y letras muertas en la vida de los pueblos.

Las personas que participaron en el proceso de la investigación, fueron diversas: autoridades comunitarias actuales, pasados autoridades, ancianos fundadores de la comunidad, habitantes comunes, tanto hombres como mujeres, maestros que laboraron en esa comunidad que son hablantes de otras lenguas mayas, niños que están en la escuela actualmente, personas nativas de la comunidad con diferentes perfiles profesionales, todas estas personas se pudieron entrevistar para conocer sus opiniones, sus puntos de vistas acerca del desplazamiento de la lengua, que desde mi perspectiva considero que el desplazamiento de la lengua Tsotsil es el efecto directo del proceso educativo que se practicó en esa comunidad.

## CAPÍTULO IV

### LOS USOS Y DESUSOS DE LA LENGUA TSOTSIL: LOS HALLAZGOS

4.1. El uso de la lengua Tsotsil por parte de los habitantes de Bazóm, Huixtán, Chiapas.

Uno de los motivos centrales de esta investigación etnográfica sobre el uso y desuso de la lengua Tsotsil, así como la valoración y desvalorización de la cultura del pueblo de Huixtán, es por la urgente necesidad de conocer las situaciones de la lengua y cultura consideradas patrimonio de la humanidad, al no intervenir sería cómplice en el asesinato lingüístico. Por tal razón, decidí hacer un diagnóstico sociolingüístico para conocer la forma en que los sujetos de estudio utilizan la lengua tsotsil para comunicarse con las demás personas y sobre todo evidenciar en qué momentos se utiliza el tsotsil, de esta manera he podido constatar mediante este estudio, al observar a las personas, así como al entrevistarlas. En esta entrevistas pude constatar que el tsotsil sigue siendo utilizado por todas las personas pero bastante dominado por el español, esto promovido por diversos medios. Antes de la llegada de las escuelas y las religiones se hablaba preferentemente el Tsotsil, según la versión de la primera persona entrevistada, es decir, la situación era diferente antes de existir la escuela primaria y las religiones, esto lo podemos apreciar de acuerdo a las siguientes información dada por los sujetos entrevistados.

ES1: Antes de la llegada de la escuela solo hablábamos tsotsil y usábamos la indumentaria tradicional, tanto los adultos y así como los niños.

ES2: Sigo hablando el tsotsil porque es mi lengua cuando yo nací.

ES7: Todos hablamos el tsotsil todavía.

Se observa que, en la actualidad se sigue hablando la lengua Tsotsil en la comunidad de Bazóm, aunque con abundantes préstamos del español, en esta situación han colaborado la escuela, las religiones y los medios de comunicación masivas. De acuerdo a lo dicho por los entrevistados manifiestan con seguridad que siguen hablando la lengua pero no están conscientes de estar utilizando los préstamos hechos de la lengua española. En los sujetos de estudio se observa y se escucha que están muy contentos con el uso de la lengua tsotsil que sigue vigente con las características propias de la variante lingüística del pueblo de Huixtán, asimismo se escucha con mayor originalidad de las palabras que lo usan, este fenómeno se construye a través de la pertenencia del grupo social de donde se nace; es decir, que como producto de la interacción social que tienen los sujetos desde su nacimiento aprenden sin lugar a dudas la lengua que se habla en su contexto, razón por la cual el S2 manifiesta esta peculiaridad.

Para constar con veracidad lo dicho por el informante, se elaboró una descripción en la que se registraron los datos del sujeto de información de la siguiente manera:

En primer lugar, ubicar el lugar donde se habla la lengua, los momentos especiales y quiénes lo realizaban. El sujeto informó que se usa mayormente en las reuniones de la comunidad al tratar asuntos sociales y culturales, en donde participa la mayor parte de los habitantes.

Un primer momento del uso preciso de la lengua es cuando se analiza y se discute los asuntos de interés general durante el desarrollo de reuniones comunitarias. Otro momento del uso intenso de la lengua cuando los habitantes asisten a los centros religiosos en donde se oyen las predicaciones que hace el encargado de la iglesia presbiteriana de la comunidad. Aunque se observa que el predicador hace mucho uso del español para dar su mensaje, la idea para la revitalización de la lengua Tsotsil es debería usar perfectamente la lengua

materna sin préstamos para que los habitantes comprendan mejor y lograr entender los propósitos del mensaje que es la alimentación espiritual de todos los asistentes a esa iglesia, el predicador debería ser la persona que se encarga de usar la lengua de manera coherente y adecuada con la intención de que la información llegue cabalmente y con confianza a las personas que lo escuchan; sin embargo, se escucha y se observa que existe muchos préstamos lingüísticos en el desarrollo de la predicación.

En las entrevistas se encuentra y se observa que los sujetos de estudio manifiestan con claridad que siguen considerando a la lengua materna Tsotsil como el elemento indispensable para la comunicación entre los miembros de la comunidad, a pesar de la fuerte influencia del español, primeramente introducido por la escuela oficial y posteriormente por la llegada otros medios de distracción cultural, particularmente la llegada del capitalismo que obligó a muchos miembros de la comunidad a migrar en busca del supuesto progreso económico, donde obligó a desplazar la lengua originaria tsotsil.

También se observa que esta idea de la revitalización de la lengua originaria está presente en la mente de los ancianos. Al preguntarles a los señores Nicolás Hernández Ton y Miguel Martínez Álvarez, acerca de este tema manifiestan lo siguiente: “que todo los nativos de Bazóm deberán hablar el tsotsil como una forma efectiva de comunicación, como parte importante de su identidad, perder la lengua y las prácticas culturales perderemos una gran parte de nuestros conocimientos de la forma de vida en la comunidad” (Información dado por el Señor Miguel Martínez Álvarez, 2/02/2015, hoy finado).

Estos sujetos manifiestan “que hablar la lengua materna con otra persona es lo más agradable, se siente a gusto porque existe confianza, aunque se hable bien otra segunda lengua que haya aprendido en los andares de la vida, pero hablar la lengua materna no hay otro momento más agradable, nos identifica en primer lugar de qué municipio somos, es parte de nuestro identidad personal, yo como

Huixtécos no me siento bien hablando la variante dialectal de Chamula aunque sé que es tsotsil también, es por eso creo que lo más importante en las escuelas debe fomentarse por parte de los maestros que la lengua de cada municipio, no solo se debe hablar sino también escribir, pero escribir bien como lo hacen otras lenguas del mundo, que cuidan mucho en la escuela, son celosos de su lengua, lo adornan bien según la actividad que quieren expresar, la cultivan como la milpa, como los animales que tenemos en la casa como parte de la familia, porque nos es útil en la vida, la lengua es para darle vida dentro de la sociedad donde vivimos, por eso es importante para mí”, Información dado por el Sr. Nicolás Hernández Ton, 2/2/2015).

De este modo, también pude constatar que los lugares donde usan el tsotsil para comunicarse las personas de este estudio, giran en torno a los siguientes: la casa con la interacción de la familia, la comunidad con las autoridades y personas mayores, y algunos agregan que en el trabajo. La idea que a continuación se enlista fue obtenida mediante la entrevista realizada a un sujeto de investigación:

ES1: La comunicación en la casa se realiza en tsotsil, asimismo, el uso total de la lengua tsotsil es en la comunidad y en la familia, porque la lengua de comunicación que se da con los padres y los habitantes de la comunicación es el tsotsil.

Similares respuestas proporcionadas por el S1 se encuentran cinco sujetos más, es decir, que la mayoría consideran que los espacios donde se usa más el lenguaje tsotsil es sin lugar a dudas es en la casa, porque es el espacio en donde se reúnen la familia y se utiliza la lengua para dialogar, para dar órdenes sobre los quehaceres en la casa, para contar cuentos tradicionales con las personas adultas, para platicar sobre la comunidad, por lo tanto los espacios familiares son lugares donde más se puede usar la lengua de la comunidad. Debido a que todos los integrantes la usan de acuerdo a sus formas particulares de aprendizaje y es el espacio donde no hay dificultad para entender lo que se quiere comunicar, si la

escuela se considera como la segunda casa de los niños, con mayor razón se debe seguir fortaleciendo la lengua de los niños durante el proceso de la enseñanza y aprendizaje, de esta manera se dará cumplimiento con los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y Niños Indígenas de México, que dice “la educación que se ofrece a las niñas y los niños indígenas favorecerá su desarrollo integral y armónico como individuos y como miembro de la sociedad.... Y se adaptará a sus necesidades, demandas y condiciones de cultura y lengua, poblamiento, organización social y forma de producción y trabajo”<sup>23</sup>

De acuerdo con la postura teórica de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), como discurso es bastante contundente en su declaración de principios, es creíble que a nivel nacional tiene la buena intención, pero al llegar en los diferentes estados se tergiversa esta buena idea, por eso la acción es nula porque las autoridades educativas locales no hacen el trabajo que le corresponde. No han entendido que su función es crear conciencia y nuevas estrategia de trabajo de manera incansable con los docentes para cumplir con este principio, tan poco el Sindicato Nacional de los Trabajadores de la Educación apoya esta idea, aunque su lema en su estatuto dice que es al servicio de la educación.

La información proporcionada por los habitantes de la comunidad podría ser de gran utilidad para la educación, si se utilizara esta postura empírica sobre la lengua. El estado y los profesionales de la educación pueden seguir impulsando en las escuelas, particularmente en las escuelas llamadas bilingües. Sin embargo, se observa con mayor fuerza el uso y desarrollo de la lengua en la familia únicamente. Es precisamente en la familia donde se gesta una comunicación utilizando la lengua materna y sobre todo donde no existe ninguna inhibición por parte de los presentes, ya que todos forman parte de la familia y

---

<sup>23</sup> SEP-DGEI. (1999). Lineamiento General para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y niños indígenas.

es un contexto donde no existe la presión de ninguna índole y de manera concreta de burla y de marginación, situaciones que hacen que fuera de la familia esta lengua no se utilice.

Asimismo en esta investigación encontré la constante manifestación en los sujetos de estudio que incluyen el uso y desarrollo de la lengua en el espacio de trabajo, esta es una de las cualidades en las culturas indígenas en los trabajos de la mano vuelta, todos se ayudan unos a otros, así como en los trabajos comunales para los caminos vecinales o la carretera que sirve a la comunidad y en las asambleas ejidales como una práctica de cohesión social y de ayuda mutua, tal como lo podemos apreciar en los siguientes datos empíricos que dieron los informantes:

ES2: Mi lengua la uso en mi casa, en mi trabajo, con mis compañeros de trabajo y con mis parientes en una visita.

ES3: Mi lengua la utilizo en mi casa, en el trabajo y con mis hijos.

En lo anterior, se puede apreciar que los sujetos entrevistados no dejaban fuera la opinión del que el uso del tsotsil está presente en el trabajo, por lo que podemos suponer que su aparición en los lugares de trabajo se debe a que las personas que ahí trabajan se conocen y por lo tanto les da confianza hablar la lengua tsotsil como un medio de comunicación, además de que entre estos trabajadores existe un mismo esquema de lenguaje que puede ser interpretado y recuperado sin ningún problema.

Cuando existen personas que no hablan la misma lengua se puede presentar una interferencia en la comunicación, lo que provoca un mal entendimiento de las situaciones. Es evidente que cuando las personas se comunican en la misma lengua se comprende la información, además de una mayor confianza al tratar los temas que se plática. De este modo podemos concretar que el uso de la

lengua tsotsil con respecto a las personas que lo hablan se puede dar en cualquier espacio y de manera confidencial, tal como se infiere de los datos empíricos presentados.

Asimismo, podemos conjeturar a partir de estas informaciones que los sujetos utilizan el lenguaje tsotsil de acuerdo a los espacios donde se encuentran en los momentos determinados, tal como en el caso de los que dicen utilizarlo únicamente en la casa, en la familia y en la comunidad se puede deducir que es porque exclusivamente pasan su mayor tiempo en esos lugares, en cambio aquellos que anexan el trabajo como un espacio donde también se usa el tsotsil es porque han salido en busca de trabajo a otros lugares y se encuentran en esos espacios a personas que hablan el tsotsil lo que les permite hacer uso de esta lengua para comunicarse con ellos.

Durante el tiempo que realicé la investigación en la comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas, pude observar entre los habitantes de la comunidad que el uso de la lengua Tsotsil se realizaba primeramente en la casa con los miembros de la familia durante el desayuno, en la comida y en la cena, es decir, los padres y los hijos se comunican en Tsotsil para preguntar cómo les fue en la escuela, en el trabajo, en el cuidado de los animales de la casa, también los hombres adultos lo usan en el trabajo de campo, así como el caso de las mujeres platican sobre los quehaceres de la casa, también en los caminos en donde se encuentran para saludarse.

A través de la observación que llevé a cabo en el lugar de trabajo de los habitantes del Bazóm, como es la milpa, pude constatar que ahí se usa el lenguaje Tsotsil, tal como lo apreciamos en el siguiente fragmento de observación.

H1: ¿Mi tsots ti abtele? (¿Esta difícil el trabajo?) H2: contesta “tsots” (sí está difícil.)

[Obs.1/8-02-2018]

El siguiente fragmento también muestra el uso del lenguaje Tsotsil, este diálogo lo observé cuando dos personas iban rumbo a su milpa:

H1: ¿Bu chabat ok'om? (¿Dónde vas mañana?)

H2: Contesta “Chibat ti abtel ti jchob” (Voy a trabajar en mi milpa.)

[Obs.2/9-02-2018]

Al realizar la observación en un hogar de los habitantes del Bazóm, escuché lo siguiente a la hora que llegaba un muchacho a visitar a su tía.

H1 ¿K'usi chapas tia? (¿qué haces tía?) H2 chijalavaj (tejo).

[Obs.3/12-02-2018]

Al caminar por el camino del Bazóm, escuché la siguiente conversación entre dos personas.

H1 ¿Bu chabat tio? (¿Dónde vas tio)

H2 Chibat ti jna (voy a mi casa).

[Obs.2/9-02-2018]

Estos breves ejemplos de diálogos y de interacciones son muy frecuentes y observables entre las personas de la comunidad como parte de la vida cotidiana, es así como se mantiene viva gran parte de la cultura que se expresa a través de la lengua. Este medio de comunicación tan importante para la vida de la comunidad es la manifestación más profunda del pensamiento y sentimiento de las personas a las cuales se les debe atender con una educación de calidad para su desarrollo integral. Es por eso que la escuela debe retomar estos conocimientos de comunicación que son los conocimientos previos de los alumnos que llevan de su casa a la escuela, estos conocimientos de la

comunicación llevan una estructura propia y formas de entender la información. Si analizamos el pequeño diálogo encontramos que el tsotsil tiene una estructura morfológica muy diferente a la lengua española. Este análisis puede ponerse al servicio a los niños indígenas y no indígenas a través del método inductivo intercultural para lograr el propósito de la educación intercultural y bilingüe anhelado por los pueblos y el gobierno. La lengua indígena sería además de ser el vehículo de comunicación también se estudiaría como un contenido escolar.

Siguiendo con el análisis en los diálogos anteriores podemos observar que hay abundantes préstamos lingüísticos del español, lo que hace que el Tsotsil ya no se hable de manera pura, sino que se mezcla con algunas palabras del español. Incluir palabras en español al Tsotsil si es permitido siempre y cuando no exista la palabra en Tsotsil; sin embargo, en el dialogo vemos la inclusión de palabras en español, las cuales existen Tsotsil, como en el caso de tía que es vixin en Tsotsil.

Otro espacio donde se habla también el Tsotsil con los niños, es en la escuela, durante el tiempo libre; es decir, antes de iniciar las clases o la hora de recreo, por eso algunos niños procuran llegar temprano para jugar con sus compañeros en los espacios de la escuela, durante los juegos se comunican en Tsotsil, por ejemplo, para jugar el básquet bol, dicen lo siguiente:

<i>Ba tajinukutik ta pelota</i>	Vamos a jugar la pelota. Algunos dicen,
<i>Mu jk'an yu'un toj ip sik,</i>	No quiero porque hay mucho
frío Otros dicen, <i>Batik che'e</i>	Vámonos pues
<i>Jch'amuntik avabtel yu'un ta jlok'ta yu'un muk' xu' jpas ti ku'une</i>	
Préstame tu trabajo para copiar, porque no pude hacer el mío	

Otro momento donde se usa la lengua, es con los jóvenes que llegan por las tardes a la escuela para jugar básquet bol, se organizan por equipos, y comentan lo siguiente:

*Jpastik kekipotik*

Hagamos nuestro equipo

*Jtsal jbatik ja' chkiltik much'u chu' yu'un*

Competimos a ver quién puede

*Jsa'tik jchi'iltik*

Busquemos nuestros compañeros

*Jlikestik xa*

Comencemos ya

Otra de las formas de cómo usan la lengua tsotsil en la vida cotidiana actual, es como las siguientes frases: al preguntarle un niño ¿bu oy atot? (¿Dónde está tu papá?) ellos contestan: “jpapae batem ti abtel” (Mi papá fue a trabajar), “ja' jprimo”, (es mi primo), “ja' jtio o jtia”, (es mi tío o tía), “ja' j-abuelita, ja' j-abuelito “ (es mi abuelita o es mi abuelito), al referirse al conteo en la lengua ya nadie saben, ya nadie sabe contar del uno a veinte, por ejemplo: “jun, chib, oxib, chanib, jo'ob, vakib, jukub, vaxakib, baluneb, lajuneb, buluchib, lajcheb, oxlajuneb, chanlajuneb, jo'lajuneb, vaklajuneb, juklajuneb, vaxaklajuneb, balunlajuneb, jtob” todo esto es una muestra de la manera del uso actual de la lengua tsotsil entre los habitantes, ya es una nueva forma de comunicación con la lengua local, varias palabras del tsotsil ya ha sido desplazada por el español durante los 50 años de existencia de la escuela en la vida de la comunidad.

Este hecho, sucede con los que viven en la comunidad, ahora para las personas que ya migraron de la comunidad, se observa más fuerte el desplazamiento de la lengua, sus hijos ya no hablan nada de tsotsil, solo aprendieron el español. La mayoría llega todavía a la comunidad, pero es poca la comunicación con los miembros de la misma, la confianza ya no es tan fuerte como anteriormente. Entre los habitantes de la misma generación que permanecen en la comunidad sigue habiendo una buena comunicación, pero con las personas más grandes se tiene serias dificultad para comunicarse esto debido al abundante préstamo de palabras del español.

En entrevista realizada al S5 manifiesta que cuando los alumnos hablaba en lengua materna en la escuela eran castigados por los maestros, es por eso que siempre se trataba de aprender el español para evitar los castigos de los maestros.

Además comenta que como no pudo avanzar con los estudios de secundaria y otros grados superiores porque en la comunidad no existe ese nivel educativo, no tuvo la oportunidad de encontrar trabajo fuera de la comunidad de manera profesional, por tanto, se quedó a trabajar en el campo como campesino y en algunas ocasiones salía a buscar trabajo de peón en la Comisión Federal de Electricidad. Estas salidas a diferentes ciudades en busca de empleo ya no le permitieron aprender cómo se hablaba antes el tsotsil. Entonces él recomienda a sus hijos que aprendan el español para no sufrir lo que él sufrió en su tiempo de alumno. Aunque ahora dice los maestros ya no castigan por hablar la lengua, hoy los maestros tratan de fomentar la lengua pero tampoco saben la lengua tsotsil, porque son de otro pueblo, además no estudiaron lenguas locales en la escuela solo el castellano, porque es la orden de los superiores.

#### 4.2. Desplazamiento de la lengua indígena: Algunas razones a la luz del por qué no hablar tsotsil.

El desplazamiento de una lengua o la muerte de una lengua, según los autores Isela Trujillo Tamez y Roland Terborg, no es un fenómeno nuevo, históricamente se habla de “30,000 lenguas que se ha extinguido en el mundo” (Trujillo, et al, 2009), estos autores entiendo que quieren decir que la lengua mixe que es la que han estudiado, han observado que esa lengua se ha ido extinguiendo a través del tiempo, el caso de la lengua tsotsil no es la excepción de ese fenómeno tal como se demuestra en los fragmentos de los diálogos siguientes, en donde se puede visualizar el préstamo de palabras en español al Tsotsil, a pesar de que esas palabras si pueden decirse en la lengua Tsotsil.

Al realizar la observación en un hogar de los habitantes del Bazóm, escuché lo siguiente a la hora que llegaba un muchacho a visitar a su tía.

H1 ¿K'usi chapas tia? (¿qué haces  
tía?)

H2 chijalavaj (tejo).

[Obs.3/12-02-2018]

En este fragmento se puede observar que la palabra prestada del español es tía, sin embargo esta expresión puede ser dicha en Tsotsil y se dice vixin. Tal como se aprecia empobrece la lengua Tsotsil, fue interesante observar como esta persona joven utiliza préstamos del castellano en la conversación con su pariente. Esta es otra muestra de la intromisión del castellano al tsotsil, y de que las nuevas generaciones son las que mayormente realizan esta situación. Me atrevo a afirmar que dentro de poco tiempo se extinguirá totalmente esta lengua dentro de la comunidad, como el caso de los hijos de emigrantes de esa comunidad que no enseñan a sus hijos a hablar el Tsotsil por diferentes razones sociales, sin embargo, no por ese hecho de que en otros lugares y en otros tiempos ha sucedido esto, también se deje sin hacer nada para el caso de las lenguas indígenas de México, y particularmente la lengua maya tsotsil de Chiapas.

Otra evidencia que se observó el día 25 de julio del año 2009, en el evento de la inauguración de la reparación de la carretera donde asistieron personas que siguen viviendo en la comunidad, así como también personas originarias de esa comunidad pero que por alguna razón social y profesional han emigrado a diversas partes del estado, así como a diferentes partes del país y al extranjero. Las observaciones que se realizaron en esa fecha fueron las siguientes:

H1: Yo hablo así porque ya me acostumbré a hablar el español, porque cuando yo estuve en la escuela, el maestro me obligaba a hablar el español, entonces de tanta exigencia se me quedó grabado esto, es por eso ya de adulto sigo hablando así, medio combinado, uso algunas palabras en español, pero mi intención es seguir hablando el Tsotsil.

[Obs.3/25-07-2009]

En el momento de la repartición de la comida por la fiesta de la inauguración, un asistente del sexo masculino ordena a su esposa de la siguiente manera.

H1 *ich'o tal avoya de peltre yu'un ti jch'am jve'eltik (trae tu olla de peltre para recibir nuestra comida)*

[Obs.4/25-07-2009]

Esta persona es joven y vive en la comunidad al entrevistarla después de haberla observado, le pregunto ¿por qué combina el español con el Tsotsil? Al respecto manifiesta lo siguiente:

ES6: Porque así hablo ya, así aprendí en mi vida, ya es mi nueva forma de hablar el Tsotsil.

Posteriormente en otras conversaciones con distintas personas asistentes al evento se dio muestras de muchos préstamos del español

H1: *jelbo syanta acarro yu'un laj spa ponchar ti carretera.*  
(Cambia la llanta de tu carro que se ponchó en la carretera)

[Obs.5/25-07-2009]

Un tercer sujeto observado fue una persona profesionista emigrada de la comunidad, cuando se encontraba en pequeños grupos, dialogaba en español, aun cuando los otros sujetos hablaban el tsotsil, al preguntarles por qué no hablan en Tsotsil si todos saben esa lengua ellos contestaron:

ES3: Así era antes pero ahora preferimos usar el español por costumbre, además porque ya estudiamos, ya tenemos una profesión ya no es posible seguir hablando la lengua, ya no es necesario seguir hablando de la misma manera, hay que superar la lengua materna a otras lenguas, debemos ser el ejemplo como profesional hablar el español para que aprendan los demás, siendo persona estudiada ya no tiene sentido.

Según diferentes autores que han estudiado este fenómeno social de la campaña nacional por la diversidad, sostienen que es un fenómeno social normal, porque todas las lenguas del mundo no pueden permanecer “aisladas” (Cárdenas, 2004), siempre están en constante contacto con otras lenguas, es por eso que entre las lenguas se prestan palabras; ponen como ejemplo el concepto de “internet” y “suéter” que vienen de la lengua inglesa; sin embargo, se usa muy constante en español, hoy se usa en la lengua tsotsil, y se dice, chba jk’el internet ti ciber, “Voy a checar internet en el ciber”, ta jlap sveter, “voy a poner mi suéter”

Como parte de esta investigación en este evento aprovechando el encuentro en la comunidad y con la sana intención de la búsqueda del uso y desuso de la lengua Tsotsil, se continuó con las entrevistas con otras personas observadas, donde se le formuló la siguiente pregunta: ¿por qué no se comunica en la lengua español con las personas que están platicando? Porque ambos saben hablar Tsotsil, ¿cómo ve que en la escuela primaria llamadas bilingües no se fomenta el desarrollo de la lengua Tsotsil entre los niños?, ¿por qué se llama bilingüe si no se enseñan las dos lenguas?, estas fueron las preguntas que se hicieron, las ideas siguientes se obtuvieron de las entrevistas:

ES4 El Dr. David Hernández Pérez comenta: ya no hay necesidad de seguir hablando el Tsotsil, hay que modernizarse. Está bien que solo español aprendan, es lo que se requiere para poder movilizarse en la vida. El bilingüismo es una política del estado para disfrazar la atención de los pueblos indígenas.

En otras localidades en las que también se cuenta con el servicio de Educación Indígena como es el caso del ejido Belisario Domínguez, municipio de Chenalhó, la mayoría de los maestros no son indígenas a excepción del Director de la escuela secundaria, que es originario del Estado de Oaxaca, las respuestas que da acerca del uso de la lengua materna de los niños coincide con la respuesta

dada anteriormente por el ES4I, ellos manifiestan que seguir hablando la lengua tsotsil es símbolo de atraso, observó que no están conscientes de lo que dicen sobre la lengua, no tienen información académica y científica de la gran importancia que tienen las lenguas en el proceso de formación del individuo, solo creen que hay que modernizar a las personas, hay un vacío en esas personas sobre el conocimiento de la importancia que tiene la lengua en el proceso educativo. La falsa idea que tienen de la modernidad al creer que hablar otra lengua diferente a la suya, es sinónimo de atraso y el consumismo de los productos industriales, creen que con esto se están modernizando las personas, consideran que al usar la lengua materna y en particularidad la de los niños indígenas es no estar en la modernidad.

Al respecto, los profesionistas originarios de esa comunidad, como es el caso del Dr. David Hernández Pérez opinan que es perfecto lo que ha sucedido con la comunidad, es el cumplimiento de la aspiración de muchos pueblos, salir de donde estaban y esto se logró con la ayuda de los maestros y otras personas nacionales y extranjeras. El licenciado en economía Manuel Pérez Vázquez, opinó diferente, él manifiesta lo siguiente: el desplazamiento de la lengua depende de las personas, si quieren seguir practicando su lengua lo puede hacer, pero si ya no quiere seguir hablando su lengua materna no se les puede obligar, pero tampoco se le puede prohibir hacerlo. Yo no tengo experiencia de cómo se enseña la lengua, en particular las indígena porque mi trabajo es diferente, pero mi opinión es que no podemos decir que siga hablando o que deje de hacerlo.

Algunos maestros nativos de esta comunidad manifiestan lo siguiente: es que nosotros los maestros no podemos enseñar en la lengua indígena porque no nos enseñaron al pasar por las escuelas, como son: la primaria, la secundaria, el bachillerato y la Universidad Pedagógica Nacional, los que daban clase no saben de la lengua, solo decían que hay que fortalecer las lenguas indígenas porque es su derecho, pero no nos dijeron cómo, es por eso seguimos con nuestra situación

que solo sabemos hablar pero no sabemos escribir, ni sabemos las normas gramaticales, porque para enseñar debemos de saber nosotros primero; además no solo trabajamos en solo lugar nos cambiamos cada poco tiempo de acuerdo a nuestros derechos que nos asisten he ahí lo difícil poner en práctica esta teoría de las lenguas en la escuela.

En mi opinión no podemos prohibir que sigan hablando la lengua pero tan poco enseñarla porque o tenemos los conocimientos para hacerlo. En algunas comunidades nos hemos encontrado con algunos padres que piden que no se hablen en la lengua de los niños en la escuela, sino en español que es lo que le va a servir en la vida futura.

Se les preguntó a esos maestros, ¿Cuál es la razón de haber creado la Dirección General de Educación?, el maestro Timoteo Pale Pérez, manifiesta que para atender las comunidades indígenas además de ser una fuente de trabajo para las comunidades, pero no nos pueden obligar a trabajar en forma bilingüe porque no recibimos esa formación, además ya no solo es una fuente de trabajo para las comunidades indígenas, ya se han aceptado maestros que ya no hablan una lengua indígena. Los mestizos llegan recomendados por las autoridades de la Secretaria de Educación del Estado, así como las autoridades de la Dirección de Educación Indígena que contratan maestros que son hijos de los maestros viejos o alguna otra razón llegan en las comunidades, aunque se observa que no hay mucha comunicación con sus alumnos ni con los habitantes de la comunidad eso está en segundo plano, algunos van aprendiendo la lengua otros prefieren seguir hablando solo el español y no les pasa nada.

También se entrevistaron a los maestros que laboraron de ahí hace mucho tiempo, la mayoría de estas personas son hablante de la lengua Tseltal, ellos opinaron lo siguiente: está bien enseñar la lengua indígena pero para ello tiene que ser capacitado el maestro. Nosotros les consta que no enseñamos en su lengua a los niños, porque no hablamos bien el Tsotsil porque somos Tseltales

pero tampoco les prohibimos hablar, solo les enseñamos la lengua castellana porque es lo que se nos facilitó en nuestro trabajo. En la actualidad hay muchas personas que estudiaron la lingüística pueden ayudar para estudiar las lenguas que hay en Chiapas y así llevar a las escuelas. (Mtro. Rosendo Gómez Hernández y Mariano Gómez Sánchez) Los poquitos niños de sexto y quinto grado de educación primaria que existen en la escuela manifiestan que está bien aprender español en la escuela, la lengua Tsotsil ya lo saben.

En opinión de las autoridades actuales: es muy difícil pedir a los maestros que enseñen en la lengua indígena, porque son maestros o maestras muy jóvenes de CONAFE, que solo vienen un año a la escuela y se van además no saben escribir y leer la lengua, porque algunos son de otro pueblo que hablan Tseltal. Esta situación se convierte en una trampa educativa, ya que no resuelve el problema, sino que mediante las becas se justifica el ejercicio que realizan de manera paliativa.

Los ancianos que también opinaron con respecto al desplazamiento de la lengua Tsotsil por parte de las autoridades, ellos manifiestan que quisieran que se siga hablando la lengua con las nuevas generaciones, pero se ve que ya no quieren porque no piden que les enseñen en la escuela, se ve que hay conformidad de lo que está pasando en la escuela, también las personas que ya salieron de la comunidad ya no quieren que se sigan hablando la lengua porque ya no les enseñan a sus hijos, ya no hay comunicación con sus familiares en esta comunidad. Se observa que están conformes, creen que está bien, nosotros ya hicimos lo que nos correspondió hacer en el tiempo que nos tocó vivir, ahora aunque quisiéramos pero ya no podemos hacer nada.

#### 4.3. El español: Motivo central del desuso de la lengua tsotsil en el contexto de investigación.

Retomando lo dicho por los diferentes informantes descrito en los capítulos anteriormente, se aprecia que el desuso de la lengua tsotsil es debido a la

discriminación sufrida históricamente por los hablantes; así lo demuestran también algunos teóricos. Durante mucho tiempo todos los habitantes de las comunidades indígenas en los diferentes pueblos han sufrido una serie de maltrato y discriminación por parte de la población mestiza por lo tanto, hoy quieren olvidar ese sufrimiento histórico y que aparentemente se logra por medio de aprender el castellano.

Según lo expresado por diferentes personas de la comunidad de Bazóm y otras personas que han tenido grandes experiencias de sufrimientos causados por la falta de saber el español que fue utilizado primeramente por los conquistadores, posteriormente con los criollos, y en tiempo posrevolucionario con los mestizos. Ellos manifiestan que el espacio apropiado para aprender el español fue y es la escuela, impulsado por los líderes posrevolucionarios, como el caso de Rafael Ramírez, cuando dice en su proyecto de la escuela Rural Mexica: La incorporación del campesino y del indio a la civilización... redimir por igual de uno y al otro; hacerles recipiendarios de la herencia cultural de la humanidad; integrarles en la comunidad de habla nacional.

Estas ideas que nacen de un hombre considerado como el prócer de la educación se ha difundido y permanece en la mente de las nuevas generaciones de maestros y población en general, para ser buenos mexicanos se debe olvidar la lengua y la cultura original en caso de los pueblos indígenas, adoptar la característica y las prácticas culturales del mestizaje, urbano, de lo contrario se quedarán marginados, olvidados en la historia, es lo que manifiestan la mayor parte de los entrevistados para esta investigación.

De acuerdo con la postura política de la Coordinación General de la Educación Intercultural y Bilingüe de la SEP, se expresa: “la historia muestra cómo las sociedades que nombran a los otros, no parecen estar conscientes de la necesidad de entenderse y redefinirse a sí mismas en el contexto mundial de cambio: reconocer y respetar la otredad” ha sido y será una acción necesaria

para lograr la unidad nacional desde la diversidad, de lo contrario México ha sido y seguirá con las prácticas del trato social asimétrico que afecta sobre todo a los pueblos indígenas, uno de los motivos es por no saber hablar el español, he ahí que una de la necesidad prioritaria de los pueblos indígenas es aprender el español.

Otro de los problemas más visibles y lacerantes es sin duda la economía, como la falta de oportunidades para el desarrollo productivo, la política como la ausencia de la voz, la social entendida como la insuficiencia de opciones, la falta de valoración que implica la discriminación y el racismo, desde luego la educativa también, todo estos y más han sido la causa por la cual es y será urgente aprender el español, pero sin olvidar la lengua materna para cumplir con el principio constitucional de la composición de la pluralidad y la autodeterminación.

Investigaciones hechas en diferentes comunidades por personas dedicadas a la investigación, demuestran de manera tajante, al decir, “enseñar la lengua indígena no tiene sentido, porque los niños pueden ser discriminados al igual que los padres”. Esto es una clara evidencia, para ser aceptada en la sociedad y encontrar trabajo para la sobrevivencia es aprender la lengua español a como dé lugar, de lo contrario no habrá oportunidades de ser escuchado por el estado ni por las empresas.

Otra muestra de por qué preferir hablar el español y no la lengua Tsotsil, es el pensamiento siguiente, “La escuela no debe enseñar la lengua indígena a los alumnos porque éstos ya lo hablan desde la casa. Enseñarla en la escuela sería perder tiempo”. Lo que debe quedar claro es que la diferencia que existe en el papel tanto de los padres de familia como de los maestros, ambos juegan un papel importante en el desarrollo de la lengua de los niños; los padres enseñan a hablar la lengua, pero los maestros deben enseñar a leer y a escribir las lenguas, de esta manera se observa con claridad que hay una fuerte discriminación de las lengua indígenas, es por eso, los padres de familia y las comunidades prefieren que le hablen en español para aprenderlo.

El Dr. David Hernández Pérez menciona que ya no es necesario seguir hablando la lengua indígena Tsotsil, porque saben el costo social al hablar una lengua indígena, esta situación de la discriminación lingüística es un problema mundial, pero de acuerdo con la UNESCO en estos últimos 20 años se ha celebrado el Día Internacional de la Lengua Materna con el objetivo de preservar la diversidad lingüística y promover la educación plurilingüe basada en la lengua materna, además es uno de los derechos humanos que debe ser respetada, es obligación del estado apoyar esta causa.

#### 4.4 La educación qué: Puntos de vista de los informantes acerca del uso y desuso de la lengua indígena en la escuela.

Los puntos de vista de los sujetos de estudio con respecto al desplazamiento de la lengua tsotsil, la mayoría se encuentra confundido con lo que está pasando, la mayor parte de las personas adultas entrevistadas y observadas lamentan la acelerada pérdida de la lengua por el proceso educativo y los medios de comunicación masivos, pero se conforman al ver que sus hijos han logrado superar las carencia por haber estudiado y aprendido el español. Aparentemente ya no sufren tanto como ellos sufrieron históricamente, pero creen que si se pudiera seguir enseñando la lengua en la escuela, es decir seguir fomentando el uso de la lengua, enseñar la escritura y la lectura sería mejor, porque la parte oral ellos se encargan de hacerlo, pero este deseo ven como una utopía este anhelo, porque los maestros que llegan actualmente son de CONAFE, no tienen una formación sólida como educadores, la única ventaja que tienen con estos es que atienden pocos alumnos de cada nivel educativo, en cambio los maestros de educación indígena u otra modalidad no atienden a pocos alumno por nivel, además el CONAFE trabaja de manera multigrado, esto es la realidad de la escuela actualmente.

Las personas originarias de la comunidad, algunos más jóvenes que otros, además tienen una profesión, opinan que ya no es necesario seguir hablando la

lengua Tsotsil, porque se ha experimentado que hemos sido discriminados por el hecho de hablar esa lengua. Al no saber habla el español nadie nos quiere dar trabajo, para la mayoría de las personas que viven en las grandes ciudades consideran que hablar una lengua diferente al español, y de manera despectiva lo dicen tú hablas un “dialecto”, esa expresión es símbolo de ser persona ignorante ante la sociedad nacional, consideran que es mejor aprender el castellano para moverse socialmente con más facilidad y menos discriminación en el medio urbano, y así tener mejores oportunidades de trabajo y de vida.

Otras investigaciones revisadas, hablan que el desplazamiento de la lengua es provocado por la presión de la parte del poder; es decir, por las relaciones del poder que existe entre los gobernantes y gobernados resulta una acción negativa para la población gobernada en la conveniencia practicada por el poder hacia los pueblos.

Esto es lo que sucede con el caso de las lenguas indígenas de México, aunque a la vista del mundo se muestra que en México y los pueblos indígenas se están atendido adecuadamente, tanto en lo económico, en lo social y en lo educativo, están legislados, hay una Ley General de los Derechos Lingüísticos, en donde en su artículo 11 señala que los pueblos indígenas tienen derecho a ser educados en su propia lengua y el español a lo largo de la educación básica, hay programas de desarrollo económico que maneja la Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas, está contemplado en la Ley General de la Educación la atención educativa de los pueblos indígenas y está dentro de un Marco Curricular la Educación Básica indígena, en la Secretaría de Educación Pública, existe una Dirección General de Educación Indígena, según la UNAM que es una dependencia especializada para la atención de los pueblos indígenas, hay un Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, pero en realidad es simplemente una simulación de atención educativa, cuando a la luz de estas investigaciones están desapareciendo las lenguas por causas educativas.

#### 4.5. Volver a empezar: Posible rescate del tsotsil en la comunidad Bazóm, Huixtán, Chiapas desde la perspectiva de los sujetos de estudio.

El Señor Miguel Huacash Sántiz, hablante de la lengua viven en comunidad, al entrevistarle manifestó con respecto a la revitalización de la lengua Tsotsil: “No hay mucho que hacer con respecto a la revitalización de la lengua, porque ya pasó una generación de los que ya no hablan bien el Tsotsil, este hecho es resultado de tanta persecución. Los que hablamos una lengua diferente al español éramos señalado, sin embargo, creo que de alguna manera me sirvió esta situación pues me abrió camino para seguir estudiando, solo que por situación personal ya no pude seguir hasta lograr una profesión. Aunque pensándolo bien creo que vale la pena empezar un trabajo de rescate con los que se interesan en este asunto, pero no creo que la escuela lo pueda hacer, porque los maestros son de CONAFE, no tienen una preparación suficiente para hacerlo, son jóvenes y algunos están en proceso de formación y otros ya no estudian, tampoco saben escribir la lengua, con trabajo saben escribir el español para desempeñarse en su trabajo.

Asimismo en los últimos años que estuve estudiando, observé que los maestros pertenecientes a la Dirección General de Educación Indígena, no tienen interés en usar la lengua en el proceso educativo porque no hablan la misma lengua de los alumnos. Ahora que están trabajando los maestros de CONAFE, tampoco lo hacen porque son bachilleres contratados como maestros, además son muy jóvenes con estancia temporal corta y luego se van, la única ventaja con ellos es que aunque sean muy poco alumnos en cada nivel educativo los atiende un maestro por nivel, mientras que los maestros Bilingües piden un mínimo de 30 alumnos para trabajar, la mayoría de las veces se forman multigrados para juntar la cantidad de alumnos que se pide como requisito; es decir, de primero a sexto grado de primaria o de primero a tercero de preescolar, esto significa que no hay mayor aprendizaje y no se espera una buena calidad educativa en nuestros hijos comparada con los niños de la ciudad.

Por otro lado, manifiestan otros entrevistados que se siga enseñando la lengua Tsotsil a los alumnos en la escuela, porque es parte de las obligaciones de los maestros. De tal manera se promueven el uso de la lengua materna como un principio pedagógico en el proceso educativo, esta afirmación se demuestra en la afirmación que hace el ES9: que los maestros enseñen en la escuela utilizando la lengua materna para facilitar el aprendizaje de los niños. Y el S2: agrega: porque hay una persistencia del uso de la lengua Tsotsil en los diferentes ámbitos de la vida.

En las expresiones dadas por los sujetos de estudio se puede inferir que consideran importante el uso y rescate de la lengua Tsotsil en la escuela, sostienen que debe haber una participación más apegada a la realidad social de los niños y que sea la escuela la que enseñe a los estudiantes a reconocer la importancia que tiene el uso del lenguaje originario de las comunidades para prolongar con esto su existencia y no permitir que el desplazamiento de esta lengua siga como hasta ahora está pasando que es provocada por el avance de la lengua española. Por lo que es bueno considerar lo que puntualiza el ES2 en su información que comenta que es bueno lograr la persistencia del uso del Tsotsil y creo que esto solamente se puede lograr mediante su práctica y uso cotidiano y que más si se empieza en las aulas con los niños ya que éstos serán los futuros jóvenes del mañana.

La mayoría de los ancianos, como son don Miguel Martínez Álvarez, Martín Pérez Ara, Nicolás Hernández Ton, principalmente solicitaban que se volviera a trabajar con la educación del extinto Instituto Nacional Indigenista y se retomaran las cartillas en la lengua Tsotsil que se usaban antes para alfabetizar en las escuelas, esto sería una forma de revitalizar el uso oral y escrito de la lengua en la escuela. La otra forma de poder impulsar la revitalización de la lengua es que vinieran los maestros nativos de la comunidad que aprendieron a escribir la lengua y promovieran talleres para la enseñanza de la lengua sería, otra forma de revivir esas experiencias anteriores, por último es que regresaran los

norteamericanos a enseñar la lengua que colaboraron con el INI anteriormente, sería otra forma de aprender la escritura de la lengua, aunque en otros municipios han creado organizaciones y solicitan apoyos económicos para escribir en la lengua, pero se observa que no hay un acuerdo de utilizar las mismas grafías existentes, esto hace que sea más complicada la lectura y la escritura.

Hablando de los maestros actuales que pertenecen a la Secretaría de Educación Pública no lo hacen porque ya tenemos experiencias que a partir de la llegada de esos maestros fueron dejando de usar las cartillas, ya ni se quedan en la comunidad para poder aprender otras cosas, ya no tenemos comunicación con ellos, muchas de las veces ni lo conocemos, ya no hacen fiestas escolares, no reúnen a los habitantes de la comunidad para explicarnos la importancia de conservar la lengua y la cultura, antes cuando estaba las escuelas estaba a cargo del Instituto Nacional Indigenista venía con programas de Teatro Guiñol, traían músicas, a través de ellos nos enseñaban muchas cosas, entre ellos la lengua, el cuidado de la salud, cómo evitar el alcoholismo, cómo hacer producir la tierra y muchas otras cosas nos enseñaban.

Al pasar a manos de la secretaría de educación pública a través de la dirección general de educación indígena se perdieron estas actividades, porque no se les consideraban importantes, desplazando a los encargados de estos programas, al final se perdió todo.

## CONSIDERACIONES GENERALES

Las consideraciones generales, que presento como conclusiones de este pequeño trabajo de investigación, son derivadas del estudio cualitativo interpretativo que a diferencia de los estudios clásicos, que incorporan la dimensión cuantitativa como producto, este trabajo es resultado de mis propias observaciones, experiencias y diálogos con los compañeros y amigos de la comunidad de Bazóm, municipio de Huixtán, Chiapas, lo que le da una característica de investigación cualitativa, donde se hace evidente la falta de uso de los recurso lingüísticos en el proceso de enseñanza y aprendizaje en la educación escolarizada de la lengua Tsotsil con las niñas y los niños Tsotsiles de la comunidad, se precisa que hay discriminación lingüística y cultural, esto ha traído como consecuencia el desplazamiento de esta lengua.

El propósito general que se planteó en esta investigación, fue hacer un análisis de las causas del desplazamiento de la lengua Tsotsil por la presencia de la educación escolarizada, presentar evidencias que causan dicho fenómeno en la comunidad de Bazóm, Huixtán, Chiapas y presentar alternativa de atención a la pertinencia pedagógica, lingüística y cultural de la educación preescolar, primaria y secundaria indígena en esta comunidad que como pueblo Maya-Tsotsil, que desde el interior de su pensamiento es formar hombres y mujeres respetuosos de su lengua y cultura, así como aprender la lengua española como una obligación que impone la sociedad nacional, también el deseo de seguir hablando la lengua Tsotsil para dar continuidad de las prácticas culturales; sin embargo, hoy se experimenta todo lo contrario, es por eso que nació la inquietud de investigar qué es lo que pasa en la escuela, considerado como el espacio en donde se aprende a respetar lo nuestro y aprender nuevas cosas para el bienestar de la humanidad. Al hacer la investigación se encontró como resultados los siguientes fenómenos sociales y políticas que causan el desplazamiento de la lengua Tsotsil en la educación escolarizada.

- 1.- Existe un mito sobre el uso y aprendizaje formal de la lengua Tsotsil en el trayecto de la educación básica.
- 2.- Maestros analfabetas en sus lenguas, por eso lo que no saben no pueden dar.
- 3.-Por experiencia de haber vivido discriminados, algunos padres de familia prohíben la enseñanza formal de la lengua Tsotsil a sus hijos.
- 4.- Nulo apoyo técnico, didáctico y pedagógico de parte de las autoridades educativas locales hacia los docentes.
- 5.-Una desconfianza total de los maestros hacia los programas de apoyo técnicos, didácticos y pedagógicos por la reforma educativa.
- 6.- Un sindicato totalmente desligado a la mejoría educativa, intereses recargados en los derechos y no a la obligación de brindar una educación por el pueblo y para el pueblo.
- 7.- Mayor interés en las autoridades educativas en buscar nuevas técnicas y métodos para contrarrestar las agresiones de los docentes en las manifestaciones, en lugar de lo didáctico pedagógico para la llamada calidad educativa
- 8.- Mayor inversión en las propagandas políticas y nula inversión en la elaboración de materiales didácticos con calidad en la lengua Tsotsil.
- 9.- Una inestabilidad sociopolítica entre las autoridades educativas y los docentes.
- 10.-Ausencia notable de nuevas propuestas alternativas oficiales en la educación vinculados con las organizaciones independientes y autónomas.
- 11.- La extrema pobreza de la comunidad por las condiciones sociales, políticas y económicas de los habitantes.

Una de las ideas para poder mermar la práctica educativa escolarizada oficial impositiva es, configurar una nueva cultura escolar en los márgenes del proyecto educativo oficial, en este sentido se puede observar que a partir de finales del siglo XX nace una serie de inequidades y pobreza agudizada por la educación indígena institucionalizada (Bertely, 2002), según esta autora ha motivado a que grupos independientes, maestros y académicos iniciaran la construcción de

proyectos educativos interculturales y bilingües en los márgenes del proyecto educativo oficial, de esta manera, se han elaborado proyectos educativos por los propios indígenas profesionales, maestros bilingües y personas conocedoras de la lengua y la cultura de los diferentes pueblos elegidos por sus propias comunidades, han comenzado a definir una educación desde abajo y de facto políticas, normas y modelos alternativos a la educación oficial.

Esto es una de las tantas posibilidades de cómo mejorar la educación de los pueblos indígenas sin lastimar las culturas portadoras de muchos conocimientos y saberes ancestrales que hoy siguen existiendo, pero marchitadas por las acciones de la globalización y el capitalismo profundo que han alcanzado a los pueblos indígenas de hoy, particularmente en la comunidad de estudio que es Bazóm, esta idea de la nueva forma de dar educación a las nuevas generaciones no debe olvidarse del sustento legal que se ha mencionado a lo largo de esta investigación.

La cultura de los Bats'i vinik antsetik está en peligro al no ser revitalizada por el sistema político del estado mexicano, hoy están más preocupados por la sobrevivencia, se está olvidando de formar vinik antsetik con valores de respeto, de honradez, de responsabilidad con la naturaleza, con los seres divinos, los lugares sagrados, que eso ha sido fundamental en la vida de todos nosotros.

## BIBLIOGRAFÍA

ANPIBAC. (1997). II encuentro Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües. México, D. F.

Bertely Busquet, María. (2006). La construcción desde debajo de una nueva educación intercultural bilingüe para México. En: Todd, L. Eugenio y V. Arredondo (Coords.) (2006). La educación que México necesita. Visión de expertos. Centro de los Altos Estudios e Investigación Pedagógica/CECyTE, NL. Estado de Nuevo León, México.

Burguete Cal y Mayor, Aracely. (2009). Nuevos Municipios: Una respuesta insuficiente al conflicto armado EZLN en Chiapas. CIESAS-Sureste. San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Recuperado de:  
[http://congresos.cio.mx/15\\_enc\\_mujer/archivos/programa/Araceli%20Burguete\\_resumen.pdf](http://congresos.cio.mx/15_enc_mujer/archivos/programa/Araceli%20Burguete_resumen.pdf)

Colección SEP. (2010). Manual de alfabetización para prealfabetas. Revista setenta. No. 49. Dirección General de Divulgación de la Secretaría de Educación Pública, México, D. F.

DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN. (2018). LEY GENERAL DE LA EDUCACIÓN. Art. 7, Fracción IV, segundo párrafo. Recuperado:  
<http://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676>.

El siglo de Durango. (2019). Semblanza de Justo Sierra Méndez. Periódico. Recuperado en <https://www.elsiglodedurango.com.mx/noticia/1023776.1848-llega-al-mundo-justo-sierra-importante-escriptor-historiador-periodista-politico-y-filosofo-mexicano.html>

Huixtán. (2019). Información sobre Huixtán. Recuperado de <https://www.google.com/search?q=la+altura+sobre+del+mar+de+donde+se+encuentra+el+municipio+de+huixtán>

INAFED. (2019). Estado de Chiapas. Santiago el Pinar. Localización. Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México. Recuperado de:  
<http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM07chiapas/municipios/07119a.html>

INALI (2010). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México, D. F.  
INALI. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, D. F.

INALI. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas.

INEGI. (2010). Hablantes de tsotsil en Chiapas. Recuperado en:  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_tsotsil](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_tsotsil)

López, Gerardo y Velasco, Sergio. (1985). Aportaciones indias a la educación. Ediciones Caballitos. México, D. F.

Pineda, Luz Olivia. (1993). Caciques Culturales. (El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas.

SECH. (1997). I Foro taller para el estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas. Talleres Gráficos del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

SEP-DGEI. (1987). Manual para la enseñanza de lectoescritura en Lengua Tsotsil.

SEP-DGEI. (1999). Lineamiento General para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y niños indígenas.

SEP-DGEI. (2000). Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y comunidad. Dirección General de Educación indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F.

SEP-SEB. (2011). Acuerdo 592. Por el que se establece la articulación de la Educación Básica. Dirección de enlace y vinculación adscrita a la Dirección General de Desarrollo Curricular, de la Subsecretaría de Educación Pública. México, D. F. Pág. 27.

WIKIGUATE. (2017). Sustantivos relacionales y preposiciones (Gramática K'iche'). Recuperado en <https://wikiguate.com.gt/sustantivos-relacionales-y-preposiciones-gramatica-kiche/>.

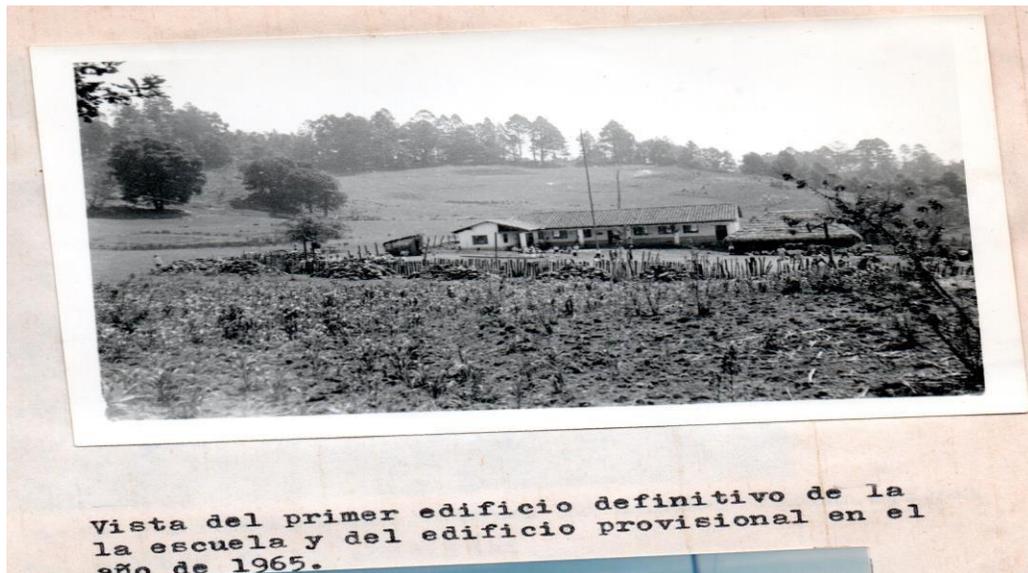
WIKIPEDIA (2017). Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales. Recuperado en [https://es.wikipedia.org/wiki/Convenio\\_169\\_de\\_la\\_OIT\\_sobre\\_pueblos\\_indígenas\\_y\\_tribales](https://es.wikipedia.org/wiki/Convenio_169_de_la_OIT_sobre_pueblos_indígenas_y_tribales).

# ANEXOS



Anexo No.1

Ropa original de los niños a la fundación de la escuela del Instituto Nacional Indigenista en 1962.



Anexo No. 2 La tecnología agrícola tradicional.



Anexo No.3 Tecnología Agrícola tradicional de Huixtán



Anexo No. 4 Ropa tradicional de niñas y niños de Huixtán rumbo a la escuela.



Anexo No.5 Observando una función de Teatro Guiñol en la escuela.